

**HEBRAÍSMOS DE LOS SIGLOS XV Y XVI EN
DOCUMENTACIÓN INQUISITORIAL
SELECCIÓN Y ESTUDIO**



**VNiVERSiDAD
D SALAMANCA**

SARA RODRÍGUEZ HIGUERUELA

Dirigido por RICARDO MUÑOZ SOLLA

MÁSTER DE ESTUDIOS MEDIEVALES Y RENACENTISTAS

Salamanca

2012



**VNiVERSiDAD
D SALAMANCA**

Don Ricardo Muñoz Solla, tutor de **Doña Sara Rodríguez Higuera**, autoriza la presentación del Trabajo de Fin de Máster, titulado ***Hebraísmos de los siglos XV y XVI en documentación inquisitorial: selección y estudio.***

En Salamanca, a 26 de Julio de 2012

Fdo: Director del Trabajo de Fin Máster

Fdo: Autora

ÍNDICE

	PÁGINA
1. INTRODUCCIÓN	1
2. METODOLOGÍA	3
2.1 JUSTIFICACIÓN	3
2.2 FUENTES UTILIZADAS	4
2.3 CRITERIOS DE PRESENTACIÓN DE LOS TÉRMINOS Y EXPRESIONES HEBREAS	8
3. HEBRAÍSMOS: CONCEPTO Y CONTEXTO	13
4. ASPECTOS GRÁFICOS Y LINGÜÍSTICOS	19
CORPUS 1. HEBRAÍSMOS	28
CORPUS 2. EXPRESIONES HEBRAICAS	82
APÉNDICE	109
BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA	142

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación, que se presenta como trabajo de fin de Máster, responde a las exigencias académicas del curso de postgrado *Máster de Estudios Medievales y Renacentistas*, del Instituto de Estudio Medievales y Renacentistas (IEMYR), impartido en la Universidad de Salamanca.

Se ha intentado, en la medida de lo posible, aplicar a lo largo de esta investigación los variados conocimientos adquiridos durante este año académico; estudios en su mayoría desconocidos para mí hasta ahora, como la edición crítica textual.

Teniendo como referencia también los conocimientos adquiridos durante la licenciatura en Filología Hebrea, el trabajo pretende estudiar las características del uso de la lengua hebrea durante la Edad Media a través de la descripción de los hebraísmos contenidos en la documentación inquisitorial de los siglos XV y XVI. Esta documentación, escrita en castellano, es especialmente importante para conocer cuál pudo ser la realidad sociolingüística del hebreo durante la Edad Media en Castilla, ya que recoge con bastante fidelidad los contextos y las formas orales de muchos términos que son difíciles de atestiguar en otro tipo de fuentes escritas. Esta mezcla de distintas lenguas y registros en la documentación inquisitorial, por otro lado, es testimonio de la realidad plurilingüe que se desarrolló en los distintos Reinos hispánicos medievales y en sus documentos. En ellos se utilizaban y combinaban en ocasiones lenguas como el romance (castellano, navarro-aragonés, catalán, etc.), latín, árabe y hebreo.

El objetivo propuesto de acuerdo con este planteamiento es la unificación en un mismo estudio de aquellos hebraísmos recogidos en documentos inquisitoriales publicados en diferentes colecciones documentales, manuales, artículos, etc. así como de documentación original inédita o poco conocida. Todos ellos se citarán con posterioridad en la bibliografía seleccionada.

Esta recopilación puede ser de utilidad para conocer el estado de la lengua hebrea a fines de la Edad Media, cómo era interpretada y recogida por el Santo Oficio y qué función tenía ésta en el ejercicio de las prácticas litúrgicas y en la identidad de las

comunidades judías hispano-medievales. De este modo, el trabajo puede ser un punto inicial de referencia para los posibles interesados en hebraísmos y los contactos lingüísticos entre el hebreo y el castellano y sus culturas. Con el corpus de hebraísmos que he seleccionado (tanto de palabras como de expresiones hebreas más complejas), se podría realizar un estudio lingüístico mucho más exhaustivo que el presente o plantearse el rastreo de ciertas tradiciones religiosas, litúrgicas y culturales dentro de las comunidades judías hispano-medievales.

2.1 Justificación

Como acabo de exponer, este trabajo recopila en un corpus documental amplio un gran número de hebraísmos que se pueden encontrar en textos de la Inquisición. Pero para comenzar con ello, se ha recurrido a una selección de obras y artículos que presentaban, en su mayoría, un glosario preliminar o introductorio, aunque no demasiada información específica sobre el origen de términos y expresiones hebreas.

Existen casos en los que estos estudios se realizan por personas cuyo conocimiento del hebreo es ínfimo o carecen de él absolutamente. Así, por ejemplo, el de Enrique Cantera Montenegro¹, historiador, que recoge con fidelidad las costumbres del judaísmo, pero que a la hora de reproducir los términos hebreos en su glosario no sigue ningún tipo de transcripción científica, sino que translitera castellanizando las palabras o expresiones para el lector no especializado en la fonética y gramática hebreas.

Otros, como José M^a Chamorro², presentan una pequeña recopilación de ejemplos de hebraísmos extraídos, en su mayoría, de la colección de *Fontes Iudaeorum Regni Castellae*, de Carrete Parrondo³. Pero su artículo se limita a localizar el vocablo en el texto y, en contadas ocasiones, se detiene a explicar su significado o etimología. En cualquier caso, cabe atribuirle el mérito de intentar mejorar la transcripción fonética del hebreo. Presenta una clasificación de hebraísmos que se han incorporado en su totalidad al corpus de este estudio.

Otros artículos de interés para el trabajo han sido aquellos que se limitan a la transcripción íntegra de textos inquisitoriales de uso para los propios inquisidores, y en los que se describen las ceremonias y ritos de los judíos. Es clásico, por ejemplo, el editado por Ramón Santa María⁴, y que también se ha tenido en cuenta.

En la misma línea que los anteriores, pero con una metodología mucho más rigurosa, se encuentra el importante trabajo de Carrete Parrondo y García Casar, “La

¹ *Aspectos de la vida cotidiana de los judíos en la España medieval*. UNED. Madrid. 1998.

² “El léxico de los judeoconversos según los procesos inquisitoriales”, *MEAH*. 55 (2006), pp. 119-140.

³ *Fontes Iudaeorum Regni Castellae I-VII*. Universidad Pontificia de Salamanca. Salamanca. 1981-1997

⁴ “Ritos y costumbres de los hebreos españoles”, *BRAH*, 22 (1983), pp. 181-188.

lengua hebrea en documentación inquisitorial”⁵, en el que se presentan los hebraísmos que aparecen en un Manual práctico de Inquisidores conservado en el Archivo Histórico Nacional de Madrid. Tras la presentación del vocablo, se aporta su etimología hebrea y su significado, así como el texto en el que aparece el hebraísmo en cuestión.

Se ha trabajado en un primer momento sobre esta selección de artículos; en todos ellos se recogen discretamente variados términos hebreos incluidos en documentación inquisitorial.

Debido a que la mayoría de estos artículos eran sobradamente conocidos por los especialistas, se planteó realizar una recopilación más amplia con el fin de poder abarcar un mayor número de términos y documentarlos mucho mejor. El que la mayoría de los hebraísmos recogidos procedan de documentación inquisitorial de finales del s. XV y del s. XVI podía ayudar también a dilucidar el estado de la lengua hebrea en ese preciso espacio temporal.

2.2 Fuentes utilizadas

4

A continuación se ofrece una relación exhaustiva de las colecciones documentales y obras con las que se ha trabajado y de las que se han extraído los hebraísmos, así como una breve descripción de las mismas.

2.2.1.- F. Baer, *Die Juden im christlichen Spanien. 1. Teil, Urkunden und regesten. II, Kastilien/Inquisitionsakten*. Gregg International. Goldstone. 1970. [= *Die Juden*]

Se trata de un trabajo pionero en el estudio documental del judaísmo español. La segunda parte incorpora transcripciones de procesos inquisitoriales que se han utilizado en nuestro corpus. No obstante, hay que apuntar que algunas de las lecturas paleográficas propuestas por Baer no siempre eran seguras.

2.2.2.- H. Beinart, *Records of the Trials of the Spanish Inquisition in Ciudad Real*. Israel National Academy of Sciences and Humanities. Jerusalem. 1975 [= *Records*]

Es una amplísima colección documental de procesos inquisitoriales contra judaizantes de Ciudad Real, pertenecientes al tribunal de Toledo. Se publicó en tres

⁵ En: J. Borrego Nieto/ J. Fernández Gonzáles/ L. Santos Ríos/ R. Senabre Sempere (eds): *Cuestiones de Actualidad en Lengua Española*. Aguas Vivas (Ediciones Universidad de Salamanca). 2000, pp. 171-176

volúmenes: a) Vol. 1: 1483-1485, b) Vol. 2: The Trials of 1494-1512 in Toledo. c). Vol. 3: The Trials of 1512-1527 in Toledo.

Los hebraísmos encontrados en los volúmenes de Beinart son muy repetitivos y su localización ha sido muy tediosa por las dimensiones de la obra, pero dadas las tempranas fechas en los que aparecen documentados los términos, también se han incorporado en nuestra selección.

2.2.3.- AHN, Inquisición, libro 1254, fols. 153 - 172, publicado como apéndice documental por E. Cantera Montenegro, *Aspectos de la vida cotidiana de los judíos en la España medieval*. UNED. Madrid. 1998. pp. 214-233. Para más información, *cfr.* con el punto 2.2.9. [= *Aspectos*]

2.2.4.- J. Castaño, *Las comunidades judías en el Obispado de Sigüenza en la Baja Edad Media: transformación y disgregación del judaísmo en Castilla a fines del Medievo*, UCM. Madrid. 2002. Tesis doctoral. Apéndice documental, sección inquisitorial, pp. 468-500. [= *Comunidades*]

El apéndice documental relativo a la Inquisición no es muy amplio, pero recoge interesantes usos de términos hebreos entre judaizantes de Sigüenza.

2.2.5.- C. Carrete Parrondo, Serie *Fontes Iudaeorum Regni Castellae*. Universidad Pontificia de Salamanca [= *FIRC*]. Hoy en día es la serie documental más completa, con numerosa información sobre hebraísmos y alusiones al uso de la lengua hebrea. Por ese motivo se han recogido minuciosamente todos los términos documentados en los siguientes volúmenes:

- a) II. *El Tribunal de la Inquisición en el Obispado de Soria (1486-1502)*. 1985.
- b) III. *Proceso inquisitorial contra los Arias Dávila segovianos: un enfrentamiento social entre judíos y conversos*, 1986.
- c) IV. *Judeoconversos de Almazán (1501-1505)*, 1987.
- d) VII. *El Tribunal de la Inquisición de Sigüenza (1492-1505)*, 1997.

2.2.6.- C. Carrete Parrondo – F. García Casar, ‘Lengua hebrea en documentación inquisitorial’. En Borrego Nieto, J./ Fernández Gonzáles, J./ Santos Ríos, L./ Senabre

Sempere, R. (eds): *Cuestiones de Actualidad en Lengua Española*. Aguas Vivas (Ediciones Universidad de Salamanca). 2000, pp. 171-176. [= *Lengua*]

Como ya he señalado con anterioridad, recoge un significativo número de hebraísmos de un manual de Inquisidores.

2.2.7.- R. Santa María.: ‘Ritos y costumbres de los hebreos españoles’, *BRAH*, 22 (1983), pp. 181-188. [= *Ritos*]

2.2.8.- *Sēfer Tešubāh*, Biblioteca Universitaria de Salamanca, Ms. 2015, fols. 50v-99r, editado por M. Lazar, Labyrinthos, 1993, pp. 97-168. [= *Tešubāh*]

Se trata estrictamente del único texto que no tiene una procedencia inquisitorial directa. Es un romanceamiento castellano de una parte de un tratado de *halajá* o jurisprudencia judía para la vida cotidiana que tuvo mucha difusión durante la Edad Media, perteneciente a R. ’Āšēr ben Y^chî’ēl (*cfr.* el siguiente párrafo 2.2.9). El gran número de hebraísmos contenidos así como su datación (finales del s. XV) hace oportuno su inclusión en este trabajo.

2.2.9.- AHN, Sección Inquisición, libro 1325, fol. 38r-53v. [= *AHN*, 1325]

Se trata de un documento inédito que se presenta como apéndice al trabajo⁶. Desde el Archivo Nacional se pidió una copia en microfilm, que después se imprimió en papel en la Biblioteca Histórica de Salamanca.

Este texto se encontró en una obra de contenido misceláneo. Junto con este escrito, se descubren relatos sobre la quema de brujas, o copias de versículos bíblicos en latín, entre otros. El autor es anónimo.

No cabe duda de que es un manual de inquisidores, a modo de breve guía para conocer y detectar las prácticas judaizantes. Así se deduce del encabezamiento en letras grandes cuyo título dice: «Çeremonias y preceptos de la ley de Moysen». Encima de este título, está escrito con otra mano diferente del resto: «en este legajo están papeles muy curiosos».

La foliación corresponde al 38r-53v que concuerda con la foliación de todo el libro 1325. Los números aparecen claramente en la parte superior derecha.

⁶ *Vid.* pp. 109.

Escritura castellana humanística muy legible, suponemos que del s. XVII.

Existen algunas marcas. En el margen de los párrafos aparece una especie de R tumbada hacia la izquierda que podría indicar el punto y aparte. Se encuentran reclamos en folios 38v, 39v, 41v, 44v, 45v, 46v, 47v, 49v, 50v y 52v. En 40v en la línea final, la palabra ‘ayunaríam’, se divide en ayuna-ríam, quedando esta segunda parte del vocablo en el margen inferior, lo que puede confundirse con un reclamo.

Hay notas en los márgenes izquierdos a lo largo del texto, a forma de título, que introduce el tema de las líneas siguientes. En el folio 52v, en las tres últimas líneas, el autor subraya y en el margen izquierdo escribe en letras grandes ‘nota’.

En ocasiones, cuando quiere destacar el título, lo centra en la página y aumenta el tamaño de la letra.

La puntuación que utiliza el autor suele corresponder a pausas en la lectura. Pone puntos entre los números, en la abreviatura de “capítulo”, ‘cap.’. Las abreviaturas las marca con una línea horizontal sobre esta, o bien mediante un símbolo curvo (lineta).

En relación a su contenido, esta guía de inquisidores es especialmente detallada en lo que se refiere a ritos y tradiciones de la religión judía. Ofrece datos sobre las costumbres, festividades y prácticas religiosas de las comunidades hispano-hebreas de finales del s. XV.

En el último folio se alude también al contenido de un libro de *halajá*⁷, el ‘*Arba’āh Ṭūrīm* de Ya’aqōb ben ’Āšēr ben Y^eḥī’ēl⁸, y de los cuatro tratados que conforman esta obra y que se muestran en el corpus de hebraísmos⁹. Es un de los tratados de ley judía medieval de mayor influencia en la historia. Se redactó en el s. XIV, con el objeto de ordenar las distintas *halajot* o leyes judías. Según ’Āšēr ben Y^eḥī’ēl, el análisis legal se había deteriorado, entre otras causas, por las discrepancias que se generaron tras la obra de *Mišneh Tōrāh* de Maimónides.

Tras la lectura de este material, se ha podido comprobar que es una copia de un documento del que, a su vez, también copió el libro 1254, de la sección de Inquisición,

⁷ הלכות: así es como se denomina al conjunto de leyes religiosas judías, incluida la ley bíblica, el *Talmud* y la ley rabínica, así como sus costumbres y tradiciones.

⁸ ארבעה טורים בן אשור בן יהואל.

⁹ Vid. Corpus I. Hebraísmos (29), (69), (113), (203).

del AHN, folios 153-172, que editó Cantera Montenegro¹⁰. Se deduce que estos dos copiaron de otro documento anterior por los errores y porque el documento inédito de este trabajo incluye partes que el editado por Cantera Montenegro no contiene. Por consiguiente, los folios 38r, 38v y 39r, así como los 51r al 53v se transcriben y editan por primera vez; incluyen esta referencia que se hace a la obra, anteriormente mencionada, de Ya'aqōḇ ben 'Āšēr ben Y^cḥî'ēl, entre otras interesantes noticias. Aunque el contenido sea prácticamente el mismo que el de Cantera Montenegro, se ha transcrito en su integridad, sobre todo para poder contrastar los usos y variación gráfica de los términos y expresiones hebreas.

2.3 Criterios de presentación de los términos y expresiones hebreas

El corpus documental que he elaborado está dividido en dos partes. El Corpus 1 incluye tan sólo términos hebreos aislados. Son los más frecuentes en la documentación. El Corpus 2 incluye expresiones hebreas de muy diverso tipo transcritas en gráficas latinas. Me ha parecido especialmente interesante el separarlos, ya que en este segundo caso, las posibilidades de análisis y de contraste con la expresión original hebrea, siempre y cuando se ha logrado descifrar, son mucho mayores.

Seguidamente, se darán las referencias con las que se han recogidos los términos y expresiones hebreas. Citamos habitualmente el título abreviado de la obra con la primera palabra de esta, salvo excepciones, señalando a continuación la página o folio:

- 1) [*Die Juden*, II: página]
- 2) a) [*Records*, I: página], b) [*Records*, II: página] , c) [*Records*, III: página]
- 3) [*Aspectos*: página]
- 4) [*Comunidades*: página]
- 5) a) [*FIRC*, II: página] , b) [*FIRC*, III: página] , c) [*FIRC*, IV: página] d) [*FIRC*, VII: página]
- 6) [*Lengua*: página]

¹⁰ Cfr. 2.2.3

7) [*Tešubāh*: página]

8) [*Ritos*: folio]

9) [*AHN*, 1325: folio]

Se ha de tener en cuenta que en esta recopilación se ha suprimido los nombres propios de persona, tanto nombres como apellidos, ya que había un gran número de ellos, y la mayoría sin poder ser identificados en origen o significados; no se trataba tampoco de realizar un estudio antroponímico de nombres hebreos. Además, se suelen confundir con mucha facilidad los de origen hebreo y origen árabe; para evitar confusiones se ha preferido prescindir de ellos. Sí que se han incluido, por el contrario, algunos topónimos.

Con el siguiente ejemplo, se puede observar la forma de presentación de cada hebraísmo, según los criterios indicados:

(10) ‘AMĪDĀH - אָמִידָה

Amida [*Aspectos*: 222], [*Die Juden*, II: 511], [*Records*, III: 564], [*AHN*, 1325: 43v], [*Tešubāh*: 98, 99, 105, 125, 126, 130]; **hamida** [*Die Juden*, II: 462], [*FIRC*, VII: 112]

“**Oración en pie**” [*Aspectos*: 222]; **oración de en pie** [*AHN*, 1325: 43v]

- ✓ “De pie”. Oración de las 18 bendiciones. Constituye una de las partes más importantes de los oficios sinagogales. Se recita de pie, en voz baja y con la mirada dirigida hacia Jerusalén. Ha de recitarse sin interrupción alguna, ni para decir amén, ni entre la oración anterior y esta.

Entre paréntesis aparece el número de referencia del hebraísmo para su identificación. Le sigue su transcripción científica y, después la palabra escrita en hebreo.

De cada hebraísmo se han señalado: por un lado, las variantes gráficas documentadas, cuando el hebraísmo es mera transliteración al castellano del término hebreo. Por otro lado, separadamente, se ha incluido la paráfrasis o traducción castellana que en ocasiones se hacía del término hebreo. Finalmente, en un tercer párrafo y con un *tick* (✓) se indica el significado general de la palabra hebrea y, si procede una breve explicación sobre qué implica esa voz dentro de la cultura judía, tal

como el nombre de una oración o ceremonia, o conceptos muy relevantes para la religión mosaica.

En relación al Corpus 2 de expresiones hebreas, se ha seguido esta disposición, según puede verse en el ejemplo:

(5) ALZELO YO CHI BENE YSRRAEL ANASE [*Aspectos*: 230]

a) « (...) el ángel hirió a Jacob en el llano o anca de la pierna, de la qual él cosqueava de ay adelante, donde dize el testo: ‘alzeloy chibene ysrrael anase’, que en rromanze quiere desçir: ‘Por esto no comen los hijos de Ysrrael el el nerbio olvidado’».

b) Alceloyoclubene Isrrael hanase. [*AHN*, 1325: 49r]

על כן לא יאכלו בני ישראל את גיד הנשה

/ˈal kən lōˈ yōˈkʰlû bˈnēy yiśrāˈʔel ˈʔet̪ gid̪ ha-nāšeh/

“Por eso no comen los hijos de /yśrāˈʔel/ el nervio ciático”

✓ Génesis 32: 32.

Comienza con un número de referencia; la transcripción en grafía latina de la expresión, tal y como se copia en el documento original.

a) Se incluye en un primer párrafo aparte, el contexto en el que aparece la expresión, pues además de facilitar su interpretación, en muchísimas ocasiones, se incluye la traducción romance de la misma.

b) Si se han encontrado variantes gráficas de la expresión, se indican un párrafo más abajo, indicando su localización.

A continuación, se recoge la locución en lengua hebrea, en letra cuadrática y vocalizada y su transcripción fonética. Si se ha localizado, se indica una traducción castellana de la expresión. Y para finalizar, se incluyen algunas explicaciones sobre el sentido de la expresión, contextos en lo que se utiliza, etc., ya que gran parte de ellas son citas bíblicas u oraciones litúrgicas.

Gran parte del tiempo dedicado en este trabajo de investigación se ha empleado en la recopilación de hebraísmos que aparecen en el corpus de textos que he descrito previamente. Se han revisado una a una las páginas de las obras mencionadas, en busca de hebraísmos o expresiones hebreas. Una vez identificada, se indagaba en ella

buscando un parecido con una voz hebrea, hasta llegar a ella. En ocasiones, era fácil, pues era muy similar, pero, en otros momentos, ha supuesto un verdadero esfuerzo. Algunos términos son el comienzo de un capítulo de una obra, como por ejemplo /hārōḡel/¹¹. Otros, comienzan con el artículo, en hebreo /ha-/. Unos aparecen en singular o en plural, masculino o femenino, o en dos formas, como /b^erākā/, /b^erākōt/¹².

Para facilitar la consulta, se ha ordenado alfabéticamente según el abecedario latino. Se agruparán las sibilantes, como ‘š’, ‘s’, ‘ś’ junto con la consonante enfática faringal ‘ṣ’. La ‘ç’ va después de la ‘c’ en las expresiones hebreas. Se diferencia entre consonantes fricativas y oclusivas. La consonante waw, װ, cuando represente un sonido consonántico /v/, se transcribirá con ‘w’, pero cuando sea un sonido vocálico será ‘û’ o ‘ô’, dependiendo del caso que proceda. En su mayoría, las fricativas suelen llevar una línea vertical encima o debajo de la propia letra, como se indica en el cuadro siguiente

Con respecto a las vocales, la brevísimas o /ḥaṭēfim/¹³, en lugar de ponerlas voladas, se ha simplificado, equiparándolas a las breves; ejemplo de ello: la vocal breve /paṭ·tāḥ/¹⁴, ׀, se transcribe como ‘a’; y la vocal brevísimas /ḥāṭēf paṭ·tāḥ/¹⁵, ׀, se transcribirá igual, como ‘a’. Con respecto al š^ewā’, se transcribe con una ‘e’ volada, /^e/, como representación de su débil pronunciación.

La transcripción de las consonantes glotales serán: /ʔ/ para א, oclusiva sorda, que representa una pausa en la lectura, y /ʕ/ para ע, una gutural laríngea sonora. Estas dos, hoy día, no se pronuncian, o no se aprecia esta pronunciación en el habla cotidiana.

¹¹ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (50).

¹² Vid. Corpus 1. Hebraísmos (20).

¹³ ׀: estas vocales resultan de añadir al /š^ewā’/ simple una de las vocales breves, son: ׀, ׀, ׀.

¹⁴ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (116) paṭ·tāḥ.

¹⁵ Es una de las /ḥaṭēfim/. Vid. Nota 13.

Letra	Transcripción
א	ʾ
ב, בּ	b, b̥
ג, גּ	g, ġ
ד, דּ	d, d̥
ה	h
ו	w
ז	z
ח	ħ
ט	ṭ
י	y
כ, כּ / ך	k, k̥
ל	l
מ / ם	m
נ / ן	n
ס	s
ע	ʿ
פ, פּ / ף	p, f
צ / ץ	ṣ
ק	q
ר	r
שׁ	ś
שׂ	š
ת / תּ	t, t̥

Vocal	Transcripción.
רִי	rî
רֹו	rô
רֻו	rû
רָ	rā
רֶ	rē
רֹ	rō
רַ	ra
רֶ	re
רִ	ri
רֹ	ro
רֻ	ru
רָ	ra
רֶ	re
רֹ	ro

3. HEBRAÍSMOS: CONCEPTO Y CONTEXTOS

Desde el punto de vista filológico, se entiende por hebraísmo a la palabra tomada de la lengua hebrea para utilizarla en cualquier idioma, en nuestro caso el español. Por ejemplo, vocablos como *bálsamo* o *júbilo* provienen de la lengua hebrea, pero son de uso corriente en español, préstamos de origen hebreo incorporados a la lengua común.

El hebraísta David Gonzalo Maeso¹⁶ hizo una clasificación de palabras de origen hebreo que se encuentran en la lengua española:

- Palabras del hebreo incorporadas a la lengua común, en especial, al ambiente religioso, como: *amén*, *aleluya*, *cabalá*, etc.
- Palabras utilizadas como antropónimos, de origen bíblico, sobre todo, aquellas que terminan en –el, como son: *Ismael*, *Daniel*, *Samuel* o *María*, *Benjamín*, *Ana*, etc. Añadiendo a estos sus correspondientes femeninos.
- Fórmulas hebreas incorporadas al español, como: *rey de reyes* o *Cantar de los Cantares*. O decir “el benjamín”, refiriéndose al pequeño de la familia.
- Palabras no hebreas que incorporan una acepción del hebreo o de la Biblia, como: *bienaventurado*, *celestial*, *pecado*, etc.

La presencia de hebraísmos en la lengua castellana del s. XV no es extraña, ya que hubo una influencia mutua entre los pueblos, religiones y culturas que coexistían durante la Edad Media, cristianos y judíos (además de musulmanes). No obstante, hay que apuntar que los hebraísmos de esta documentación tenían un uso muy restringido y exclusivo entre judíos y judaizantes. No fueron términos de uso común para la mayoría.

Este carácter restringido responde, en gran medida, a la segregación de las propias comunidades judías. En Castilla, donde residían importantes comunidades judías, se instauraron desde el s. XIII leyes que separaban a los judíos de los cristianos con el fin de dar una mayor posición de poder al bautizado frente al seguidor de la religión judaica. Ejemplo de ello, es el código legal de las *Siete Partidas* de 1263.

¹⁶ *El legado del judaísmo español*. Editora Nacional. Madrid. 1972. pp. 257-272.

Dentro de este contexto hostil, los judíos se organizaron en *aljamas* y geográficamente se distribuyeron en barrios habitados por judíos donde ejercían sus prácticas religiosas y sus oficios. Pero en el s. XIV esta situación empeoró. Comenzó una campaña de desprestigio contra los judíos, se destruyeron sinagogas y se iniciaron así las conversiones en masa por parte de judíos al cristianismo, para mantener sus vidas y sus posesiones. A lo largo del s. XV, las leyes restrictivas hacia las comunidades judías, se recrudecieron a nivel religioso, social y económico.

Empezó así a surgir la imagen del *converso* y a tomar gran relevancia. Estos eran los judíos que se convirtieron al cristianismo. Dentro de esta categoría, habría que diferenciar entre los conversos judaizantes, que eran aquellos que siendo de religión cristiana practicaban de forma privada los ritos y ceremonias de la ley judaica, de aquellos convertidos de buena fe al cristianismo. A causa de aquellos conversos judaizantes, entre otros motivos, se creó la Inquisición, la cual se instauró en la Corona de Castilla en 1478.

Con la llegada de la Inquisición, se llevó a cabo una persecución hacia aquellos conversos judaizantes con el fin de erradicarlos. Para ello, se iniciaba una serie de interrogatorios a diferentes conversos, sospechosos de judaizar. En ocasiones, se lograba con la ayuda de cristianos viejos que deseaban delatar al vecino. Otras veces, eran los conversos los que voluntariamente confesaban. Estos interrogatorios se registraban en una serie de documentos que formaban parte del archivo de la Inquisición. Si la causa prosperaba, se iniciaba un proceso inquisitorial contra el presunto judaizante, con distintos plazos y periodos legales, fórmulas jurídicas de acusación y defensa, que constituyen en su conjunto el expediente del reo y que concluía con la sentencia correspondiente.

Estos documentos inquisitoriales, referentes a judaizantes en la Castilla bajomedieval, ofrecen una múltiple información sobre la sociedad judía y conversa y su modo de relacionarse. Estos expedientes también permiten la reflexión sobre los modos de vida de una sociedad en la que la lengua castellana y la lengua hebrea se entremezclaban en distintos contextos y registros culturales.

Muchos de los testimonios que aparecen en los documentos inquisitoriales sobre las prácticas judaizantes fueron realizados por los propios judíos (hasta 1492) o bien por judeoconversos, pues ambos tipos eran los mejores conocedores de estas prácticas y

creencias. En muchas ocasiones, los judeoconvertos eran citados por los propios inquisidores para que explicaran ese tipo de prácticas.

La justificación de esta colaboración se debe al desconocimiento que tenían los oficiales del Santo Oficio de las costumbres y ritos de la religión mosaica así como de las lenguas hebrea y aramea.

Desde un punto de vista discursivo, en las actas inquisitoriales se combina el estilo directo e indirecto para transcribir las declaraciones de reos y testigos. Es, fundamentalmente, un discurso oral, en el que se inserta lo hablado en lo escrito mediante la reproducción de enunciados orales en el texto. Muchos de ellos representan un lenguaje muy coloquial, rozando lo vulgar, con expresiones exclusivamente orales.

El escribano plasma esta oralidad mediante el lenguaje coloquial de orador, mientras que inserta fórmulas del lenguaje administrativo. Da cuenta de sucesos en un mínimo espacio y con el máximo de precisión respecto a los contenidos. En ocasiones, reproduce los gestos no verbales del orador. Utiliza fórmulas establecidas, como *‘comenzando a hablar...’* o *‘estando hablando...’* seguido de la reproducción del discurso del orador.

También se evocan discursos a través de unos personajes en circunstancias, lugares y momentos que no se producen durante la disertación, pero que representan un intercambio de palabras en otro momento del pasado que le trae a la mente al orador.

Todo esto se engloba dentro de un interrogatorio de ‘pregunta-respuesta’ en el que el juez del tribunal realiza una pregunta al destinatario, por la que requiere una respuesta que no siempre consigue. Estos receptores suelen ser, como ya se ha dicho, acusados de judaizar, pero en otras ocasiones son delatores del converso, en la mayoría de las ocasiones.

Una cuestión que emerge tras todo esto es: ¿hasta qué punto son fiables estas transcripciones? Bien es cierto, que el trabajo del escribano es reproducir todo aquello que relata el interlocutor, pero hay que considerar que la memoria de este y su velocidad de escritura no son infinitas. Algunos, pueden pensar que estas actas están registradas literalmente, pues se puede entender que por cada discurso habría más de un escribano tomando nota. Sin embargo, el propio interrogado no podía más allá que recordar fragmentos de un coloquio oído en alguna ocasión o que pudo haber tenido lugar hace

años atrás o situaciones similares. También habrá que pensar que muchas de las declaraciones se basan en rumores o en cadenas de transmisión de “*ese me contó que fulano oyó que mengano dijo...*”. Esto lo podemos suponer ya que algunos de los presentes manifiestan dudas, como bien recogen algunos textos. E incluso puede ocurrir que el mismo confesor dé más de una versión de un mismo suceso.

Esta misma cuestión ya fue planteada por R. Eberenz¹⁷, que ya estableció que para un estudio histórico sobre estos escritos se ha de diferenciar entre transcripción literal y reconstrucción verosímil. La transcripción literal, por entonces, es imposible, aunque sí pueda basarse en la realidad. No se puede reproducir exactamente lo que se dijo, aunque sí de forma parcial o resumida de lo citado.

Un trabajo interesante sobre cómo funciona el proceso del Tribunal de la Inquisición se encuentra en “Un judío converso de 1498. Diego Gómez de Toledo (Semuel Abolafia) y su proceso inquisitorial”¹⁸ de J. Gómez-Menor Fuentes. donde se comenta todo el proceso, la biografía del acusado y su actividad como judaizante o no.

Los hebraísmos en estos procesos inquisitoriales se presentan dentro de la oralidad del confesor, en ocasiones, como expresiones haciendo referencia a oraciones o tradiciones judías, como el /š^ema^c ysrā^ʔēl/¹⁹, uno de los principales dogmas del judaísmo; en otros momentos, como palabras marginales que aluden a algo específico dentro de esta religión, como /siq̄-dûr/²⁰, por no encontrar un sinónimo que contenga el significado que encierra el término en hebreo.

El principal problema de la transmisión de estos hebraísmos es que aquellos que los recogen son desconocedores absolutos del vocabulario de la lengua hebrea, por tanto los recogen de forma oral; según los entienden, así los registran. Y esto, a su vez, da más problemas aún a la hora de reunirlos; pues se debe buscar su significado, y la mayoría de ellos están escritos de una forma totalmente distinta a la original hebrea. Un ejemplo que podemos recopilar es /hārōḡel/²¹, perteneciente a la primera palabra de un capítulo de la *Mišnāh*; esta en los documentos inquisitoriales se halla como ‘hagazel’, los cuales se parecen en poco más que un par de vocales.

¹⁷ *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*. Libros Pórtico. Zaragoza. 2003. p. 68.

¹⁸ *Sefarad*, 33 (1973), pp. 45-110

¹⁹ *Vid.* Corpus 1. Hebraísmos (155) y Corpus 2. Expresiones hebraicas (1)

²⁰ *Vid.* Corpus 1. Hebraísmos (189)

²¹ *Vid.* Corpus 1. Hebraísmos (50)

Lo más deturpado en estas transmisiones son los enunciados. Estos son muy difíciles de localizar, ya que, aunque suele haber alguna alusión a si se trata de una oración, un texto normativo o halájico, etc., están excesivamente reinterpretados por el escribano. Su semejanza fonética, en ocasiones, sólo se mantiene en una o dos palabras, sin poder identificarse el resto. Por otro lado, las pausas que el escribano registra en el texto no coinciden con la expresión hebrea. Un ejemplo extraído de la recopilación de expresiones hebreas puede ser ‘*baharin e abedu adonay*’²², correspondiente a un versículo de Isaías, que apenas coincide con el versículo hebreo original.

Desde otra perspectiva completamente diferente a la que se observa en los documentos inquisitoriales, los hebraísmos también han sido objeto de estudio por lexicógrafos destacados de la lengua castellana, como Sebastián de Covarrubias, autor del conocido *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*. Este cursó sus estudios en la Universidad de Salamanca, donde aprendió el idioma hebreo oyendo “leer” en voz alta el Antiguo Testamento. Esto obedece a la tendencia de fines del s. XVI de enseñar el hebreo en castellano; un *bilingüismo* que interesa por el valor etimológico que dio Covarrubias a determinadas voces.

Covarrubias concibió, en gran medida, su *Tesoro* como un diccionario etimológico. Entre topónimos y antropónimos se cuentan unos trescientos vocablos. De estos toma como hebraísmos palabras que no lo son. Para ello, Covarrubias se vale de sus propios conocimientos del hebreo para argumentar su etimología, del que se sentía ingenuamente orgulloso. En ocasiones, señala con acierto algunas voces de origen semítico, sin embargo, otras muchas son pura fantasía. Casi todos los que menciona como hebraísmos, en realidad, son arabismos.

Existe una lista escueta, recopilada por J.M. Fórneas Besteiro,²³ que reúne algunos hebraísmos, en su mayoría, hebraísmos *fantasma*, junto con unos cincuenta ejemplos de ellos.

Otra obra que hace una recopilación de hebraísmos en la lengua española es la de Leopoldo Eguílaz²⁴ donde aparecen voces de origen hebreo; por cuenta propia, salen unos cincuenta y tres. Cita como sus fuentes a Dozy, Covarrubias, los Diccionarios de la

²² Vid. Corpus 2. Expresiones hebraicas (10)

²³ “Los ‘hebraísmos’ del *Tesoro* de Covarrubias”. *MEAH*, 37-38 (1988-89), pp. 223-247

²⁴ *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*. La lealtad. Granada. 1886.

RAE así como libros de literatura como *Don Quijote*, la *Celestina* o el *Poema de Mio Cid*.

Y a estas obras habría que sumar el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua*. En él se contabilizan aproximadamente unas sesenta voces de origen hebreo, muchas antroponímicas o toponímicas. En ocasiones, se echa en falta un criterio fonológicamente establecido en las transcripciones y cierta confusión en algunas etimologías que, tal vez, convendría revisar.

4. ASPECTOS GRÁFICOS Y LINGÜÍSTICOS

Ya desde la época de los Visigodos, los judíos se encontraban en una situación de diglosia. Utilizaban el latín vulgar como lengua de uso cotidiano, pero empleaban la lengua hebrea durante los oficios litúrgicos.

En los territorios musulmanes de al-Ándalus, los judíos tenían el estatus de *dimmíes*, por el cual podían continuar con su estilo de vida, su religión y sus profesiones, bajo pago de unas tasas especiales. Esto permitió que durante los primeros años de la Edad Media, los judíos gozasen de una estabilidad religiosa y de una proliferación literaria hasta entonces inédita en su historia.

En el Reino de Castilla, en la Alta Edad Media, existían pequeñas comunidades de judíos repartidas entre los núcleos de población. Con el tiempo fueron bienvenidos a las cortes reales, como médicos, sastres, artistas o comerciantes.

Durante estos dos momentos, tanto en al-Ándalus, como en Castilla, el estatus lingüístico del hebreo era muy similar. La lengua hebrea se utilizaba en contextos litúrgicos, mientras la lengua de uso cotidiano era el árabe o el latín vulgar, el cual comenzaba su particular evolución hacia las lenguas y dialectos romances que se iban desarrollando en los distintos reinos hispánicos.

La historia de la lengua hebrea en Castilla comenzó con la enseñanza de esta entre las órdenes de dominicos y franciscanos en el s. XIII. Esta se acompañaba de la enseñanza de la lengua árabe. En la Edad Media, el número creciente de conversos en los siglos XIV y XV dio la oportunidad de aprender hebreo a cristianos. Así, por ejemplo, son las muchas voces hebreas en los cancioneros castellanos de estos siglos. Dentro de este género²⁵, aparecen algunos hebraísmos y arabismos, ya que estos préstamos suelen estar muy ligados a la historia léxica del castellano. Los hebraísmos, por un lado, están ligados a las costumbres judías, como el comer adafina, lo que permite suponer que este era el término que utilizaban las propias comunidades judías

²⁵ Vid. A. Montaner Frutos: 'Los arabismos y hebraísmos del *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*. Aspectos lingüísticos y literarios'. En: Jordi Aguadé/Leila Abu-Shams Pagés/Angeles Vicente (coords.): *Sacrum arabo-semiticum: homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. Estudios Árabes e Islámicos (Instituto de Estudios Islámicos y del Próximo Oriente). Zaragoza. 2005. pp.301-331.

de los reinos cristianos, puesto que los judíos también hablaban castellano. Por otro lado, se encuentran hebraísmos en un contexto mucho más reducido, de carácter técnico, legal, ritual y litúrgico. Esta utilización de vocabulario no castellano puede deberse al hecho de no encontrar sinónimos adecuados en castellano, o bien por preferir el término propio de su lengua por ser más conciso y más arraigado a su tradición cultural.

El hebreo de fines del s. XV en adelante estaba influido por las otras lenguas de la Península Ibérica, es decir, el latín, el árabe y la marcada influencia de las lenguas romances, entre ellas el castellano, incluso dentro del marco de influencia lingüística del mozárabe. En realidad, poco o nada se sabe acerca de la lengua hebrea en esta época. Algunas opiniones sostienen que, puesto que la educación de las comunidades judías estaba basada en la tradición, su hebreo podría ser pronunciado al estilo del hebreo bíblico. Por el contrario, otras opiniones sostienen que, puesto que era una época de diferentes influencias lingüísticas en la Península, el hebreo que se hablaba estaba mucho más desarrollado y evolucionado. Habría alcanzado también cierto desarrollo literario, aunque su ámbito era muy reducido.

Como complemento al trabajo de investigación de los hebraísmos recopilados vamos a describir brevemente los principales rasgos fonéticos y gráficos del hebreo que se utilizaba en la zona cristiana peninsular con el fin de delimitar su campo de influencia, ya que, meternos en terreno de la zona morisca, significaría añadir, además, conocimientos sobre la lengua árabe, algo que no nos interesa en este momento. Se seguirá para ello, algunos de los rasgos modelo que describe I. Garbell en un clásico artículo acerca de la pronunciación del hebreo en la España medieval²⁶.

²⁶ 'The pronunciation of Hebrew in medieval Spain', *Homenaje a Millás Vallicrosa, Vol I*. CSIC. Barcelona. 1954. pp. 647-696.

CONSONANTES

OCLUSIVAS

1) א.

El alfabeto latino no tiene forma de representar esta glotalización²⁷, por lo que la vocal que acompaña a la consonante pertenece a una nueva sílaba y no forma un diptongo con la vocal precedente. En otros casos, puede ocurrir que se contrae en una sílaba. O entre dos vocales se reemplaza por una medio vocal.

De cualquier forma, no sonaba como una glotalización.

2) ק.

Se identifica con el sonido romance /k/ de ‘c’ o incluso ch²⁸. En todos los casos aparece en posición intervocálica o post-vocálica.

3) ט.

En lenguas latinas, se transcribe por ‘t’, sonido /t/²⁹.

4) כ-ת-פ.

A estas oclusivas sordas les corresponde el sonido equivalente en lengua romance, esto es, /k/ como ‘c’; /t/ como ‘t’; /p/ como ‘p’.

5) ב-ד-ג.

Las oclusivas sonoras no muestran marca especial y se corresponden con el romance en: /b/ para ‘b’; /d/ para ‘d’; /g/ para ‘g’.

NASALES

6) נ-מ.

²⁷ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (8).

²⁸ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (25), (95).

²⁹ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (171).

Por lo general se suele mantener como ‘m’ y ‘n’. En posición final se transcribían indistintamente. En ocasiones, ם aparece como /n/, y otras ן como /m/. Unas, se ignora tanto la una como la otra. Otras, se añade al final de una palabra que termina en una vocal, como Salomón.

En el grupo ‘-mr-’, cuando una ‘m’ está seguida por una ‘r’ sonora fuerte, una labial se inserta entre las dos. Ejemplo de ello, mambrin³⁰.

LATERALES

7) ל.

En la zona cristiana, esta no tiene una marca especial: ‘l’ es /l/. Es de destacar el caso de las transcripciones aragonesas y navarras, con ‘-ll’ al final de palabra; sin duda, influencia del sistema fonético catalán.

ALVEOLAR

8) ר.

En toda la Península, su sonido es alveolar sonoro. Tiene dos articulaciones, fuerte y débil, lo que hoy es la diferencia entre ‘rr’ y ‘r’. No tiene una marca especial. La /r/ y /r/ se transcriben igual, como ‘r’.

FRICATIVAS

9) ה.

Su transcripción suele realizarse con ‘h’. Pero esta letra no necesariamente representa el sonido /h/ en español. Al final de palabra, se elimina³¹. Además, sirve también para la transcripción de ח. Es frecuente dejarlo sin transcribir. La ‘f’ aparece a veces como sustituta de la glotal semítica o de la fricativa faringal.

³⁰ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (84).

³¹ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (4).

En las transcripciones tardías, se indica su desaparición gradual por la expansión del español.

10) ה.

Se transcribe por 'h', o por 'f', o se deja sin transcribir³². Ninguna de estas transcripciones es definitiva.

11) ו.

Presenta varias formas de transcripción, aunque la más frecuente es la 'h' o es olvidada por completo³³. A veces vale por /e/, como en Simeon.

12) כ.

Esta en posición fricativa puede estar representada por 'c', 'k'. Con el sonido /x/, se puede representar por una 'j' o por 'h'³⁴.

13) ג.

Incapacidad para los de habla romance para pronunciar la fricativización de esta consonante, que en español se suele transcribir por /g/. Se transcribe como 'g'.

14) ש.

En hebreo nos encontramos la diferenciación entre los sonidos /š/ y /ś/. Pero en romance, esta diferenciación en un principio no era apreciada, pero se transcribía por 's'. Con el paso del tiempo, nos encontramos una pequeña diferenciación entre 's', 'z' y 'x'.

Bien es verdad, que la 's' castellana se trasladará en hebreo como ש. En los textos narrativos del s. XIV, la 'z' castellana valdrá por ש, ז, ט indistintamente.

15) צ.

Generalmente, se transcribe como 'z' o 'ç'.

³² Vid. Corpus1. Hebraísmos (52).

³³ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (121), (124).

³⁴ Vid. Corpus1. Hebraísmos (18), (20).

En hebreo, ‘ç’ y ‘z’ normalmente se escribía con ט o צ. Con respecto a la ‘ç’, esto ya lo decía Nebrija en su *Gramática Castellana*.

16) ט y צ.

No tiene marcas especiales, ambas pueden aparecer como ‘s’ y ‘z’.

17) ת.

Esta consonante en su forma fricativa, se presenta de múltiples formas, como: ‘th’, ‘t’, ‘d’, ‘s’, ‘ç’, ‘z’³⁵. En ocasiones, se deja sin transcribir. Estas variedades indican que este sonido no existió en castellano.

Este sonido implica una post-dental aspirada o una interdental fricativa, /θ/.

18) ד.

Tiene el valor de una dental o interdental fricativa, /ð/. No se pronunciaba con soltura, estaba más próximo a una oclusión débil.

19) פ.

Suele aparecer como ‘p’. En posición final, unas veces desaparece, otras produce una articulación bilabial muy débil, incluso hasta convertirse en labio dental /f/.

20) ב.

Se transcribe como ‘b’, pero tiene un sonido /β/, conocido como la ‘v’ francesa. En posición final, puede degradarse hasta llegar al sonido /f/ y transcribirse como tal, ‘f’.

SEMIVOCALES

21) ו.

Se le da el valor de ‘v’, /β/. En general, no distinguían entre ו y ב intervocálica. Se transcribe como ‘v’.

³⁵ Vid. Corpus1. Hebraísmos (72), (96), (177), (198).

22) ך.

En general se transcribe como ‘i’, ‘j’ o ‘y’. Normalmente, no era un sonido fricativo.

La combinación de ך se realizaba de dos formas, como ‘ye’ o como ‘y’. En algunas de estas transcripciones queda clara la pérdida de valor consonántico, pues llegaba a pronunciarse /iθ/, o /i/ o se elimina.

En ך en muchas ocasiones pierde el valor consonántico, siendo /i/.

REDUPLICACIÓN DE CONSONANTES

23) Dāgēš forte. Grosso modo, es un punto que se coloca en el centro de las consonantes hebreas para indicar su reduplicar o bien convertir una consonante fricativa en oclusiva en los casos que proceda. En la zona castellana, solo se reproduce en algunos casos. Cuando sí se lleva a cabo su difusión, se hace mediante la reduplicación de la consonante³⁶.

CAMBIOS EN CONSONANTES COMBINADAS

24) Se da una total asimilación de consonantes que tienen el mismo lugar de articulación.

25) Las consonantes sonoras, en posición final, pasan a ser consonantes sordas, si les precede una consonante sin vocal.

26) En el grupo ‘-sr-’ y ‘-zr-’, se inserta una oclusiva dental entre los dos sonidos. Ejemplo de ello es Istraél, que todavía se puede oír en los judíos que hablan ladino.

VOCALES

No hay motivo para pensar que podían distinguir entre los diferentes matices de cantidad de las vocales hebreas. Se pronunciaban al igual que las cinco vocales del castellano.

³⁶ Vid. Corpus1. Hebraísmos (15).

27) Vocales /a/.

Se transcribe como ‘a’, probablemente un /a/ idéntico al castellano.

28) Vocales /e/.

Se transcribe como ‘e’ siempre.

29) Vocales /i/.

Siempre como ‘i’.

30) Vocales /o/.

Invariable en la transcripción, aparece como ‘o’.

31) Vocales /u/.

La transcripción aparece invariable, se transcribe por ‘u’ siempre.

32) S^ewā’ móvil.

Se podía transcribir de muchas formas, como: ‘a’, ‘e’, ‘i’, ‘y’³⁷. Con la contracción de dos sílabas se eliminaba. En pocos casos, se queda sin transcribir. En textos posteriores, se escribe como una ‘e’ pequeña, lo que demuestra que era una vocal central semi-cerrada, /ɘ/.

33) Ḥaṭṭēfīm³⁸.

Se transcriben como sus equivalentes breves.

CANTIDAD VOCÁLICA

34) La longitud de las vocales hebreas estaba influenciada por el sistema sonoro de las lenguas locales.

COMBINACIÓN DE VOCALES

35) La única posible combinación de dos vocales consecutivas en hebreo es el caso de las vocales largas /î, û/ o las medias /ē, ō/ seguidas del fenómeno del pataḥ

³⁷ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (17), (21).

³⁸ Vid. Nota13.

furtivo, el cual consiste en un intercambio en el orden de la pronunciación entre la consonante y la vocal. Esto solo se produce con las consonantes ן y ן.

EL ACENTO

36) El acento siempre recae en la sílaba ‘-el’, לֵא.

37) En las sílabas átonas se eliminan las vocales.

De todo esto se deriva una uniformidad en ciertos caracteres y una gran variedad en otros. Las sibilantes son las consonantes que más problemas crean, pues no existe una regla marcada que diferencie unas de otras. Las vocales son más regulares, aunque siempre se encuentran casos excepcionales.

En determinadas formas, como vocablos que terminan en hebreo como ןִּׁ se sigue el patrón de acabar el término con la vocal, sin añadir la ‘h’ que corresponde al último símbolo, pues este se escribe cuando va en posición interior de palabra. Los plurales femeninos en -ֹׁ, acostumbran a acabar en sonido dental –d, y en varias ocasiones en –t. Parece estar fijada la escritura de palabras como ‘adonay’³⁹, ‘amen’⁴⁰, ‘goy’⁴¹, ‘caser’⁴², ‘rabi’⁴³, ‘talmud’⁴⁴, ‘tora’⁴⁵, etc. Además de ser estas las que más aparecen a lo largo de estos procesos.

³⁹ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (7).

⁴⁰ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (8).

⁴¹ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (46).

⁴² Vid. Corpus 1. Hebraísmos (73).

⁴³ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (130).

⁴⁴ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (173).

⁴⁵ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (189).

CORPUS 1. HEBRAÍSMOS

(1) 'ĀB - אב

Ab [*Aspectos*: 217], [*AHN*, 1325: 41r], [*Tešubāh*: 122, 123]

- ✓ 5º mes a partir de /nîsān/⁴⁶ del calendario judío, 11º desde /tišrî/⁴⁷, coincide con julio-agosto.

(2) 'ĀBĒLĪM – אבליים

Abelim [*AHN*, 1325: 52r]; **avel** [*Tešubāh*: 123, 128, 160, 161]; **avelim** [*Tešubāh*: 135]

Lemuniosos [*AHN*, 1325: 52r]; **los tristes** [*AHN*, 1325: 52r]

- ✓ “Tristes, afligidos”. Se denomina así a aquellos que lloran por la muerte de alguien durante el luto.

(3) 'ABĒLŪT - אבילות

Avelud [*Tešubāh*: 121, 128, 153, 159, 160, 161, 162]

- ✓ “Duelo, luto”. Las reglas del luto⁴⁸ están presentes ya en el Talmud. Entre estas, está el precepto de la /šib'āh/⁴⁹, durante siete días no podían realizar ningún tipo de trabajo. Otra de ellas era la abstinencia a participar en cualquier acontecimiento de júbilo.

(4) 'ABŌDĀH - אבודא

Avoda [*Tešubāh*: 132]

- ✓ “Trabajo, ceremonia, rito”. En un principio este término se destinaba para los sacrificios de animales. Con el tiempo, se ha convertido en la denominación de los oficios litúrgicos sinagogaes.

⁴⁶ Vid. (112) nîsān.

⁴⁷ Vid. (187) tišrî.

⁴⁸ E. Cantera Montenegro: *Aspectos de la vida cotidiana de los judíos en la España medieval*. UNED. Madrid. 1998, p.125.

⁴⁹ אבילות “siete”. Durante una semana, los familiares más cercanos guardan una semana de luto, vid. (28) 'ēbel.

(5) 'ABÔDĀH ZĀRĀH – עבֹדָה זָרָה

Avoda zara [*Tešubāh*: 99, 101, 132, 154, 155, 156, 161, 164]

- ✓ “Culto extraño, idolatría”. Es el nombre de uno de los tratados de la *Mišnāh*⁵⁰, en concreto del tratado octavo de *N^ezîqîn*⁵¹. Está formada por cinco capítulos en los que se trata sobre los falsos ídolos, objetos venerados y la purificación de objetos comprados a gentiles.

(6) 'ADĀR - אָדָר

Adar [*Aspectos*: 216], [*Lengua*: 176], [*AHN*, 1325: 40v]; **adarque** [*Aspectos*: 216]

- ✓ 12º mes a partir de /nîsān/⁵², según el calendario judío; el 6º desde /tišrî/⁵³, coincide con febrero-marzo.

(7) 'ADŌNAY - אֲדֹנָי

Adonay [*Aspectos*: 224], [*Die Juden*, II: 480, 481, 482], [*FIRC*, II: 47, 60, 61, 76, 89, 161], [*FIRC*, III: 45, 74, 115, 124, 141], [*FIRC*, IV: 59], [*Records*, I: 20, 24, 26, 55, 310, 525, 572], [*Records*, II: 143, 558, 564], [*Records*, III: 42, 47, 55, 101, 102, 564], [*Comunidades*: 486], [*Tešubāh*: 97, 99-103, 115, 122, 125, 129, 135, 144, 149, 150, 153, 156, 157, 163, 164, 167]; **Hadonhay** [*FIRC*, III: 45]; **Adonhay** [*FIRC*, III: 45]; **Adoday** [*FIRC*, III: 45]

- ✓ “Mi señor”. Se forma de la palabra אֲדֹנָי /'ādôn/ “señor” y el posesivo de primera persona אֲנִי. Esta es la forma por la que se pronuncia el nombre de Dios comúnmente⁵⁴.

⁵⁰ C. Del Valle: *La Misna*. Sígueme. Salamanca. 1997. מִשְׁנָה : es una recopilación de leyes de la tradición oral. Se forma de seis órdenes y setenta y seis tratados. Pretende adaptar las leyes bíblicas a la vida cotidiana.

⁵¹ תְּשׁוּבָה “daños”, tratado sobre los daños ocasionados a otra persona o a su propiedad, disputas o conflictos con respecto al trabajo, ventas y documentos. Debido a su extensión se dividen en tres grandes bloques.

⁵² Vid. (112) nîsān.

⁵³ Vid. (187) tišrî.

⁵⁴ Vid. (197) Yāhveh.

(8) 'AMĒN - אָמֵן

Amen [*FIRC*, II: 28, 46, 57, 58], [*FIRC*, III: 36, 52, 108, 149, 151], [*FIRC*, IV: 102], [*FIRC*, VII: 28], [*Records*, I: 3, 15, 52, 57, 78, 81, 84, 102, 111, 140, 147, 170, 174, 189, 196, 200, 215, 221, 251, 286, 287, 321, 432, 455, 468, 481, 497, 498, 516, 534], [*Records*, III: 19, 520, 553], [*Tešubāh*: 125, 130, 136, 153, 162];
Abenamen [*Die Juden*, II, p.514]

- ✓ “En verdad, ciertamente”. Se utiliza en las principales religiones monoteístas para concluir las oraciones. Decir /'amēn/ es una forma de proclamar como verdadero lo que se acaba de decir; es una forma de estar de acuerdo con lo dicho. Etimológicamente procede del verbo *le'amim* “fiarse de”.

(9) 'AMĪDĀH – אָמִידָה

Amidad [*Comunidades*: 475]

- ✓ “Estimación, evaluación”.

(10) 'AMĪDĀH - אָמִידָה

Amida [*Aspectos*: 222], [*Die Juden*, II: 511], [*Records*, III: 564], [*AHN*, 1325: 43v], [*Tešubāh*: 98, 99, 105, 125, 126, 130]; **hamida** [*Die Juden*, II: 462], [*FIRC*, VII: 112]

“**Oración en pie**” [*Aspectos*: 222]; **oración de en pie** [*AHN*, 1325: 43v]

- ✓ “De pie”. También conocida por oración de las 18 bendiciones. Constituye una de las partes más importantes de los oficios sinagogales. Se recita de pie, en voz baja y con la mirada dirigida hacia Jerusalén. Ha de recitarse sin interrupción alguna, ni para decir amén, ni entre la oración anterior y esta.

(11) 'ĀNĪYĪM - אֲנִיִּים

Hanies [*FIRC*, VII: 137]

- ✓ “Pobres”.

(12) 'ANŪSĀH – אָנוּסָה

Anuza [*FIRC*, III: 104]

- ✓ “Conversa”. Las fuentes rabínicas distinguen entre el converso forzado (*'āmūs*) y el converso voluntario (*/m^esû'amād/*⁵⁵).

(13) 'ARBA ' KANFÔT – אַרְבַּע־כַּנְפוֹת

Taler mayor [*FIRC*, III: 106]

- ✓ “Prenda de cuatro esquinas”. Es una pieza rectangular con una abertura en el centro para pasar la cabeza. En cada una de las esquinas tiene un */šîšît/*⁵⁶, al igual que el */tal·lît/*⁵⁷, por eso se le llama */tal·lît/* pequeño. La diferencia entre el primero y este, es que el */tal·lît/* pequeño se utiliza encima de la ropa superior durante todo el día.

(14) 'ARĀBĀH – אַרְבָּה

Arbenahal [*Aspectos*: 219], [*AHN*, 1325: 42v]; **araua** [*Tešubāh*: 134]

Hojas de sauze [*Aspectos*: 219]; **rramas de sauze** [*Aspectos*: 219]; **ramo de salze verde** [*FIRC*, II: 34]; **ramo verde** [*FIRC*, II: 36]; **sazes** [*FIRC*, II: 50]; **oxas sauçes** [*AHN*, 1325: 42r]; **rramas de sauçe** [*AHN*, 1325: 42v]

- ✓ Hojas de sauce. Es una de las cuatro especies de plantas que se utilizan para la festividad de */sûk·kôt/*⁵⁸.

(15) BĀBĀH QAM·MĀ' – בַּבְּה קַמָּא

Bava camma [*Die Juden*, II: 500]

- ✓ “Puerta primera”, primer tratado del Orden *N^ezîqîn*⁵⁹ de la *Mišnāh*⁶⁰. Este tratado contiene fundamentalmente los daños ocasionados a otra persona o a su propiedad.

⁵⁵ Vid. (89) *m^esû'amād*.

⁵⁶ Vid. (161) *šîšît*.

⁵⁷ Vid. (171) *tal·lît*.

⁵⁸ Vid. (168) *sûk·kôt*.

⁵⁹ Vid. Nota 51.

(16) BĀBEL - בָּבֶל

Babilonia [*Aspectos*: 215]; **Babylonia** [*Die Juden*, II: 217]; **Zorobabel** [*Die Juden*, II: 513]; **Bauilonia** [*AHN*, 1325: 40r]; **Vauilonia** [*AHN*, 1325: 40r]

- ✓ Ciudad de Babilonia.

(17) B°DĪQĀH - בְּדִיקָה

Badia [*Aspectos*: 231]; **uadea** [*AHN*, 1325: 49v]

Catar [*Aspectos*: 231], [*AHN*, 1325: 49v]

- ✓ “Examen”. Para que un sacrificio animal sea acto para su consumo, debe pasar un ‘examen’ realizado por el /bôdēq/⁶¹. Este análisis tiene en cuenta muchos factores, desde el cuchillo con que se realiza, hasta el corte producido⁶².

(18) BĀKĀH - בָּכָה

Baha [*FIRC*, II: 114]

- ✓ “Lloro, lamentación”.

(19) BAQ·QĀŠŌT – בְּקִשׁוֹת

Vacasot [*Die Juden*, II: 527]

- ✓ “Demandas, súplicas”. *Es un género litúrgico de plegaria.*

(20) B°RĀKĀH / B°RĀKŌT - בְּרָכָה / בְּרָכוֹת

Beraha [*Aspectos*: 224], [*FIRC*, VII: 54, 206], [*Comunidades*: 481]; **baraha** [*FIRC*, II: 28, 57, 58, 59, 61, 65, 66], [*FIRC*, III: 40, 71, 81, 109], [*Records*, I: 20], [*AHN*, 1325: 45v], [*Comunidades*: 469]; **herahac** [*FIRC*, III: 52]; **berahod** [*Tešubāh*: 97]

“**Bendición**” [*Aspectos*: 224]

⁶⁰ Vid. Nota 50.

⁶¹ בִּידֵק, “examinador”.

⁶² Sobre este tema, existen numerosos tratado halájicos.

- ✓ “Bendición”. En el judaísmo, hay un sinnúmero de bendiciones para diferentes ceremonias y actividades, relacionadas o no con la liturgia. Ejemplo de ello es la bendición de la comida o del vino.

(21) B^eRĒ’ŠĪT - בְּרֵאשִׁית

Beresid [*Tešubāh*: 103]

- ✓ “En principio”. Así es como comienza el Génesis en su versión hebrea. Está formada por la preposición בְּ, más el término רֵאשִׁית.

(22) B^eRĪT MĪLĀH - בְּרִית מִלָּה

Berit mila [*AHN*, 1325: 51r]

Firmamento de la circuncisión [*AHN*, 1325: 51r]

- ✓ Lit. “Pacto de (la) palabra”; “circuncisión”. Según Génesis 17: 9-14, todo varón al octavo día de nacer deberá ser circuncidado. Este ‘pacto’ se considera una firma de la alianza entre Dios y Abraham, que sirve como recuerdo de los deberes que conlleva esta alianza para la religión judía.

(23) B^eŠĀMĪM - בְּשָׁמִים

Açebecamin [*Aspectos*: 224]; **açebecanim** [*AHN*, 1325: 45r]

“Árboles despeçias” [*Aspectos*: 224]; **árboles**

- ✓ “Planta, bálsamo”. Caja decorada, donde se guardan plantas aromáticas, y sobre la que se pronuncia una bendición durante la ceremonia de la /*haḇdālāh*/⁶³.

(24) B^eTŪLĪM - בְּתוּלִים

Betulino [*AHN*, 1325: 51r]

Virginidad [*AHN*, 1325: 51r]

- ✓ “Virginidad”.

⁶³ Vid. (48) *haḇdālāh*.

(25) BÔQ - בֹּק

Boch [*Aspectos*: 223], [*AHN*, 1325: 44v]; **b, ban, q** [*Aspectos*: 223], [*AHN*, 1325: 44v]

“**Vaçío**” [*Aspectos*: 223]; **baçío** [*AHN*, 1325: 44v]

✓ “Vacío”.

(26) CÔHĒN / CÔHANĪM – כֹּהֵן / כֹּהֲנִים

Cohen [*Tešubāh*: 1456, 157]; **cohanim** [*Tešubāh*: 127]

✓ “Sacerdote(s)”. Este término ya se utiliza en la *Tôrāh*⁶⁴ para nominar a sacerdotes, tanto judíos como gentiles.

(27) CÔHĒN GĀDÔL - כֹּהֵן גָּדוֹל

Cohen gadol [*Tešubāh*: 126]

✓ “Gran sacerdote”

35

(28) 'ĒBEL – אֵבֶל

Abel [*Die Juden*, II: 462]

✓ “Luto”. Inmediatamente después de la sepultura, los familiares cercanos se reúnen en una casa y reciben visitantes. Estos familiares rasgan una prenda⁶⁵, como símbolo de dolor.

(29) 'EBEN HA-'ĒZER – אֶבֶן הָעֵזֶר

Hebem haczer [*AHN*, 1325: 53r]

Piedra de ayuda [*AHN*, 1325: 53r]

✓ “Piedra de ayuda”. Es una de las partes que comprende el *'Arba'āh Ṭûrîm*, de Ya'aqōb ben 'Āšēr ben Y^h'ēl⁶⁶. Contiene las leyes relativas a la familia: procreación, matrimonio, divorcio, contrato matrimonial, infidelidad, etc.

⁶⁴ Vid. (189) tôrāh.

⁶⁵ Vid. (126) q^ori'āh b^ogādîm.

(30) 'ELŌHĪM - אֱלֹהִים

Elohim [*Aspectos*: 224]

- ✓ Uno de los nombres de Dios en la cultura judía. Gramaticalmente, es un plural de la forma /'elōah/⁶⁷. Esto se ha llegado a considerar como una huella de un antiguo politeísmo en los comienzos del judaísmo. En las Sagradas Escrituras, cuando se refiere a Dios, concuerda en singular tanto con verbos como con adjetivos; pero, cuando se refiere a 'dioses', concuerdan en plural verbos y adjetivos.

(31) 'ELŪL - אֱלוּל

Elul [*Aspectos*: 214, 218], [*AHN*, 1325: 39v, 41v], [*Tešubāh*: 128]

Primer mes [*Aspectos*: 214], [*AHN*, 1325: 39v]

- ✓ 6º mes a partir de /nîsān/⁶⁸, 12º desde /tišrî/⁶⁹, coincide con agosto-septiembre.

(32) 'EREB KIP·PŪR – עֶרֶב כִּפּוּר

Eref quepur [*Aspectos*: 214]; **ereb quepur** [*AHN*, 1325: 39v]

La tarde del día del perdón [*Aspectos*: 214], [*AHN*, 1325: 39v]

- ✓ “Tarde de perdón”. Tarde de la festividad de /yom kip·pûr/⁷⁰. Es el día más santo y más solemne para los judíos. En este día, hay que ayunar y pasar gran parte del tiempo en la sinagoga.

(33) 'ĒRŪSĪN - אֶרֶוּסִין

Alquitenia [*AHN*, 1325: 51v]

Nobiedad [*AHN*, 1325: 51v]

- ✓ “Noviazgo”. En el judaísmo, el matrimonio es el estado civil perfecto. Por ello, los enlaces eran resultado de intereses familiares. El compromiso matrimonial

⁶⁶ Vid. Nota 8.

⁶⁷ אֱלֹהִים “Dios”

⁶⁸ Vid. (112) nîsān.

⁶⁹ Vid. (187) tišrî.

⁷⁰ Vid. (202) yom kip·pûr.

era llevado a cabo por los padres con la ayuda de un casamentero. Desde la formalidad del compromiso, los contrayentes solo se veían en festividades importantes como /pesah/⁷¹ o /sûk·kôt/⁷². No se ha podido documentar el término “alquitenia”.

(34) 'ETROG - אֶתְרוֹג

Edrog [*Aspectos*: 219], [*AHN*, 1325: 42v]

Toronja [*Aspectos*: 219], [*Tešubāh*: 134, 135]; **torongina** [*Aspectos*: 219]; **toronxa** [*AHN*, 1325: 42r, 42v]

- ✓ “Cidra”. Una de las cuatro especies para /sûk·kôt/⁷³.

(35) 'EVÎLÛT - אֵוִילוּת

Hahedul [*FIRC*, III: 28]

- ✓ “Necedad, estupez”. El hebraísmo está bastante corrupto.

(36) GAD·DĀ' - גַּדְאָ

Fadas [*Die Juden*, II: 445]; **hadas** [*Records*, I: 458], [*Records*, II: 10]; **Hadas** [*Ritos*: 182]

- ✓ “Suerte”. Ceremonia del rito judío por el que se da la bienvenida a una niña al séptimo día de su nacimiento. Servía para ahuyentar el mal de ojo y dar buena suerte en el futuro de la niña.

(37) GĀLÛT BĀBEL - גַּלוּת בְּבֵל

Galuth Babel [*Aspectos*: 215], [*AHN*, 1325: 40r]

“**Captiverio**” [*Aspectos*: 215]; “**captiverio de Babilonia**” [*Aspectos*: 215]; **captiverio de Babilonia** [*AHN*, 1325: 40r]

- ✓ “Cautiverio de Babilonia”. Exilio de los judíos desde Palestina a Babilonia en el s. VII antes de la Era Cristiana.

⁷¹ Vid. (118) pesah.

⁷² Vid. (168) sûk·kôt.

⁷³ Vid. (168) sûk·kôt.

(38) GĀLŪT MIṢRAYIM - גַּלוּת מִצְרַיִם

Galuth Mizraim [*Aspectos*: 215]; **aluth mizrrahim** [*AHN*, 1325: 40r]

“Captiverio de Egipto” [*Aspectos*: 215]; “destrucción de Ihierusalem” [*Aspectos*: 215]; **captiuerio de Egipto** [*AHN*, 1325: 40r]

- ✓ “Cautiverio de Egipto”. Este “éxodo” se refiere al fin de la esclavitud en Egipto y la salida de aquí hacia la Tierra Prometida por parte de los judíos.

(39) GĀN HĀ-EDEN - גַּן הַעֵדֶן

Ganaheret [*Lengua*: 175]; **ganeheden** [*Tešubāh*: 167]

- ✓ “Paraíso”. Este está descrito en el Génesis, capítulos 2 y 3.

(40) GĀNŪB - גַּנוּב

Hannoy [*FIRC*, II: 84]

- ✓ “Robado”, del verbo /gānab/⁷⁴.

38

(41) GĀ’ŌN / G^o’ŌNĪM – גַּא’וֹן / גַּא’וֹנִים

Gaon [*Die Juden*, II: 503]; **geonim** [*Tešubāh*: 138]

- ✓ “Sabio, erudito”. Los g^o’ônîm (ss. VII-IX) eran líderes espirituales aceptados a principios de la Edad Media. Desempeñaron un importante papel en la transmisión y enseñanza de la *Tôrāh*⁷⁵ y de la *halajá*⁷⁶.

(42) GĒR – גַּר

Guer [*Die Juden*, II: 501, 502]; **guerin** [*Die Juden*, II: 502]; **guerines** [*Die Juden*, II: 506]

- ✓ “Forastero, extranjero”. Este término nomina a aquellos que residen en una zona perteneciente a los judíos, que se rige bajo sus leyes, pero que sigue siendo un

⁷⁴ גַּנַּב “robar”.

⁷⁵ Vid. (189) tôrāh.

⁷⁶ Vid. Nota 7.

gentil. Llegó a significar “convertido al judaísmo”, ya que algunos de estos forasteros llegaban a cambiar su religión.

(43) GĒYHIN·NĀM – גְּיְהִינְנָם

Guehinam [*Tešubāh*: 98]

- ✓ “Infierno”. El concepto de *gehena* del judaísmo es una especie de purgatorio donde se juzga los hechos de la vida de uno, donde uno da cuenta de sus defectos y acciones negativas durante su vida.

(44) G°ZĒRĀH - גְּזֵרָה

Guezara [*FIRC*, IV: 83]; **guezera** [*FIRC*, II: 27]

- ✓ “Edicto, precepto”. Este término se aplica a las ordenanzas negativas o preventivas de la halajá⁷⁷. En contraposición, están las /taq·qānāh/⁷⁸

(45) GĪD HA-NĀŠEH - גִּיד הַנְּשֵׁה

Quidanase [*Aspectos*: 230]; **guinasé** [*FIRC*, VII: 116]; **Dinalnaxe** [*Lengua*: 175]; **guid hanase** [*AHN*, 1325: 49r]; **guid anase** [*Tešubāh*: 136]

“**Nerbio olvidado**” [*Aspectos*: 230]; **landrecilla** [*Aspectos*: 230], [*Ritos*: 182, 183], [*AHN*, 1325: 38v, 49r]; **langostilla** [*FIRC*, III: 42]; **vena larga** [*FIRC*, IV: 20]; **landresilla** [*FIRC*, II: 81], [*FIRC*, IV: 62, 85], [*Records*, I: 600], [*Records*, III: 331]; **landrezilla** [*FIRC*, II: 28, 66, 167], [*FIRC*, IV: 78], [*FIRC*, VII: 101, 117, 156], [*Records*, II: 252, 253, 254, 264, 283, 288, 386, 427, 458, 490, 497], [*Records*, III: 319, 325, 347, 353, 433, 443, 510], [*Lengua*: 175]; **lendrezilla** [*FIRC*, II: 66]; **landresylla** [*FIRC*, II: 91], [*FIRC*, VII: 118], [*Records*, III: 336]; **nerbio olvidado** [*AHN*, 1325: 38v, 49r]; **capadura** [*AHN*, 1325: 38v]; **lendrecilla** [*AHN*, 1325: 49r]

- ✓ “Nervio ciático”. Debía ser retirado para que la carne fuera apta para su consumo. Este mandamiento sigue lo dicho en Génesis 32: 33. Nótese las formas híbridas por fonética sintáctica.

⁷⁷ Vid. Nota 7.

⁷⁸ תְּקִנָּה “ordenanza”. Edicto positivo dentro de la legislación judaica.

(46) GÔY - גוֹי

Goy [*FIRC*, III: 45], [*Tešubāh*: 98, 99, 104, 109, 113, 116, 118, 122, 123, 145-148, 155, 156, 157, 162, 164, 165, 168]; **goys** [*Die Juden*, II: 443, 516]; **goya** [*Die Juden*, II: 443], [*Tešubāh*: 156]; **goyes** [*Die Juden*, II: 443]; **goym** [*Tešubāh*: 114, 117, 124, 128, 141, 143-147, 155, 158, 160, 164, 167, 168]

Gentil(es) [*Die Juden*, II: 502, 521], [*FIRC*, III: 69]

- ✓ “Gentil”. Así es como se designa al no-judío.

(47) HABAĤ - הַבָּח

Ava [*FIRC*, VII: 172]

- ✓ ¡Ea!, ¡vamos!, ¡venga!, ¡vale!

(48) HABDĀLĀĤ - הַבְּדֵלָה

Haddala [*Aspectos*: 224]; **abdala** [*AHN*, 1325: 45r]; **habdala** [*Tešubāh*: 106]

“**Apartamiento**” [*Aspectos*: 224], [*AHN*, 1325: 45r]

- ✓ “Separación”. Del heb. /l^e-habdîl/⁷⁹. Ceremonia que tiene lugar los sábados y los días de grandes celebraciones, antes de la puesta de sol, que pone fin a dichas festividades. Simboliza la separación entre el día festivo y el día siguiente. Consiste en la recitación de bendiciones.

(49) HADAS - הַדָּס

Tladan [*Aspectos*: 219]; **hadan** [*AHN*, 1325: 42v]

Rramas de arayan [*Aspectos*: 219], [*AHN*, 1325: 42r]; **arayhán** [*Aspectos*: 219], [*Tešubāh*: 134]; **Ramos verdes** [*Ritos*: 183]; **arrayán** [*AHN*, 1325: 42v]

- ✓ “Mirto, arrayán”. Se utiliza en la festividad de /sûk·kôṭ/⁸⁰. Es otra de las cuatro especies de plantas que se emplean.

⁷⁹ הַבְּדֵלָה

⁸⁰ Vid. (168) sûk·kôṭ.

(50) HĀRŌĠEL – הַרְזֵל

Hagazel [*Die Juden*, II: 500]

- ✓ Pertenece al libro de *Bāḇāh Qam·mā*⁸¹ del Orden *N^ezîqîn*⁸², de la *Mišnāh*⁸³. Corresponde a la primera palabra del capítulo segundo. Considera las causas o fuentes de un daño; distingue entre las causas de daño ya conocidas previamente, y las causas de daño no conocidas.

(51) HĀRŌ᠖EL - הַרְזֵפֶל

Agozel [*Die Juden*, II: 504, 505, 507]

- ✓ Así es como comienza el capítulo 3, dentro del tratado *N^edārîm*⁸⁴, en el Orden *Nāšîm*⁸⁵ de la *Mišnāh*⁸⁶. En este tratado se estudian los votos. Y, en concreto, este capítulo versa sobre los tipos de votos inválidos.

(52) ḤAL·LĀH - הַלֵּה

Ala [*Aspectos*: 228]; **halla** [*Aspectos*: 232]; **hala** [*AHN*, 1325: 47v], [*Tešubāh*: 117, 156, 157]; **alla** [*AHN*, 1325: 50v]

“**Torta**” [*Aspectos*: 228, 232], [*AHN*, 1325: 47v]; **tortillas** [*FIRC*, III: 123]

- ✓ “Masa”. Es una especie de pan trenzado que se ingiere en /šab·bāt/⁸⁷ y en festividades religiosas. Conmemora el maná que cayó del cielo cuando los judíos vagaron por el desierto durante el Éxodo de Egipto.

(53) HAL·LĒL - הַלֵּל

Allel [*Aspectos*: 217]; **alel** [*Aspectos*: 229]; **hallel** [*AHN*, 1325: 41v]; **halel** [*AHN*, 1325: 48v], [*Tešubāh*: 126, 127, 135]

“**Laudes**” [*Aspectos*: 217], [*AHN*, 1325: 41v, 48v]

⁸¹ Vid. (15) *bāḇāh qam·mā*’.

⁸² Vid. Nota 51.

⁸³ Vid. Nota 50.

⁸⁴ Vid. (107) *n^edārîm*.

⁸⁵ נָשִׁים “mujeres”, orden de la *Mišnāh* que trata sobre la mujer judío, su entorno, obligaciones y situación respecto a las leyes

⁸⁶ Vid. Nota 50.

⁸⁷ Vid. (134) *šab·bāt*.

- ✓ “Loa, salmo”. Es una oración judía a modo de alabanza y acción de gracias que se recita en las fiestas judías. Corresponde a los Salmos 113-118.

(54) HAL·LĒL GĀMŪR - הלל גמור

Chalel gamur [*Aspectos*: 229]; **halel gamur** [*AHN*, 1325: 48v]

“**Laudes conplidas**” [*AHN*, 1325: 48v]; **laudes cunplidas** [*AHN*, 1325: 48v]

- ✓ “Loa final”. Este término corresponde a la recitación completa de los Salmos que corresponden al /hal·lĕl/⁸⁸, del Salmo 113 al Salmo 118. Existe la obligación de recitar el /hal·lĕl gāmūr/ en cada uno de los ocho días del /ḥanuk·kāh/⁸⁹.

(55) HAL[°]LŪYĀḤ - הללויה

Aleluyah [*Tešubāh*: 125]

- ✓ “Alabad Yah”. Es una forma abreviada de ḵalabad a /Yāhveh/⁹⁰! Se utiliza en diferentes religiones, como el cristianismo. Estas fórmulas de alabanza denominadas hal·lĕl/⁹¹ se encuentran principalmente en el libro de los Salmos.

42

(56) HA-HŌLEṢ – החולץ

Aholez [*Die Juden*, II: 502]

- ✓ “El que quiere cumplir el levirato”. El levirato es un tipo de matrimonio por el cual la viuda se casa con el hermano del marido muerto, si no ha tenido hijos. Si este matrimonio diera descendientes, el primer varón se llamará igual que el marido fallecido, para así heredar sus bienes; y así continuar con la línea sucesoria y la descendencia familiar.

(57) HA-MELEK - המלך

Ahamele [*FIRC*, IV: 118]

- ✓ “El rey”.

⁸⁸ Vid. (53) hal·lĕl.

⁸⁹ Vid. (61) ḥanuk·kāh.

⁹⁰ Vid. (197) yāhveh.

⁹¹ Vid. (53) hal·lĕl.

(58) HA-MÔŠÎ' - חַמּוֹצִי

Amoçí [*Aspectos*: 225]; **homoci** [*AHN*, 1325: 45v]; **hamoçi** [*Tešubāh*: 99, 100, 101, 105]

“**El que seca**” [*Aspectos*: 225]; **el que saca** [*AHN*, 1325: 45v]

- ✓ “El que encuentra”. Proviene del verbo /māšā’/⁹². Es la bendición que pronuncia todo judío antes de comer el pan.

(59) ḤAMÎN – חַמִּין

Hamin [*Aspectos*: 227], [*Die Juden*, II: 460, 463, 464], [*FIRC*, II: 152], [*FIRC*, VII: 35, 159], [*AHN*, 1325: 47r]; **hamines** [*FIRC*, VII: 171]; **Aní** [*Ritos*: 187]

“**Caliente**”(s) [*Aspectos*: 227], [*FIRC*, II: 58, 61, 63, 165], [*FIRC*, III: 98, 109], [*FIRC*, VII: 87, 91, 131], [*AHN*, 1325: 47r]; **adafina(s)** [*Aspectos*: 227], [*FIRC*, II: 17, 18, 28, 37, 39, 41, 44, 49, 50, 59, 65], [*FIRC*, III: 81, 107, 116], [*FIRC*, VII: 44, 47, 48, 53, 54, 57, 59, 60, 68, 69, 70, 78, 80, 81, 82, 90, 91, 93, 101, 105, 112, 118, 127, 128, 142, 147, 148, 163, 183], [*Records*, I: 115, 482, 577], [*Records*, III: 433], [*AHN*, 1325: 47r], [*Comunidades*: 477, 478, 480, 481, 482, 483]; **hañcia** [*Aspectos*: 227]; **adefina(s)** [*FIRC*, III: 22, 23, 27, 29, 32, 33, 38, 40, 42, 46, 51, 54, 60, 61, 64, 67, 74, 75, 83, 87, 88, 94, 100, 102, 103, 105-108, 110-114, 117, 123, 138, 140, 144], [*Tešubāh*: 109]; **albondiguillas** [*FIRC*, III: 84]; **calyente** [*FIRC*, II: 40]; **aldafinas** [*FIRC*, II: 52]; **adafyna(s)** [*FIRC*, II: 173], [*FIRC*, VII: 60, 116, 117, 172, 173, 193], [*Comunidades*: 480]; **adafynna** [*FIRC*, VII: 193]; **huebos hammados** [*Die Juden*, II: 463]; **haçia** [*AHN*, 1325: 47r]; **aldafinas** [*Comunidades*: 468]; **adefyna** [*Tešubāh*: 109]

- ✓ “Caliente”. Comida que se prepara la noche del viernes para degustarla el /šab·bāt/⁹³. Se elaboraba en una olla de barro en la Edad Media. Sus ingredientes son: garbanzos, arroz, carne de cordero, verduras y especias. Su preparación en el viernes se debe a que en /šab·bāt/ está prohibido realizar cualquier tipo de trabajo, pero se mantenía caliente en un rescoldo encendido previamente el viernes, de ahí su designación.

⁹² חָצַץ “encontrar”

⁹³ Vid. (134) šab·bāt.

(60) ḤAMÔR – חמור

Hamor [*FIRC*, III: 32]

- ✓ “Asno, burro”.

(61) ḤANUK·KĀH - חנוכה

Hanuca [*Aspectos*: 218, 229], [*AHN*, 1325: 41v, 48r], [*Tešubāh*: 100, 125, 126, 127]; **Anuca** [*Aspectos*: 228], [*Die Juden*, II: 460]; **Haunca** [*Lengua*: 175]

Pascuas de Hanuca [*Records*, I: 575]; “**Ajuno de la dedicación del Templo**” [*Aspectos*: 218]; “**dedicación del Templo**” [*Aspectos*: 218], [*AHN*, 1325: 41r]; “**dedicación**” [*Aspectos*: 228]; **(pascuas) de las Candelillas** [*Records*, I: 58]; **Fiesta de las candelillas** [*Ritos*: 184]; **la dedicación del templo** [*AHN*, 1325: 38v]; **dedicación** [*AHN*, 1325: 48r]

- ✓ “Dedicación, consagración”. Festividad del calendario judío que conmemora la purificación del Templo tras la victoria de los Macabeos. Se inicia el 25 de /kislēv/⁹⁴ y dura ocho días, hasta el 3 de /ṭēḇēt/⁹⁵. Durante esta fiesta, se enciende una vela por cada uno de los ocho días en un candelabro especial para esta velada, la /ḥanuk·kîyāh/⁹⁶. Esta tiene ocho brazos, más la lamparilla central donde se coloca la vela que enciende las otras ocho.

44

(62) ḤARÔSET – חרוסת

Naroçet [*Lengua*: 175]

- ✓ Alimento dulce que se toma durante /pesah/⁹⁷ que consiste en una mezcla de nueces picadas, manzana, canela y vino.

(63) ḤAY - חַי

Hay [*FIRC*, IV: 59]

⁹⁴ Vid. (75) kislēv.

⁹⁵ Vid. (177) ṭēḇēt.

⁹⁶ חנוכה . No confundir con la /m°nôrāh/, מנורה, que es el candelabro que se utiliza en el templo de la sinagoga, que está formado de seis brazos, más la lamparilla central que enciende a las otras seis. Además, este simboliza los siete días de la semana. Utiliza aceite para encenderse, y no velas de cera como la /ḥanuk·kîyah/.

⁹⁷ Vid. (118) pesah

✓ “Vivo”.

(64) ḤAZ·ZĀN – חַזָּן

Hazan [*FIRC*, III: 98], [*Tešubāh*: 127, 128]; **hastan** [*FIRC*, III: 98]; **hazanim** [*Tešubāh*: 160]

✓ “Cantor sinagoga”. Es un judío cantor, con conocimientos musicales suficientes para dirigir la modulación melódica en la oración sinagoga.

(65) ḤŌBĀH – חֹבֵה

Houa [*Tešubāh*: 105, 106, 127, 128, 130, 132, 133, 135]

✓ “Obligación, deber”.

(66) ḤŌL HA-MŌ‘ĒD - חוֹל הַמִּוֵּעַד

Hollo set moet [*Aspectos*: 220]; **Zelahod** [*Records*, I: 575]; **selmoet** [*AHN*, 1325: 42v]; **haustania** [*Tešubāh*: 119]

“El octavo de la pascua” [*Aspectos*: 220]; **ochavas de pascua** [*Aspectos*: 220]; **el cotidiano de la pascua** [*AHN*, 1325: 42v]; **octavas de pascua** [*AHN*, 1325: 42v]

✓ “Lo profano de la fiesta”. Se denomina así a los días intermedios entre las fiestas de /pesaḥ/⁹⁸ y /sûk·kôt/⁹⁹. Se pueden considerar como festivos, ya que es el intervalo entre las dos grandes fiestas del judaísmo.

(67) ḤŌŠA‘N’ŌT - חוֹשָׁאֵנוֹת

Hossaanod [*Tešubāh*: 135]

✓ “Súplicas”. Este término tiene su origen en el término /ḥôša‘nā’/¹⁰⁰ en arameo, y estrictamente significa “sálvanos”. Esta es su forma plural.

⁹⁸ Vid. (118) pesaḥ.

⁹⁹ Vid. (168) sûk·kôt.

¹⁰⁰ חוֹשָׁאֵנוֹת

(68) HÔŠA'NĀ' RAB·BĀ' - הוֹשַׁעֲנָא רַבָּא

Hosasana raba [*Tešubāh*: 135]

- ✓ “Gran súplica”. Así es como se denomina el séptimo día de la festividad de /sûk·kôt/¹⁰¹. Es un término que procede del arameo.

(69) HŌŠEN MIŠPĀṬ - הוֹשֵׁן מִשְׁפָּט

Yhosem mispat [*AHN*, 1325: 53r]

Pectoral de juicio [*AHN*, 1325: 53v]

- ✓ “Pectoral de derecho”. Es una de las partes que comprende el '*Arba'āh Ṭûrîm*, de Ya'aqōb ben 'Āšēr ben Y^ehî'ēl¹⁰². Cubre la mayor parte de las leyes civiles, como las de préstamo, herencias, robo, propiedad, etc.

(70) HŪMAŠ - הוּמָשׁ

Humas [*FIRC*, II: 58], [*FIRC*, II: 59]

- ✓ “Pentateuco”. Es un término para denominar a la *Tôrāh*¹⁰³ para diferenciarla del rollo¹⁰⁴ de la *Tôrāh*.

(71) 'ĪYĀR – יָרֵךְ

Ydar [*Lengua*: 176]

- ✓ 2º mes a partir de /nîsān/¹⁰⁵, 8º desde /tišrî/¹⁰⁶, abril-mayo.

(72) KAP·PĀRÔṬ - כַּפֹּרֹת

Celaoth [*Lengua*: 174]

- ✓ “Expiaciones”.

¹⁰¹ Vid. (168) sûk·kôt.

¹⁰² Vid. Nota 8.

¹⁰³ Vid. (189) tôrāh.

¹⁰⁴ Vid. (88) m^egîl·lāh.

¹⁰⁵ Vid. (112) nîsān.

¹⁰⁶ Vid. (187) tišrî.

(73) KĀŠĒR / KĒŠĒRĀH / KĒŠĒRŌT - כָּשֵׂר / כְּשֵׂרָה / כְּשֵׂרוֹת

Casero [*FIRC*, III: 103]; **caser** [*FIRC*, II: 18, 20, 24, 28], [*FIRC*, III: 103, 123], [*FIRC*, VII: 46, 47, 49, 53, 54, 56-61, 67, 68, 72-76, 78, 79, 81-90, 92-99, 102-106, 108, 110, 111, 126, 137, 140, 147, 157, 172, 173], [*Comunidades*: 482, 483, 488, 489], [*Tešubāh*: 120, 131, 134, 141, 143, 163, 166]; **caseres** [*FIRC*, II: 18, 28, 35, 41, 44, 48, 52], [*Comunidades*: 468]; **Cassero** [*Ritos*: 184]; **quesera** [*Tešubāh*: 133, 134, 162-166]; **queserod** [*Tešubāh*: 135]

- ✓ “Permitido ritualmente”, “alimento apto para el consumo”. Se determina aquellos alimentos que pueden o no ingerirse según los preceptos judíos, basados en el Levítico 11: 3-8. Los animales permitidos son aquellos que rumian y tienen pezuñas; el pescado debe tener aletas y escamas.

(74) KĒTŪBĪM – כְּתוּבִים

Quitubim [*Tešubāh*: 129]

- ✓ “Escritos”. Es la tercera y última sección de la Biblia hebrea, después de la *Tôrāh*¹⁰⁷ y Profetas, *Nĕbî'im*¹⁰⁸.

47

(75) KIP·PĀH – כִּפֵּה

Capirot judayco [*Die Juden*, II: 462]; **capirot** [*Die Juden*, II: 462, 465]; **capirote(s)** [*FIRC*, VII: 178], [*Records*, I: 134], [*AHN*, 1325: 51v, 52r, 52v, 53r]

- ✓ “Solideo, capelo”. Es una pequeña gorra ritual que cubre la cabeza parcialmente. Utilizada por los varones judíos. Hoy día, dependiendo de qué material esté hecho y de qué forma puede pertenecer a un movimiento religioso específico; por ejemplo, si es de punto, pertenecerá al sionismo religioso o al judaísmo conservador.

¹⁰⁷ Vid. (189) *tôrāh*.

¹⁰⁸ כְּבִיָּאִים “profetas”. Su nombre viene de la creencia de que fueron escritos por hombre, profetas, que estaban inspirados por Dios.

(76) KISLĒV - כִּסְלֵוֹ

Quizleph [*Aspectos*: 218], [*AHN*, 1325: 48r]; **quisleph** [*Aspectos*: 228], [*AHN*, 1325: 41r]; **quisleb** [*Die Juden*, II: 182]; **Quessep** [*Lengua*: 175]; **quiçleb** [*Tešubāh*: 126]

- ✓ 9° mes a partir de /nîsān/¹⁰⁹, 3° desde /tišrî/¹¹⁰, noviembre-diciembre.

(77) L°BĀNĀH – לְבָנָה

Aban [*Lengua*: 176]

- ✓ “Luna”.

(78) LŪLĀB - לוּלָב

Lulab [*Aspectos*: 219], [*AHN*, 1325: 42v], [*Tešubāh*: 134, 135]

Rrama de palma [*Aspectos*: 219], [*AHN*, 1325: 42r]

- ✓ “Rama de palmera”, utilizada en la fiesta de /sûk·kôt/¹¹¹. Esta es otra de las plantas utilizadas durante esta festividad.

48

(79) MĀ'ARĪB - מַעְרִיב

Arbid [*Aspectos*: 222], [*FIRC*, III: 85, 86], [*AHN*, 1325: 44r], [*Tešubāh*: 105, 106, 131, 132]; **arbia** [*FIRC*, III: 85]; **arvid** [*FIRC*, III: 86]; **Media de araba** [*Lengua*: 174]; **harvid** [*Comunidades*: 469]; **aruid** [*Tešubāh*: 131, 132]

- ✓ “Crepúsculo, ocaso”. También conocido como /'arbî/¹¹². Es la oración de la noche, que se recita desde la puesta de sol, hasta la aurora del día siguiente. Junto con la /minhāh/¹¹³, son las oraciones de fin de jornada. Consiste básicamente en la recitación del /š'ema' yišrā'el/¹¹⁴.

¹⁰⁹ Vid. (112) nîsān.

¹¹⁰ Vid. (187) tišrî.

¹¹¹ Vid. (168) sûk·kôt.

¹¹² עַרְבִּית

¹¹³ Vid. (93) minhāh.

¹¹⁴ Vid. (155) š'ema' yisrā'el.

(80) MAD·DA' – מדד

Madda [*Die Juden*, II: 500]

- ✓ “Ciencia, sabiduría, conocimiento”. Una de las secciones pertenecientes a la obra de Maimónides, *Mišneh Tôrāh*¹¹⁵. Este libro es un código de *halajá*¹¹⁶. Y dentro de esta sección, se trata sobre los principios del judaísmo, el estudio de la *Tôrāh*¹¹⁷, la prohibición de la idolatría, etc.

(81) MALŠĪN – מלשין

Malsin [*Die Juden*, II: 467]

- ✓ “Delator, calumniador”. Este término ha pasado al español con el significado de “cizañero, soplón”, según el diccionario de la RAE.

(82) MAM·MĀŠ – מממש

Matmas [*Die Juden*, II: 451]

- ✓ “Realidad”

(83) MAMZĒR – ממזר

Mançerini [*Aspectos*: 233]; **mançer** [*FIRC*, II: 171]; **manzermi** [*AHN*, 1325: 50v]

“**Horneçinos**” [*Aspectos*: 233]; “**hecho en forniçio**” [*Aspectos*: 233]; “**fonezino**” [*Aspectos*: 233]; **ornezinos** [*AHN*, 1325: 50v]

- ✓ “Bastardo”. Es una persona nacida de relaciones prohibidas. Puede ser: nacido del adulterio de mujer casada, que proceda del incesto, o alguien que tenga un /mamzēr/ como padre. Esto no quiere decir que sea ilegítimo, ya que también puede ser nacido de madre soltera. Aparece en Deuteronomio 23: 3.

(84) MAMRÎN – ממרים

¹¹⁵ מִשְׁנֵה תּוֹרָה: el /mišneh tôrāh/ es un código de ley judía, escrito por Maimónides, compuesto de catorce libros. Da grandes detalles sobre la religión judía y sobre muchos aspectos sobre esta. Tuvo una grandísima relevancia en la Edad Media, y sigue teniéndola hoy día.

¹¹⁶ Vid. Nota 7.

¹¹⁷ Vid. (189) tôrāh.

Manbrin [*Die Juden*, II: 501]

- ✓ Se alude a este término como un *halajá*¹¹⁸ perteneciente a Maimónides; aunque desconozco su procedencia.

(85) MAPĀH – מַפֵּה

Napa [*FIRC*, III: 61]

- ✓ “Mantel, paño”.

(86) MARḤEŠWĀN – מַרְחֵשׁוֹן

Mallixvan [*Lengua*: 175]

- ✓ 8º mes a partir de /nîsān/¹¹⁹, 2º mes desde /tišrî/¹²⁰, octubre-noviembre.

(87) MĀŠĪAH – מְשִׁיחַ

Mexias [*Aspectos*: 224], [*Die Juden*, II: 468, 469, 471, 514, 515, 528, 531, 532, 533, 534, 535], [*FIRC*, II: 40, 41], [*FIRC*, VII: 20, 42], [*Records*, I: 11, 34, 158, 160, 202, 205]; **mesies** [*Die Juden*, II: 536]; **Mesias** [*FIRC*, III: 58], [*AHN*, 1325: 45r]; **Mesiac** [*FIRC*, II: 40, 41]; **Messías** [*Ritos*: 181]; **mesiah** [*Tešubāh*: 136]

- ✓ “Ungido”. Término usado en la Biblia hebrea para describir a sacerdotes y reyes, que, tradicionalmente, eran ungidos con aceite, como cuenta Éxodo 30: 22-25. De este término deriva la palabra “Mesías”. En el *Talmûd*¹²¹ se narra la llegada del Mesías como un período de libertad y paz, que será el momento de bondad última para el judaísmo y para la humanidad.

(88) MĒĠĪL·LĀH – מְגִילָה

Congilia [*Lengua*: 175]; **meguila** [*Tešubāh*: 127, 128]

- ✓ “Rollo”. Así es como se denomina al Rollo de la *Torah*.

¹¹⁸ Vid. Nota 7.

¹¹⁹ Vid. (112) nîsān.

¹²⁰ Vid. (187) tišrî.

¹²¹ Vid. (173) talmûd.

(89) M^eSŪ‘AMĀD – מְשׁוּעָמָד

Mesumad [*FIRC*, III: 49];

“**Tornadizo**” [*FIRC*, III: 49]

- ✓ Término utilizado por los judíos para designar a aquellos que se habían convertido al cristianismo de forma voluntaria y hasta sincera.

(90) M^eZŪZĀH – מְזוּזָה

Mezuza [*Tešubāh*: 126]

- ✓ “Dintel (de la puerta)”. Contiene en su interior un pequeño pergamino con el texto de Det. 6: 4-9; 11:12-20 fijo en el dintel. También se designa así a un tratado menor extra-canónico del *Talmûd*¹²².

(91) MIDRĀŠ - מִדְרָשׁ

Midras [*Die Juden*, II: 275]

- ✓ “Estudio, investigación”. Método de exégesis bíblico que facilita la comprensión de la *Tôrāh*¹²³. Es una interpretación de los relatos bíblicos que va más allá de las enseñanzas morales, legales o religiosas. Llena vacíos que deja la narración bíblica respecto a acontecimientos y personajes.

(92) MĪLĀH – מִילָה

Mila [*Tešubāh*: 154]

- ✓ “Pacto”. Hace referencia al pacto que hizo Abraham con Dios, el cual se trata en Génesis 15.

(93) MINḤĀH - מִנְחָה

Dimi [*Aspectos*: 222]; **millha** [*FIRC*, VII: 75]; **minha** [*AHN*, 1325: 44r], [*Tešubāh*: 106, 119, 130, 132, 136]; **nyha** [*Comunidades*: 469]

¹²² Vid. (173) talmûd.

¹²³ Vid. (189) tôrāh.

- ✓ Es la oración de la tarde. Puede recitarse después del mediodía, hasta la puesta de sol. Se debe tener en cuenta que no se puede recitar tras el atardecer del viernes, pues ya pertenece al /šab·bāt/¹²⁴.

(94) MINYĀN - מִנְיָן

Alinia [*Aspectos*: 221]; **minian** [*AHN*, 1325: 43v]; **miñan** [*Tešubāh*: 131, 152, 154]

“**Cuenta**” [*Aspectos*: 221]; **quenta** [*AHN*, 1325: 43r]

- ✓ “Cómputo”. Así se llama a un grupo de 10 judíos adultos, el mínimo que se necesita para crear un quorum, requerido para ciertas obligaciones religiosas, como la oración.

(95) MIQRĀ’ – מִקְרָא

Micra [*Die Juden*, II: 527]

- ✓ “Lectura, recitación”

52

(96) MIŠVĀH / MIŠVÔT – מִצְוָה / מִצְוֹת

Misba [*Tešubāh*: 106, 123, 126, 127, 132, 135, 150, 152, 153, 154, 158, 161, 162]; **misbod** [*Tešubāh*: 135]

- ✓ “Orden, precepto”. Se refiere a los mandamientos ordenados por Dios. Se designan así a los 613 preceptos dados en la /tôrāh/¹²⁵.

(97) MIŠRAYIM – מִצְרַיִם

Mitraen [*Lengua*: 175]

- ✓ “Egipto”.

(98) MÔ’ĀB – מוֹאָב

Moavita [*Die Juden*, II: 502]

¹²⁴Vid. (135) šab·bāt.

¹²⁵Vid. (189) tôrāh.

✓ Del Reino de Moab.

(99) **MÔRÎYĀH** (monte) - מוֹרְיָהּ

Morián [*Aspectos*: 218]; **Moria** [*AHN*, 1325: 41v]

✓ Monte Moria. Lugar donde Abraham subió para sacrificar a Isaac.

(100) **MÛŠĀB** - מוֹשֵׁב

Muṣaf [*Tešubāh*: 129, 130, 132, 135]

✓ “Establecido, asentado”.

(101) **NĀDŪR** – נָדוּר

Naodr [*Comunidades*: 474]

✓ “Retirado (por un voto), prometido (con un voto)”.

(102) **NAŠRAT** – נֶצְרַת

Natzaret [*Die Juden*, II: 500]

✓ “Nazaret”.

(103) **NEBĀLĪM** – נְבָלִים

Etnebli [*Lengua*: 175]

✓ “Impíos”.

(104) **N^eBĀLŌT** - נְבָלוֹת

Neuolod [*Tešubāh*: 164]

✓ “Indigno”.

(105) **N^eBĪLĀH** - נְבִילָה

Nebela [*Aspectos*: 231]; **nibela** [*AHN*, 1325: 49v]; **neuela** [*Tešubāh*: 162, 163]

“Cosa muerta de sí mismo” [*Aspectos*: 231]; “cossa muerta” [*AHN*, 1325: 49v]

✓ “Ajamiento, deterioro”.

(106) N^eBŪ’ĀH – נְבוּאָה

Nebua [*Lengua*: 175]

✓ “Profecía”.

(107) N^eDĀRĪM – נְדָרִים

Nedarim [*Die Juden*, II: 500, 507, 508]

✓ “Votos”. Es el tercer tratado del orden *Nāšîm*¹²⁶ de la *Mišnāh*¹²⁷. En el presente tratado, se narran los votos de abstención, anulación de votos, votos ligados a una condición o plazo, etc. Está basado en Números 30.

(108) ’ARBĀ’ĀH N^eDĀRĪM – אַרְבָּעָה נְדָרִים

Arba nedarim [*Die Juden*, II: 500, 504, 505, 506]; **arbaa nedarim** [*Die Juden*, II: 504]

Pertenece al tercer capítulo de *N^edārîm*¹²⁸, del orden *Nāšîm*¹²⁹ del *Talmûd*¹³⁰. Este trata sobre los cuatro tipos de votos que son inválidos.

(109) NEDER – נֶדֶר

Neder [*Comunidades*: 474, 475]

✓ “Votos, promesa”. Es la aceptación de un compromiso con la divinidad.

(110) NID·DĀH – נִידָה

Nida [*Aspectos*: 228], [*AHN*, 1325: 47v]; **nidda** [*Aspectos*: 233], [*AHN*, 1325: 50v]

¹²⁶ Vid. Nota 85.

¹²⁷ Vid. Nota 50.

¹²⁸ Vid. (107) n^edārîm.

¹²⁹ Vid. Nota 81.

¹³⁰ Vid. (173) talmûd.

“**Apartamiento**” [*Aspectos*: 228], [*AHN*, 1325: 47v]; “**arredramiento**” [*Aspectos*: 233], [*AHN*, 1325: 50v]

- ✓ “Impureza (de la mujer), menstruación”. Séptimo tratado del Orden *T̥hārôt*¹³¹ de la *Mišnāh*¹³². Contiene capítulos sobre la menstruación y la mujer menstruante, la parturienta, impureza de manchas de sangre, etc.

(111) NID·DŪY – נִדְּוּי

Niduy [*Tešubāh*: 119, 136, 153]

- ✓ “Aislamiento, exclusión, excomuniación”.

(112) NĪSĀN - נִיֶּסָן

Hican [*Aspectos*: 220]; **niḥan** [*Die Juden*, II: 183]; **Nican** [*Lengua*: 176], [*AHN*, 1325: 42v]

De las maravillas [*Aspectos*: 220]; **de las marauillas** [*AHN*, 1325: 42v]

- ✓ Antiguo primer mes del año en el calendario judío, 7º desde /tišrî/¹³³, marzo-abril.

(113) 'ŌRAḤ ḤAY·YĪM – אֲרַחַח חַיִּים

Orachy·ym [*AHN*, 1325: 53r]

Camino de la vida [*AHN*, 1325: 53r]

- ✓ “Senda de Vida”. Uno de los libros del *'Arba 'āh Tūrîm*, de Ya'aqōb ben 'Āšēr ben Y^ehî'ēl¹³⁴. Incluye las leyes relacionadas con la conducta cotidiana del hombre: oraciones, bendiciones, filacterias, etc.

(114) PĀRĀŠĀH / PĀRĀŠŌT - פְּרָשָׁה / פְּרָשׁוֹת

Perasa [*Lengua*: 175]; **parasa** [*Tešubāh*: 104, 167]; **parasiod** [*Tešubāh*: 104]

¹³¹ טְהָרוֹת: “purezas”, contiene fundamentalmente las disposiciones acerca de la impureza ritual y de su purificación.

¹³² Vid. Nota 50.

¹³³ Vid. (187) tišrî.

¹³⁴ Vid. Nota 8.

- ✓ “Sección”. Secciones con las que se divide el texto masorético y la Biblia hebrea. En la Biblia se llama así a los capítulos en que se divide cada libro.

(115) PĀSŪQ / P^eSŪQĪM – פְּסוּקִים / פְּסוּקָה

Paçu [*Die Juden*, II: 509]; **paçuc** [*Tešubāh*: 101, 122, 128]; **paçuquim** [*Tešubāh*: 129]

- ✓ “Versículo bíblico”.

(116) PATAF - פְּתַף

Pataf [*Die Juden*, II: 515]

- ✓ Así se denomina a la letra con sonido vocal /a/, representado por פְּ. Es una vocal breve.

(117) PĀSŪL / P^eSŪLĀH / P^eSŪLŌT – פְּסוּלוֹת / פְּסוּלָה / פְּסוּלָה

Peçul [*Tešubāh*: 134]; **peçula** [*Tešubāh*: 133, 134]; **peçulod** [*Tešubāh*: 134]

- ✓ “Impropio, no apto, ilegítimo”.

(118) PESAḤ – פְּסַח

Peçag [*Aspectos*: 220], [*AHN*, 1325: 43r]; **Peçah** [*Die Juden*, II: 446], [*Lengua*: 174], [*Tešubāh*: 115, 119, 133, 158]; **Phase** [*Ritos*: 186]; **pascua de el Phase** [*Ritos*: 186]

Pascua [*Aspectos*: 214, 219, 220, 221, 224], [*Die Juden*, II: 445, 446, 460, 461, 530, 533], [*FIRC*, II: 28, 38, 48, 50, 54, 126, 143, 149, 155, 159, 160, 174, 180], [*FIRC*, IV: 35, 58, 117], [*FIRC*, VII: 18, 44, 60, 80, 81, 83, 88, 89, 90, 100, 103, 104, 107, 111, 119, 131, 134, 139, 141, 149, 151, 154, 161, 182, 185, 197, 204, 205], [*Records*, I: 26, 49, 57, 58, 78, 79, 150, 202, 241, 264, 268, 547, 548], [*Records*, II: 50, 84, 129, 210], [*Records*, III: 89, 275, 383, 390, 565, 598, 604, 614, 628, 670, 695], [*Lengua*: 174], [*AHN*, 1325: 39v, 41v, 42r, 45v], [*Comunidades*: 481, 489], [*Tešubāh*: 115-121, 134, 135, 161]; **pascuas** [*Aspectos*: 217, 220, 225], [*Die Juden*, II: 460, 464, 477, 545], [*FIRC*, II: 18, 22, 44, 56, 151], [*FIRC*, IV: 38], [*FIRC*, VII: 105, 143, 144, 154, 200], [*Records*, I:

10, 19, 24, 34, 49, 53, 54, 64, 88, 105, 144, 147, 169, 173, 195, 196, 204, 239, 240, 241, 243, 248, 264, 273, 282, 283, 289, 292, 295, 318, 323, 326, 328, 340, 341, 360, 444, 512, 517, 539, 547, 548, 553, 560, 562, 577, 581, 583, 589], [Records, II: 10, 44, 47, 55, 70, 76, 118, 162, 168, 196, 211, 213, 215, 223, 232, 384], [Records, III: 438, 442, 547, 552, 563, 592, 610, 614, 630, 649, 653, 691], [AHN, 1325: 41r, 45v], [Comunidades: 475], [Tešubāh: 100, 101, 115, 125]; **pascua del traspasamiento** [Aspectos: 220]; **pascua del pan çenceño** [Aspectos: 220], [FIRC, II: 18, 38, 41, 42, 54, 155, 160], [FIRC, VII: 45, 53, 55, 59, 60, 76, 77, 78, 79, 81, 84, 86, 87, 91-95, 105, 125, 127, 141, 143, 147, 148, 151, 152, 154, 156, 185, 197, 198, 200], [Records, I: 58, 117, 147/148, 165, 174, 178/179, 202, 205, 292, 339, 341, 456, 483, 560, 575], [Records, II: 63, 65, 70, 213, 223], [Records, III: 688, 692, 695], [Lengua: 174, 175], [AHN, 1325: 42v]; **traspasamiento** [Aspectos: 220]; **paschuas** [Die Juden, II: 458]; **pasqua(s)** [Die Juden, II: 517], [FIRC, III: 30, 53, 60, 61, 83, 102, 106, 123, 123, 124, 130, 134, 141], [Records, I: 73, 87, 97, 155, 165, 214, 339, 599], [Records, II: 136], [Records, III: 637, 651, 685], [Tešubāh: 107, 117]; **pascua de pan cencenyó** [Die Juden, II: 460]; **pascua del pan cencenno** [Die Juden, II: 445]; **pasqua de cencenno** [Die Juden, II: 517]; **pasqua(s) del pan cenceño** [FIRC, III: 30, 32, 67, 73, 75, 81, 103, 104]; **pascua del pan çenceno** [FIRC, III: 60]; **pascua del pan cenceño** [FIRC, III: 91], [Ritos: 183, 186], [Tešubāh: 115]; **Pasqua** [FIRC, III: 123]; **pascual** [FIRC, III: 145]; **pascua del pan çenceno** [FIRC, II: 28]; **pascua del pan cenceño** [FIRC, II: 53]; **pascua del pan senzeño** [FIRC, II: 66], [FIRC, VII: 69, 187, 204]; **pascua del çenceño** [FIRC, VII: 193], [Records, III: 565]; **Pascua del Pan** [Records, I: 56]; **Pascua(s) del Cordero** [Records, I: 239, 243, 264, 268, 283, 295, 326, 360, 548]; **Fiesta del Pan Senzeño** [Records, II: 51]; **Pasqua(s) del Pan Çenceño** [Records, III: 509, 618, 651, 670]; **ayuno del pan çenceño** [Lengua: 175]; **pascua del pan centeno** [Ritos: 183]; **fiesta de los ázimos** [AHN, 1325: 38v]; **pascua del pan zenzeño** [AHN, 1325: 42v]; **pascua del pan çencenno** [Comunidades: 482]

- ✓ Festividad que conmemora la liberación de la esclavitud de Egipto. Comienza el 14 de /nîsân/¹³⁵ durante ocho días. Está prohibido comer cualquier alimento

¹³⁵ Vid. (112) nîsân.

fermentado, en especial el pan. A lo largo de la cena, se beben varias copas de vino.

(119) PIZMÔN – פִּזְמוֹן

Pismoni [*FIRC*, III: 62]; **puizmo** [*FIRC*, III: 111]; **pizmo** [*FIRC*, III: 111]; **pismonim** [*Tešubāh*: 135]; **pismon** [*Tešubāh*: 136]

- ✓ “Canto, himno”. Son tradicionales canciones y melodías judías, con la intención de alabar a Dios, así como el aprendizaje de ciertas enseñanzas religiosas. Se cantan en ciertas festividades y rituales religiosos.

(120) PŪRĪM - פִּרְיָם

Purim [*Aspectos*: 217], [*Tešubāh*: 127]; **Purin** [*FIRC*, II: 22], [*FIRC*, III: 84], [*Ritos*: 185], [*Lengua*: 174], [*AHN*, 1325: 41r]; **Día del Purin** [*Ritos*: 185]; **fiesta del Purin** [*Lengua*: 175, 176]; **purym** [*Tešubāh*: 100, 125, 127, 128]

“**Aguinaldo**” [*Aspectos*: 217], [*AHN*, 1325: 41r]; **ayuno del aguinaldo** [*Aspectos*: 216]; **el Perdimiento de la casa sancta** [*Ritos*: 183]; **ayuno de la reina** [*Lengua*: 174]; **la fiesta de Ester** [*AHN*, 1325: 38v]

- ✓ Festividad que conmemora la liberación de los judíos en la antigua Persia. Comienza el 14 de /ʾadār/¹³⁶ y no faltan los banquetes y disfraces. La principal ceremonia consiste en la lectura pública en la sinagoga de la historia de Ester.

(121) TAʿANĪT ʾESTĒR – תַּעֲנִיַת אֶסְתֵּר

Tahanid Esteer [*Aspectos*: 216]; **tahanid ester** [*AHN*, 1325: 40v];

Aayuno de Ester [*Aspectos*: 216]; **ayuno la Reyna Ester** [*Records*, III: 27, 97]; **Aayuno de la Reyna Ester** [*Ritos*: 183], [*AHN*, 1325: 40v]

- ✓ “Ayuno de Ester”. Se realiza desde el alba hasta el anochecer en la víspera de /pûrîm/¹³⁷. Conmemora el ayuno que hizo Ester por el pueblo judío.

¹³⁶ Vid. (6) ʾadār.

¹³⁷ Vid. (120) pûrîm.

(122) QAD·DĪŠ - קדיש

Cadis [*Aspectos*: 221], [*FIRC*, II: 46, 174], [*FIRC*, VII: 112], [*AHN*, 1325: 43r, 43v], [*Tešubāh*: 98, 99]; **quedusa** [*Aspectos*: 222, 223], [*Tešubāh*: 98]; **cabdis** [*FIRC*, II: 22]; **cadix** [*FIRC*, II: 160]; **calis** [*FIRC*, VII: 112], [*Records*, I: 323]; **ha-quedusa** [*Tešubāh*: 98]

- ✓ “Santo, sagrado”. Por un lado, es una oración litúrgica que santifica y glorifica el nombre de Dios y pone fin a los oficios de la sinagoga. Y por otro lado, es una oración fúnebre por el reposo del alma de los difuntos.

(123) QĀHĀL – קהל

Cahal [*Tešubāh*: 136]

- ✓ “Congregación, comunidad”.

(124) Q^eMEY‘A - קמיע

Quimiha [*Die Juden*, II: 455]

- ✓ “Talismán, amuleto”.

(125) Q^eRĪ‘AT Š^eMA‘ – קריאת שמע

Queriad sema [*FIRC*, III: 139]

- ✓ “Recitación del /š^ema‘/¹³⁸”.

(126) Q^eRĪ‘ĀH B^eGADĪM - קריעה בגדים

Quiriad begadimi [*AHN*, 1325: 51v]

Ronpimiento de paños [*AHN*, 1325: 51v]

- ✓ “Rasgadura vestidos”. El rasgarse las vestiduras, tras la muerte de alguien, es signo de duelo. En este caso se considera una expresión de dolor. Los ortodoxos la realizan en el lado izquierdo de la vestimenta para dejar al descubierto el corazón; siendo así una metáfora del corazón roto por el dolor.

¹³⁸ Vid. (154) š^ema‘.

(127) QID·DŪŠ - קידוש

Quedusa [*Aspectos*: 225], [*AHN*, 1325: 44r]; **quidux** [*FIRC*, II: 162]; **Hedi** [*FIRC*, III: 103]; **quedussa** [*AHN*, 1325: 45v]; **quidus** [*Tešubāh*: 105, 106, 135]; **quedusym** [*Tešubāh*: 115]; **quidusym** [*Tešubāh*: 119]

“**Santificación**” [*Aspectos*: 225];

- ✓ Tiene dos significados. Uno, es la oración que se recita sobre una copa de vino antes de la cena y en la sinagoga, en los días festivos, vísperas del sábado y tras la oración nocturna. Dos, es una bendición nupcial; es la ceremonia final de los esponsales, que tenía lugar doce meses antes de la boda.

(128) QĪNĀH – קינאה

Qumina [*AHN*, 1325: 52r]

Endecha [*AHN*, 1325: 52r]

- ✓ “Elegía, endecha”. Canto fúnebre o de lamentación que cantan las mujeres judías por el luto. También son elegías tradicionalmente recitadas durante la fiesta de /tiš‘āh b‘ē‘āb/¹³⁹, para llorar la destrucción del Segundo Templo (70 E.C.), y otras tragedias de la historia judía, como el Holocausto.

60

(129) QORBĀN – קרבן

Corban [*Lengua*: 175]

- ✓ “Sacrificio”. Se refiere a una variedad de sacrificios en forma de ofrendas para la divinidad que realizaban los antiguos judíos. La mayoría de estas ofrendas eran sacrificios animales, pero también podían consistir en ofrecer vino, grano o incienso.

(130) RAB·BĪ - רבי

Rrabi [*Aspectos*: 221, 222, 223, 226], [*AHN*, 1325: 43v, 53v]; **raví** [*Aspectos*: 221, 229]; **rabi** [*Aspectos*: 222], [*Die Juden*, II: 451, 453, 454, 455, 459, 463, 466, 467, 468, 478, 485-494, 496, 497, 499, 500, 501, 502, 506, 508, 512, 514,

¹³⁹ Vid. (186) tiš‘āh b‘ē‘āb.

515, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 526, 527, 528], [*FIRC*, II: 23, 25, 39, 43, 82, 102, 145, 149, 158, 160, 162, 167, 168, 170, 174], [*FIRC*, III: 20, 28, 45, 47, 48, 49, 58, 61, 62, 63, 67, 73, 84, 88, 94, 99-104, 107, 111, 112, 114, 115, 116, 121], [*FIRC*, VII: 62, 75, 145, 149, 189], [*Records*, I: 20, 111, 134, 152, 159, 241, 243, 264, 499, 500, 562, 572, 574, 575], [*Comunidades*: 471, 479, 483, 496]; **rabies** [*FIRC*, III: 102], [*Comunidades*: 470]; **rabbi** [*Die Juden*, II: 492], **Rabbi** [*Ritos*: 184]; **raby** [*Die Juden*, II: 478, 479, 504, 506, 507], [*FIRC*, II: 24, 43, 174], [*Comunidades*: 479]; **rabis** [*Records*, I: 539]; **ravi** [*Die Juden*, II: 450, 453, 544]; **rav** [*Die Juden*, II: 455]; **Abenrabi** [*Die Juden*, II: 485, 486]; **Anarrabi** [*Die Juden*, II: 485, 488]; **rabines** [*Die Juden*, II: 500]; **rabieys** [*Die Juden*, II: 527]; **rabenu** [*FIRC*, IV: 43]; **raui** [*AHN*, 1325: 43v, 44r, 48v, 51v, 52r, 52v, 53v]; **rraui** [*AHN*, 1325: 44r, 52v, 53v]; **rauies** [*AHN*, 1325: 46v]; **rauís** [*AHN*, 1325: 46v]; **rrebi** [*Tešubāh*: 98, 104, 107, 110, 115, 123, 130, 132, 152, 153, 155, 160]; **rrab** [*Tešubāh*: 106, 110]; **rrebenu** [*Tešubāh*: 107, 108, 121, 126, 136, 142]; **rraby** [*Tešubāh*: 125]

- ✓ “Mi maestro”. En castellano se registra la variante de “rabino” para designar a estos eruditos. Son maestros que interpretan los textos sagrados del judaísmo. Poseen grandes conocimientos sobre esta religión. Son responsables religiosos de la comunidad, expertos en *halajá*¹⁴⁰, jueces, predicadores, etc.

61

(131) RAŠBĀ” – ראִשְׁבָּא”

Rasba [*Die Juden*, II: 501, 504, 508]

- ✓ Se documenta como una *halajá*¹⁴¹ perteneciente a Maimónides, aunque no he podido encontrar en qué obra. Es una forma acrónima.

(132) RŌ’Š HA-ŠĀNĀH - ראִשׁ הַשָּׁנָה

Rros a Saná [*Aspectos*: 218]; **pascua de rosasana** [*Die Juden*, II: 460]; **pascua de rososana** [*Die Juden*, II: 461]; **rososana** [*Die Juden*, II: 462]; **Roxiaxania** [*Records*, I: 575]; **Rosa sana** [*Lengua*: 174]; **rosahasana** [*AHN*, 1325: 41r]; **rros asana** [*Tešubāh*: 115]; **rros hasana** [*Tešubāh*: 116, 125, 129]; **rres hosana** [*Tešubāh*: 130]; **hosana** [*Tešubāh*: 135]

¹⁴⁰ Vid. Nota 7.

¹⁴¹ Vid. Nota 7.

Pascua del cuerno [*Aspectos*: 218], [*Die Juden*, II: 461, 514, 523], [*AHN*, 1325: 41v, 42r], [*Comunidades*: 482]; “**principio del año**” [*Aspectos* 218], [*AHN*, 1325: 41v]; **fiesta del cuerno** [*FIRC*, VII: 174], [*AHN*, 1325: 38v]; (**pascua**) **del Cuerno** [*Records*, I: 58]; **Pascua de el cuerno** [*Ritos*: 185]

- ✓ “Cabeza de año”. El comienzo del año. Es el Año Nuevo hebreo. Se celebra el día 1 y 2 del mes de /tišrî/¹⁴², que suele coincidir con el mes de septiembre. Conmemora la creación del mundo y el sacrificio de Isaac. Da comienzo a los diez días penitenciales que culminan con el /yôm kip·pûr/¹⁴³. Esta fiesta se marca por un espíritu de arrepentimiento y de buenos propósitos para el año nuevo. Lo más característico de esta festividad es el toque del /šôfar/ o cuerno ritual¹⁴⁴.

(133) RŌ’Š ĤŌDEŠ - ראש חודש

Resodes [*FIRC*, VII: 76]; **rres hodes** [*Tešubāh*: 98, 124, 125]; **rres hodashim** [*Tešubāh*: 99, 125]; **rrase hodashym** [*Tešubāh*: 125]

- ✓ “Comienzo del mes”. Es el nombre del primer día de cada mes del calendario judío, que está marcado por la aparición de la luna nueva. Esto está determinado por la Biblia en Éxodo 12: 1-2.

(134) ŠAB·BĀT - שבת

Sabad [*FIRC*, III: 106], [*Tešubāh*: 100, 103-116, 118, 121, 124, 130, 153, 159, 160, 162]; **Saba** [*FIRC*, VII: 172]

“**Holgança**” [*Aspectos*: 227]; **olgança** [*AHN*, 1325: 47r]; **savado(s)** [*Aspectos*: 223, 227, 228], [*Records*, II: 259], [*Records*, III: 426, 512, 639, 688]; **sabbato** [*Die Juden*, II: 120]; **sauado(s)** [*FIRC*, II: 45], [*Records*, III: 650], [*AHN*, 1325: 38v, 39v, 45r, 45v, 47r, 47v, 48r]; **sabbado** [*Ritos*: 182, 183, 187]; **sabadeando** [*FIRC*, II: 29], [*FIRC*, II: 32], [*FIRC*, II: 34], [*FIRC*, II: 36], [*FIRC*, II: 37], [*FIRC*, II: 39], [*FIRC*, II: 46], [*FIRC*, II: 136], [*FIRC*, IV: 30], [*FIRC*, IV: 44], [*FIRC*, VII: 196], [*Records*, I: 21, 23, 24, 27, 54, 111, 242, 268, 288, 290, 291, 292, 310, 312, 325, 547, 573], [*Records*, II: 164], [*Records*, III: 399, 448],

¹⁴² Vid. (187) tišrî.

¹⁴³ Vid. (202) yôm kip·pûr.

¹⁴⁴ Vid. (162) šôfar.

[*Comunidades*: 484, 485, 486]; **sabadeaua** [*FIRC*, II: 114], [*FIRC*, II: 115], [*FIRC*, IV: 30], [*FIRC*, IV: 44], [*Records*, II: 196], [*Comunidades*: 486]; **sabadeava** [*FIRC*, IV: 72], [*Records*, II: 222, 232]; **sabadear** [*FIRC*, VII: 72], [*Records*, I: 323, 576], [*Records*, II: 34], [*Records*, III: 400, 568]¹⁴⁵

- ✓ “Reposo”. En castellano, el sábado. Es el séptimo día de la semana judía y el día de descanso. Esto lo recoge la Biblia en Génesis 2: 1-3. Este día conlleva un gran número de actividades prohibidas para el sábado, como por ejemplo, encender un fuego o cocinar. Comienza poco antes de la puesta de sol del viernes, hasta que aparecen las estrellas la noche del sábado.

(135) ŠĀBŪ'ÔT - שַׁבּוּעוֹת

Sabaoth [*Lengua*: 174]

Pascua de sabnodi [*Aspectos*: 221], [*AHN*, 1325: 43r]; **pascua de çinquesmas** [*Aspectos*: 221], [*AHN*, 1325: 43r]; **cuarta pascua** [*Aspectos*: 221]; **de las siete semanas** [*Aspectos*: 221], [*AHN*, 1325: 43r]; **Pascua de Çinquesma** [*Records*, I: 58]; **çinquesmas** [*Tešubāh*: 115]

- ✓ “Semanas”. Se celebra el 6 de /sîwān/¹⁴⁶ a siete semanas o cincuenta días (Pentecostés) después de /pesaḥ/¹⁴⁷. Se conmemora la entrega de la *Tôrāh*¹⁴⁸ por parte de Dios a Moisés, en el monte *Sînay*¹⁴⁹.

(136) MAT·TAN TÔRĀH - מַתַּן תּוֹרָה

Pascua de matrintora [*Aspectos*: 221]; **pascua de Matantora** [*AHN*, 1325: 43r]

“**Del dar de la ley**” [*Aspectos*: 221], [*AHN*, 1325: 43r]; **Dada de la Ley** [*Records*, I: 58]; **la data de la lei** [*Lengua*: 174]; **la data de la ley** [*AHN*, 1325: 38v]

¹⁴⁵ Se omiten las apariciones en los documentos de “sábado” pues su cantidad era abrumadora.

¹⁴⁶ סִיּוֹן, /sîwān/ es el 3º mes desde /nîsān/, y el 9º desde /tišrî/, coincide con mayo-junio.

¹⁴⁷ Vid. (118) pesaḥ.

¹⁴⁸ Vid. (189) tôrāh.

¹⁴⁹ Vid. (159) sînay.

- ✓ “(el) Dar (de la) ley”. Este es otro nombre con el que se conoce a la festividad de /šābû’ôt/.

(137) ŠAD·DAY - יִדְיָ

Saday [*Aspectos*: 224], [*FIRC*, VII: 38]

- ✓ “Todopoderoso”. Otro de los nombres del Dios hebreo. Su raíz proviene de יִדְיָ que significa “devastar, destruir”, por lo que se presentaría como el Dios temeroso y poderoso. Según Éxodo 6: 2-3 /šad·day/ es el nombre por el cual se da a conocer Dios a Abraham, Isaac y Jacob

(138) ŠAHARÎT - שְׁחַרִּית

Sacri [*Aspectos*: 222]; **sacridi** [*AHN*, 1325: 44r]

- ✓ “Mañana, alba”. Oración de la mañana. Se estableció cuando el patriarca Abraham oró por la mañana, como se dice en Génesis 22: 3. Esta oración se hace en lugar de sacrificios animales por lo dicho por el profeta Oseas, Oseas 14: 3.

64

(139) ŠAM·MĀŠ – שְׁמֵשׁ

Semas [*Die Juden*, II: 462]; **samas** [*Die Juden*, II: 509]

- ✓ “Criador, servidor”. Luz auxiliar del candelabro de la /ḥanuk·kiyāh/¹⁵⁰.

(140) ŠARĀH - שְׂרָה

Čara [*FIRC*, II: 72]

- ✓ “Angustia, desgracia, aflicción”

(141) Š°BĀ’ÔT – שְׂבָאוֹת

Zobadod [*FIRC*, III: 45]

- ✓ “Ejércitos”.

¹⁵⁰ Vid. (61) ḥanuk·kāh.

(142) Š^eBET - טבת

Sabat [*Lengua*: 175]

- ✓ 11^o mes a partir de /nīsān/¹⁵¹, 5^o desde /tišrī/¹⁵², enero-febrero.

(143) Š^eDĀQĀH – תְּדָקָה

Cedaça [*FIRC*, III: 84]; **çedaça** [*FIRC*, III: 114, 115]; **çedaca** [*FIRC*, II: 48], [*FIRC*, VII: 68, 75, 177, 182, 183, 186, 192, 206], [*Comunidades*: 469, 470, 474, 484, 487, 488], [*Tešubāh*: 158]; **çedaqa** [*Comunidades*: 487]

Limosna [*FIRC*, VII: 35, 91, 140, 156, 171, 199]; **lymosna** [*Records*, III: 521]

- ✓ “Limosna”. Se trata de donaciones de forma anónima a desconocidos. Es una obligación religiosa, independientemente de la capacidad financiera, pues también los pobres han de realizarla. Está relacionado con el sentido de justicia y equidad del judaísmo.

(144) SĒDER – סֵדֶר

Çeder [*Tešubāh*: 132]

- ✓ “Orden, secuencia”. En el judaísmo puede referirse a múltiples cosas. Durante /pesaḥ/¹⁵³, se realiza una cena ritual que se llama /sēder pesaḥ/. Así es como se denomina a los órdenes de la *Mišnāh*¹⁵⁴, etc.

(145) SĒFER / S^eFĀRĪM – סֵפֶר / סְפָרִים

Çefer [*Tešubāh*: 135]; **çefarym** [*Tešubāh*: 136]

- ✓ “Libro(s)”.

(146) Š^eFĪKĀH HA-MAYIM - שְׂפִיכָה הַמַּיִם

Seficad hamain [*AHN*, 1325: 52r]

Bertimiento de aguas [*AHN*, 1325: 52r]

¹⁵¹ Vid. (112) nīsān.

¹⁵² Vid. (187) tišrī.

¹⁵³ Vid. (118) pesaḥ.

¹⁵⁴ Vid. Nota 50.

- ✓ “Derramamiento (de las) aguas”. Es un ritual en el que se vierte el agua de los cántaros o recipientes que existen en la casa, cuando muere un familiar.

(147) SIF·FŪR - ספּוּר

Çefira [*Aspectos*: 221], [*AHN*, 1325: 43r], [*Tešubāh*: 115]

“El cuento” [*Aspectos*: 221]; **quento** [*AHN*, 1325: 43r]

- ✓ “Cuento, relato”.

(148) S^eFĪRĀH - ספּירָה

Çefira [*FIRC*, VII: 76]

- ✓ “Cálculo”.

(149) SEG·GŌL – סגּוּל

Pitof [*Die Juden*, II: 515]

- ✓ Así se denomina a la letra con sonido vocal /e/, ם, es una vocal breve.

(150) ŠEHĪṬĀH - שְׁחִיטָה

Sei todī [*Aspectos*: 231], [*AHN*, 1325: 49v]; **sei tod** [*Aspectos*: 231], [*AHN*, 1325: 49v]; **sehita** [*Tešubāh*: 163, 164]

“Degolladuras” [*Aspectos*: 231]

- ✓ “Degüello”. Sacrificio ritual de un animal, mamífero o ave, de acuerdo a las leyes dietéticas judías, como estipula el texto bíblico en Deuteronomio 12:13-27 y 14:3-21. Ha de llevarse a cabo con un cuchillo bien afilado, sin mellas, cortando la yugular, para que así salga toda la sangre del animal.

(151) Š^eHŪṬ - שְׁחוּט

Sehud [*Tešubāh*: 125]

- ✓ “Pozo”.

(152) S^eLÎĤĀH / S^eLÎĤÔT - סְלִיחָה / סְלִיחֹת

Çelehotes [*Aspectos*: 218]; çilhod [*FIRC*, II: 72]; çeliah [*Records*, II: 137]; celioth [*AHN*, 1325: 42r]; çilehod [*Tešubāh*: 128]; çelihod [*Tešubāh*: 132]

“Perdones” [*Aspectos*: 218], [*AHN*, 1325: 42r]

- ✓ “Perdón(es)”. Son oraciones que se rezan, sobre todo, en las grandes fiestas y en los ayunos.

(153) ŠĒM HA-M^eFÖRĀŠ – שֵׁם הַמְּפֹרָשׁ

Sem hamiforas [*Die Juden*, II: 515]; semiforas [*FIRC*, IV: 99]

- ✓ “El Nombre Revelado”.

(154) Š^EMA‘ YŠRĀ‘ĒL - שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

Semach [*Aspectos*: 222, 225], [*AHN*, 1325: 43v, 46r]; cema [*FIRC*, III: 117]; sama [*FIRC*, III: 124]; sema [*FIRC*, III: 139], [*Comunidades*: 469], [*Tešubāh*: 97, 98, 167]; Xema Ysrael [*Records*, III: 12]; Xema [*Records*, III: 27, 97]; semacach [*AHN*, 1325: 44r]

- ✓ “Escucha Israel”. Oración que recoge los principios de la religión judía. Se suele pronunciar al principio de las recitaciones de los oficios sinagogales. Consta de los versículos Deuteronomio 6: 4-9; 11: 13-21 y Números 15: 37-41.

(155) SID·DŪR / SID·DŪRĪM - סִדּוּרִים / סִדּוּר

Çidur [*FIRC*, II: 58, 59, 122], [*Records*, I: 55]; çidul [*FIRC*, VII: 140]; çedurym [*Tešubāh*: 97, 131]; çedurim [*Tešubāh*: 99, 105, 106, 131, 132, 135]; cedurym [*Tešubāh*: 131]

- ✓ “Orden, disposición”. Libro de oraciones que contiene aquella que se han de recitar a lo largo del día.

(156) ŠIDŪQ HA-DĪN – שְׂדוּקַת הַדִּין

El en luc haddim [*AHN*, 1325: 52v]

Justificación del juicio [*AHN*, 1325: 52v]

- ✓ “Justificación del juicio”.

(157) **SIMAN / SIMANIM** – סימן / סימנים

Çimamin [*Aspectos*: 231]; **çimani** [*FIRC*, III: 73]; **cimamin** [*AHN*, 1325: 49v];
çiman [*Tešubāh*: 126, 163]; **çimanim** [*Tešubāh*: 163]

“Señales” [*Aspectos*: 231], [*AHN*, 1325: 49v]

- ✓ “Señal(es)”.

(158) **ŠIMḤAT TÔRĀH** - שמחת תורה

Çinhatora [*Lengua*: 174]; **çimhatora** [*Tešubāh*: 136]

- ✓ “Alegría de la Torah”. Es una celebración que conmemora el cierre del ciclo anual de la lectura pública de la *Tôrāh*¹⁵⁵, y el comienzo de esta.

(159) **ŠĪNAY (monte)** - סיני

Monte Sinay [*Aspectos*: 218, 219], [*Die Juden*, II: 501, 502]; **Monte Synay** [*Ritos*: 185]; **Monte Synai** [*AHN*, 1325: 42r]

- ✓ El monte Sinay.

(160) **ŠĪŌN** - שִׁיֹן

Syon [*Die Juden*, II: 431]; **Sion** [*Aspectos*: 215], [*Die Juden*, II: 480]; **Çion** [*Tešubāh*: 99]

- ✓ La ciudad de Sión, identificada con Jerusalén.

(161) **ŠĪŠĪT** - שִׁישִׁית

Çiçid [*Aspectos*: 226, 227], [*AHN*, 1325: 46v]; **çecil** [*FIRC*, III: 26]; **ççiles** [*FIRC*, III: 39]; **cocid** [*FIRC*, III: 77]; **ççil** [*FIRC*, III: 110], [*Comunidades*: 476]; **ççei** [*FIRC*, IV: 74]; **ççeit** [*FIRC*, II: 122]; **siçid** [*AHN*, 1325: 46v]; **çicid** [*AHN*, 1325: 46v]; **ciçid** [*AHN*, 1325: 47r]; **ççid** [*Tešubāh*: 98]

¹⁵⁵ Vid. (189) *tôrāh*.

“Havitillo” [*Aspectos*: 226]; **abitillo** [*AHN*, 1325: 46v]; **cuerdas (de cáñamo)** [*FIRC*, III: 20]; **cuerdas (blancas)** [*FIRC*, IV: 76]; **cuerdezillas** [*FIRC*, II: 139]; **cuerdas** [*Ritos*: 183], [*Comunidades*: 474]; **abitico pequeño** [*AHN*, 1325: 46v]

- ✓ “Flecos”. Son los flecos formados por cuatro hilos bordados, que están en los cuatro lados del /ṭal·lît/¹⁵⁶. Entre las hebras blancas, suele cruzarse un hilo azul. Aparece en Números 15: 38; y de acuerdo a lo dicho en el texto bíblico, su propósito es recordar a los judíos sus obligaciones religiosas.

(162) ŠÔFAR - שׁוֹפָר

Soffar [*Aspectos*: 215]; **sofar** [*Aspectos*: 219], [*AHN*, 1325: 40r, 42r]; [*Tešubāh*: 124, 129, 132]

Cuerno [*Aspectos*: 215, 219], [*AHN*, 1325: 40r, 42r]

- ✓ Trompeta hecha con un cuerno vacío, de carnero, que se toca, especialmente, en las festividades de /rō’š ha-šānāh/¹⁵⁷ y /yôm kip·pûr/¹⁵⁸.

(163) SÔFĒR – סוֹפֵר

Çofer [*Die Juden*, II: 522]

- ✓ “Escriba”. Es un escriba judío que puede transcribir /m^egîl·lat tôrāh/¹⁵⁹, /t^efil·lāh/¹⁶⁰ y /m^ezûzāh/¹⁶¹.

(164) ŠÔM - שׁוֹמ

Caun [*Lengua*: 174]; **çavm** [*Tešubāh*: 104, 116, 123, 128-132]

- ✓ “Ayuno”. La práctica del ayuno es una actividad común en el judaísmo, sobre todo, en las fechas señaladas de las festividades de: /sôm g^edalyāhû/¹⁶², /‘asārāh b^eṭēbēt/¹⁶³, /tiš‘āh b^e‘āb/¹⁶⁴ y /yôm kip·pûr/¹⁶⁵

¹⁵⁶ Vid. (161) ṭal·lît.

¹⁵⁷ Vid. (132) rō’š ha-šānāh.

¹⁵⁸ Vid. (202) yôm kip·pûr.

¹⁵⁹ Vid. (88) m^egîl·lāh y (189) tôrāh.

¹⁶⁰ Vid. (180) t^efil·lāh.

¹⁶¹ Vid. (90) m^ezûzāh.

¹⁶² Vid. (165) sôm g^edalyāhû.

¹⁶³ Vid. (178) ‘asārāh b^eṭēbēt.

(165) SÔM G^EDALYĀHŪ – צום גְּדַלְיָהוּ

Gadalla [*Lengua*: 175]; **çom Gadalla** [*Tešubāh*: 122]

- ✓ “Ayuno del Gedalyahu”. Se celebra el día 3 de /tišrî/¹⁶⁶. Conmemora el asesinato de Godolías (Gedalyahu), gobernador de Judá, a manos de Ismael.

(166) ŠÔRĒRKĀ - צוֹרֵרְקָא

Roeca [*FIRC*, II: 171]

- ✓ “Tú enemigo”.

(167) SŪK·KĀH - סוּכָה

Çuca [*Tešubāh*: 133, 134, 135]

“Cabañuelas” [*Aspectos*: 219, 220], [*FIRC*, II: 50, 66], [*FIRC*, III: 36], [*FIRC*, VII: 53, 71, 100, 112, 121, 125, 127, 152, 153, 156, 164, 168, 193], [*Records*, I: 545]; **cabañuelas** [*Aspectos*: 219], [*Ritos*: 186]; **cabañas** [*Aspectos*: 220], [*Lengua*: 174], [*Tešubāh*: 133]; **cabanyuelas** [*Die Juden*, II: 458]; **cabannuela(s)** [*Die Juden*, II: 509], [*Comunidades*: 481]; **cabanuela** [*FIRC*, II: 66]; **cauañuelas** [*FIRC*, VII: 45, 53, 58, 59, 60, 74, 82, 90, 93, 94, 102, 123], [*AHN*, 1325: 42r, 42v]; **cavañas** [*Ritos*: 186]; **cauañas** [*AHN*, 1325: 42v]

- ✓ “Cabaña, tabernáculo”. Es una choza provisional diseñada para su uso durante la fiesta de /sûk·kôṭ/¹⁶⁷. Simboliza la fragilidad de la vida, lo transitorio que es esta y la dependencia de Dios. Debe tener tres paredes, al menos, y estar colocada de tal forma que la totalidad o parte del techo esté a cielo descubierto. Las paredes deben ser de cualquier material que resista el viento. El techo será de hojas de palma, bambú, pino o madera.

(168) SŪK·KÔṬ - סוּכּוֹת

Çuquoth [*Aspectos*: 219]; **Çuco** [*Lengua*: 174]; **Cuquoth** [*AHN*, 1325: 42r]; **Çucod** [*Tešubāh*: 116, 119, 133, 135, 136]

¹⁶⁴ Vid. (186) tiš'āh b'āb.

¹⁶⁵ Vid. (202) yôm kip·pûr.

¹⁶⁶ Vid. (187) tišrî.

¹⁶⁷ Vid. (168) sûk·kôṭ

pascua de las cabañuelas [*Aspectos*: 219], [*FIRC*, VII: 193], [*Records*, I: 58, 292], [*Records*, II: 196]; **pascua de las cabanyuelas** [*Die Juden*, II: 460]; **pascua de las Cavañuelas** [*FIRC*, II: 19, 34, 36, 37, 175], [*Records*, II: 213, 223, 232], [*Ritos*: 183, 186]; **Pascua de Cauañuelas** [*FIRC*, II: 35, 50], [*AHN*, 1325: 42r]; **pascua de las cabanuelas** [*FIRC*, II: 66], [*Lengua*: 174]; **día de las cabañuelas** [*FIRC*, VII: 60]; **Fiesta de las Cabañuelas** [*Records*, I: 242, 545]; **fiesta de tauernáculos** [*AHN*, 1325: 38v]; **pascua de sus cabannuelas** [*Comunidades*: 481]; **Pascua de las cabannuelas** [*Comunidades*: 481]

- ✓ Festividad de los Tabernáculos o Cabañuelas. Se conmemora la protección divina recibida durante su travesía por el desierto, donde habitaban en cabañas o tabernáculos. Dura del 15 al 22 de /tišrî/¹⁶⁸, según dice el texto bíblico en Levítico 23: 33-44. Durante estos días, las familias pasan el tiempo en las cabañas, en un ambiente de alegría, que tiene su momento culminante en el último día, el /hôša`nā` rab·bā`/¹⁶⁹

(169) SŪSĀN - שׁוּשָׁן

Susan [*Aspectos*: 216], [*AHN*, 1325: 40v]

- ✓ Ciudad de Susa.

(170) ṬAB·BĀḤ - טַבַּח

Tabahia [*Tešubāh*: 136]

- ✓ “Carnicero”.

(171) ṬAL·LĪT - טַלִּית

Taled [*Aspectos*: 227], [*FIRC*, III: 98], [*AHN*, 1325: 47r]; **taler** [*FIRC*, III: 28, 30, 49, 50, 66, 99, 102, 106];

“**Cubertura**” [*Aspectos*: 227]; **couertura** [*AHN*, 1325: 47r]; **clocha** [*Die Juden*, II: 462, 465]; **sanbenito** [*FIRC*, III: 19, 22, 26], [*FIRC*, IV: 76], [*Comunidades*: 474]; **sábana** [*FIRC*, III: 20, 49, 50, 68]; **ábito de lienço** [*FIRC*, III: 26]; **trapo**

¹⁶⁸ Vid. (187) tišrî.

¹⁶⁹ Vid. (68) hôša`nā` rab·bā`.

[*FIRC*, III: 53]; **sanbenillos** [*FIRC*, III: 144]; **santbenetillo** [*FIRC*, IV: 74];
santbenito [*FIRC*, IV: 74]

- ✓ Especie de chal, con flecos, /šîšîṭ/¹⁷⁰, en sus cuatro lados, que utilizan los varones durante oficios y rituales solemnes. Generalmente, es de color blanco, y hecho de algodón, lana o seda. Esto se estipula en la Biblia, Números 15: 38 y Deuteronomio 22: 12. En castellano suele conocerse como taled.

(172) **TALMÎDÎM** - תלמידים

Telmidym [*Tešubāh*: 115]

- ✓ “Alumnos”

(173) **TALMŪD** - תלמוד

Talmud [*Aspectos*: 214, 220, 231, 232], [*AHN*, 1325: 40r, 41v, 42v, 44v, 49v, 50r, 50v, 53v], [*Tešubāh*: 125, 164]; **talmudistas** [*Aspectos*: 228], [*AHN*, 1325: 47r]; **talamud** [*Die Juden*, II: 221]; **talmut** [*Die Juden*, II: 449, 451, 496, 501, 502, 505, 508, 509]; **talmutista** [*Die Juden*, II: 496]; **talmutario** [*Die Juden*, II: 501]; **Tel mud** [*Tešubāh*: 99, 153]

- ✓ Interpretación y comentarios a la *Mišnāh*¹⁷¹ recogidos entre los siglos II y VI EC. El *Talmûd* constituye un completo corpus legal y de prescripciones relativas a las más diversas facetas de la vida de los hebreos: festividades, vida matrimonial y familiar, vida laboral, rituales, etc.

(174) **ṬARFŪṬ** - טרפות

Terefod [*Aspectos*: 231], [*AHN*, 1325: 50r], [*Tešubāh*: 165]

“**Dañaduras**” [*Aspectos*: 231], [*AHN*, 1325: 50r]

- ✓ “Impuro para comer”.

(175) **TARGŪM** - תרגום

Targun [*FIRC*, II: 62]

¹⁷⁰ Vid. (162) šîšîṭ.

¹⁷¹ Vid. Nota 50.

- ✓ “Traducción”. Versión aramea de la Biblia. Durante el Imperio Persa, el lenguaje común era el arameo. Por esto, necesitaron una manera de llevar las Escrituras y los preceptos de la religión judaica a la gente de la calle, y decidieron hacer una versión en lengua aramea de la Biblia. La versión más conocida y más completa conservada es el *Targum de ‘Onqelos*.

(176) TĒBĀH – תְּבָהּ

Teba [*Die Juden*, II: 462], [*FIRC*, III: 106]; **teua** [*Tešubāh*: 135]

- ✓ “Atril”.

(177) TĒBĒT - תְּבֵת

Tebeth [*Aspectos*: 215], [*AHN*, 1325: 40r]; **Tobez** [*Lengua*: 175]

- ✓ 10º mes a partir de /nîsān/¹⁷², 4º desde /tišrî/¹⁷³, diciembre-enero.

(178) ‘AŠĀRĀH B^eTĒBĒT - עֲשָׂרָה בְּתֵבֵת

Acabetebeth [*Aspectos*: 215]; **acabareteth** [*AHN*, 1325: 40r]; **asara betebed** [*Tešubāh*: 122]

“**En diez de tebeth**” [*Aspectos*: 215], [*AHN*, 1325: 40r]

- ✓ El 10º día del mes de /tĕbĕt/. Este día de ayuno se conmemora el asedio de Jerusalén por Nabucodonosor II de Babilonia y que terminó con la destrucción del Templo de Salomón y la conquista del reino de Judá en el 586 a. EC.

(179) T^eBĪLĀH – תְּבִילָה

Tibula [*FIRC*, III: 51]; **tibila** [*FIRC*, III: 113], [*FIRC*, III: 124], [*FIRC*, VII: 116], [*Records*, I: 239]; **Tybila** [*FIRC*, VII: 104]; **teuila** [*AHN*, 1325: 52r], [*Tešubāh*: 144, 148, 149, 154]

Ley del banyo [*Die Juden*, II: 503]; **lauamiento** [*AHN*, 1325: 52r]

¹⁷² Vid. (112) nîsān.

¹⁷³ Vid. (187) tišrî.

- ✓ “Baño ritual”. Es un baño ritual por inmersión, que debe tomarse en el /miqweh/¹⁷⁴, con agua corriente, en determinadas ocasiones, como después de la curación de una herida, cuando las mujeres tienen la menstruación, después de las relaciones sexuales, etc. Es el método más habitual para lograr la pureza ritual, tanto de personas como de objetos. Las referencias en la Biblia hebrea aparecen en Levítico 15: 11 y Salmos 26: 6, entre otros.

(180) T^eFIL·LĀH / T^eFIL·LÔT - תּפִּלָּה/תּפִּלוֹת

Tufelin [*Aspectos*: 226]; **tefelim** [*AHN*, 1325: 46r, 46v]; **tafila** [*Comunidades*: 469]

“**Oraciones**” [*Aspectos*: 226]

- ✓ “Oración, rezo”. Así es como se denominan a las oraciones que se recitan en el judaísmo. Estas oraciones se encuentran en el /sid·dûr/¹⁷⁵. Las principales oraciones son los tres servicios que se recitan cada día: /šaharîṭ/¹⁷⁶, /minḥāh/¹⁷⁷ y /mā`arîḇ/¹⁷⁸

(181) T^eFIL·LÎM - תּפִּלִּין

Tosfelín [*Aspectos*: 225]; **tefelin** [*Aspectos*: 226]; **tefilines** [*Die Juden*, II: 509]; **tafelynes** [*FIRC*, II: 43]; **tafelines** [*FIRC*, II: 122]; **tofelim** [*AHN*, 1325: 46r]; **tefilym** [*Tešubāh*: 98]; **tefilyim** [*Tešubāh*: 119]

“**Correyuelas**” [*Aspectos*: 225], [*AHN*, 1325: 46r, 46v]

- ✓ “Filacterias”. Pequeños cubos de cuero negro que contienen trozos de pergamino, escritos con pasajes de la *Tôrāh*¹⁷⁹. Se utilizan durante las oraciones de la mañana. Se rodea el brazo, manos y dedos con la correa, mientras que el “cubo” se coloca por encima de la frente.

¹⁷⁴ תּוּקָה “depósito de agua”.

¹⁷⁵ Vid. (155) sid·dûr.

¹⁷⁶ Vid. (138) šaharîṭ.

¹⁷⁷ Vid. (93) minḥāh.

¹⁷⁸ Vid. (79) mā`arîḇ.

¹⁷⁹ Vid. (189) tôrāh.

(182) T^eQŪFĀH – תקופה

Teçufia [*Die Juden*, II: 545]

- ✓ “Época, período”.

(183) T^eRĒFĀH - טרפה

Trufa [*Aspectos*: 231], [*FIRC*, VII: 124, 135, 136, 175, 192, 200], [*AHN*, 1325: 49v, 50r]; **trefe** [*Die Juden*, II: 161], [*FIRC*, II: 141], [*FIRC*, III: 113], [*FIRC*, VII: 47, 51, 53, 56, 57, 58, 60, 67, 73, 76, 78, 79, 82, 83, 84, 88, 89, 90, 96, 98, 102, 108, 112, 119, 124, 151, 157, 172, 205], [*Records*, I: 292, 323], [*Comunidades*: 478]; **trefana** [*Die Juden*, II: 442]; **trefes** [*FIRC*, II: 151], [*FIRC*, III: 113]; **trefa** [*FIRC*, VII: 127, 128, 132, 141, 148, 150, 152], [*Records*, II: 152], [*Ritos*: 185]; **trufara** [*Comunidades*: 480]; **terefa** [*Tešubāh*: 131, 165, 166]

“**Dañada**” [*Aspectos*: 231];

- ✓ “Despedazado”. Denominación que se da a aquella carne que no es apta para el consumo por no haberse seguido el procedimiento de degollación ritual.

(184) T^eRŪMĀH – תרומה

Teruma [*Tešubāh*: 157]

- ✓ “Donación, presente”. Ofrenda que, por lo general, es un alimento dado al sacerdote judío, como un regalo u ofrenda a Dios.

(185) T^eŠŪBĀH – תשובה

Tesuba [*Tešubāh*: 136]

- ✓ “Conversión, arrepentimiento”.

(186) TIŠ‘ĀH B^eĀB – תשעה באב

Tis a be ab [*Aspectos*: 217]; **tisabaf** [*Die Juden*, II: 476]; **Cesabeah** [*Lengua*: 174]; **tisabeab** [*AHN*, 1325: 41r]; **tysa beab** [*Tešubāh*: 122]; **tisa beab** [*Tešubāh*: 122]; **tysaa beab** [*Tešubāh*: 122]; **tesea beab** [*Tešubāh*: 123]

Ayuno del perdimiento de la Casa Santa [*Lengua*: 174]; “**ayuno amargo**” [*Aspectos*: 217]; “**día amargo**” [*Aspectos*: 217], [*AHN*, 1325: 41r]; **ayuno de los judíos** [*Die Juden*, II: 476]; **nuebe del mes de ab** [*AHN*, 1325: 41r]

- ✓ “Día 9 del mes de Ab”. Día del duelo. Recuerda la destrucción del segundo Templo de Jerusalén en el año 70 EC. En este día los judíos deben guardar un riguroso ayuno. En los oficios litúrgicos se recita la /qîṇāh/¹⁸⁰. Los primeros ocho días de este mes de /’āb/¹⁸¹ se consideran de mal augurio, no celebrándose, por tanto, ninguna celebración.

(187) **TIŠRÎ** - תִּשְׂרִי

Tisrri [*Aspectos*: 214, 219], [*AHN*, 1325: 39v]; **Fixerei** [*Lengua*: 175]; **tisrrihi** [*AHN*, 1325: 42r]

Segundo mes [*Aspectos*: 214], [*AHN*, 1325: 39v]

- ✓ Primer mes del año judío, 7º desde /nîsân/¹⁸², septiembre-octubre.

(188) **ṬÔB** - טוב

Tob [*Tešubāh*: 126]

- ✓ “Bueno”.

(189) **TÔRĀH** - תּוֹרָה

Tora(s) [*Die Juden*, II: 460, 509], [*FIRC*, II: 74, 96, 141], [*FIRC*, III: 61, 66, 74, 75, 84, 100, 107, 115, 120, 124], [*FIRC*, IV: 70, 72, 84], [*FIRC*, VII: 58, 112, 129, 131, 138, 149, 183, 191], [*AHN*, 1325: 46v], [*Comunidades*: 475, 476, 485, 487]; **thora** [*Die Juden*, II: 458], [*Comunidades*: 476]

Tablas de la Ley [*Aspectos*: 219, 221], [*AHN*, 1325: 42r, 43r]; **la Ley (de los judíos)** [*Aspectos*: 219], [*FIRC*, II: 17], [*Records*, I: 26, 222, 299, 308, 339, 341, 369, 380, 420, 429, 453, 478, 495, 512, 524, 553, 554, 562, 563, 570, 572], [*Records*, II: 65, 196, 216, 232, 247, 248, 252, 253, 273, 275, 277, 278, 280, 281, 285-289, 296, 323, 324, 329, 341, 344, 347, 363, 364, 380, 383, 388, 389,

¹⁸⁰ Vid. (128) qîṇāh.

¹⁸¹ Vid. (1) ’āb.

¹⁸² Vid. (112) nîsân.

391, 392, 394, 395, 429, 435, 436, 441, 459, 468, 472, 474, 484, 485, 487, 497, 499, 506, 507, 508, 531, 543, 548, 559, 587, 588], [*Records*, III: 6, 27, 49, 52, 53, 97, 315, 319, 322, 336, 343, 353, 364, 433, 434, 438, 509, 565, 599, 606, 614, 615, 639, 645], [*Ritos*: 188], [*Lengua*: 175], [*Comunidades*: 487]; **cinco libros de Moysen** [*Die Juden*, II: 527], [*FIRC*, III: 96]; **Ley vieja** [*FIRC*, II: 67, 151], [*Records*, I: 312], [*Records*, II: 223]; **Ley Bieja** [*Records*, II: 214]; **Cinco libros de la Lei** [*Lengua*: 174]; **Lei** [*Lengua*: 175]

- ✓ “Ley”. Con este nombre es como se conoce al Pentateuco. Está formado por cinco libros: Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio. Estos son los libros tradicionalmente atribuidos a Moisés. También se suele denominar así al Antiguo Testamento, /tanak/¹⁸³ para los hebreos. La /tôrāh/, junto con Profetas, /n^ebī’îm/¹⁸⁴ y hagiógrafos, /k^etûbîm/¹⁸⁵, forman la Biblia hebrea.

(190) TÔRAT MOŠEH – תּוֹרַת מֹשֶׁה

Torad Mosse [*FIRC*, III: 84, 110]

- ✓ “El pentateuco de Moisés”.

(191) SĒFER TÔRĀH - סֵפֶר תּוֹרָה

Çefer Tora [*FIRC*, II: 52, 53], [*Comunidades*: 468], [*Tešubāh*: 99]; **cefer** [*FIRC*, II: 141]; **Sofer Tora** [*FIRC*, VII: 92]; **çefer** [*FIRC*, VII: 174]; **çefere** [*FIRC*, VII: 205]; **çefer torah** [*Tešubāh*: 124]

- ✓ “Libro de la ley”.

(192) TÔRĀH Q^eDÔŠĀH – תּוֹרָה קְדוֹשָׁה

Torá quadosá [*Comunidades*: 479]

- ✓ “Ley santa”.

¹⁸³ תנ"ך es la abreviatura de /tôrāh/, /n^ebī’îm/ y /k^etûbîm/. Los tres libros forman el Antiguo Testamento y la Biblia hebrea.

¹⁸⁴ Vid. Nota 108.

¹⁸⁵ Vid. (74) k^etûbîm.

(193) 'UM·MĀH / 'UM·MÔT - עֲמָה / עֲמוֹת

Uma [*Tešubāh*: 165]; **umod** [*Tešubāh*: 165, 166]

- ✓ “Unión”.

(194) WAY – וַי

Guay [*FIRC*, III: 28], [*FIRC*, IV: 38], [*Records*, II: 580, 585]; **guayas** [*FIRC*, II: 85, 87], [*FIRC*, IV: 28], [*FIRC*, VII: 17]

- ✓ ¡Ay!, ¡ah! Exclamación muy empleada entre los judíos y judeoconversos españoles. Generalmente, es expresión de lamentación; como, por ejemplo, en los funerales.

(195) WID·DŪY - וַיְדַוּ

Viduy [*FIRC*, III: 141], [*Tešubāh*: 130]; **yuiduy** [*FIRC*, II: 84]; **yuidui** [*FIRC*, VII: 131]; **Viditi** [*Lengua*: 175]

- ✓ “Confesión, declaración”. La confesión es un paso de expiación por el que se admite un pecado cometido ante Dios. La confesión se ha de realizar sin que haya nadie presente. Se realiza después de recitar la /'amîdāh/¹⁸⁶.

(196) WID·DŪY GĀDŌL - וַיְדַוּ גָּדוֹל

Viduy gadol [*Tešubāh*: 131]

- ✓ “Gran confesión”

(197) YAHVEH – יהוה

Yo he vav he [*Die Juden*, II: 514]; **Eboe** [*Die Juden*, II: 514]

- ✓ Nombre de Dios. Su pronunciación está prohibida, salvo en contadas ocasiones. Cuando aparece se suele pronunciar /'adōnay/¹⁸⁷ para no caer en la provocación. Este conjunto de consonantes se llama el ‘tetragrámaton divino’, por estar formado por cuatro letras.

¹⁸⁶ Vid. (10) 'amîdāh

¹⁸⁷ Vid. (7) 'adōnay.

(198) Y^eBĀMÔT – יְבָמוֹת

Yebamot [*Die Juden*, II: 502]

- ✓ “Cuñadas”. Primer tratado del Orden de *Nāšīm*¹⁸⁸ de la *Mišnāh*¹⁸⁹. En este tratado se enumeran las mujeres y ‘co-esposas’ con las que está prohibido el matrimonio del levirato. Y seis casos en los que las ‘co-esposas’ están permitidas.

(199) YIRŪŠĀLAYIM - יְרוּשָׁלַיִם

Ihierusalem [*Aspectos*: 215, 216]; **Hierusalem** [*Aspectos*: 217], [*AHN*, 1325: 40r, 40v, 41r, 48r]; **Hierusalén** [*Aspectos*: 228]; **Jerusalem** [*Die Juden*, II: 491, 494], [*FIRC*, II: 105]; **Jherusalem** [*Die Juden*, II: 455]; **Jerusalen** [*Die Juden*, II: 493, 499]; **Gerusalen** [*FIRC*, III: 64]; **Herusalen** [*FIRC*, III: 82]; **Iherusalem** [*FIRC*, II: 22]; **Gerusalem** [*Records*, I: 576]; **Yerusalaym** [*Tešubāh*: 131]

- ✓ Ciudad de Jerusalén.

(200) YISRĀ’ĒL - יִשְׂרָאֵל

Isrrael [*Aspectos*: 226], [*Ritos*: 184, 185, 186]; **Israel** [*Die Juden*, II: 482, 500, 515], [*FIRC*, VII: 68]; **Ysrael** [*Die Juden*, II: 500, 519], [*Records*, I: 202, 478], [*Lengua*: 175]; **Ystrael** [*Die Juden*, II: 479]; **Yrael** [*Die Juden*, II: 536, 537, 538]; **Hisrael** [*FIRC*, III: 69]; **hiraeliticos** [*FIRC*, III: 70]; **Isgrael** [*Records*, I: 525]; **Yçrael** [*Tešubāh*: 97, 101, 114, 125, 135, 145, 154, 161]; **Yrrael** [*Tešubāh*: 100, 102, 126]

- ✓ Territorio de Israel.

(201) YÔBĒL – יוֹבֵל

Youel [*Tešubāh*: 132]

- ✓ “Carnero”, “cuerno, trompeta”.

¹⁸⁸ Vid. nota 85.

¹⁸⁹ Vid. Nota 50.

(202) YÔM KIP·PÛR - יום כפּוּר

Con quepur [*Aspectos*: 214]; **conquepur** [*Aspectos*: 218], [*AHN*, 1325: 42r]; **ayuno de quipur** [*Die Juden*, II: 460], [*Ritos*: 185]; **quipur** [*Die Juden*, II: 464, 474], [*FIRC*, III: 122], [*Tešubāh*: 122, 129, 130, 132]; **Yum Quipur** [*FIRC*, II: 167]; **En Quipur** [*FIRC*, II: 167]; **Yn Quipur** [*FIRC*, II: 174]; **Cenquipur** [*Lengua*: 174]

Ajuno mayor [*Aspectos*: 214, 218], [*Die Juden*, II: 445, 448]; **ayuno del perdón** [*Aspectos*: 214, 215], [*Ritos*: 183]; **ayuno del quipur** [*Aspectos*: 218], [*Die Juden*, II: 460, 467], [*FIRC*, III: 121]; **Ayuno Mayor** [*Aspectos*: 222, 223], [*Die Juden*, II: 467, 474, 478, 479, 531], [*FIRC*, II: 122, 159], [*FIRC*, VII: 70, 99, 116, 118, 171, 173], [*Records*, I: 24, 58, 147, 159, 160, 176, 178, 203, 205, 252, 256, 266, 318, 326, 328, 524, 545, 548, 573], [*Records*, II: 10, 45, 50, 55, 129, 136, 162, 168], [*Records*, III: 12, 26, 27, 76, 96, 97, 98, 450, 451, 547, 563, 565, 566, 592, 606, 607, 614, 615, 618, 630, 649, 669, 673, 680], [*Lengua*: 174], [*AHN*, 1325: 39v], [*Comunidades*: 485]; **día del ayuno mayor** [*FIRC*, III: 21, 35, 67], [*FIRC*, VII: 171], [*AHN*, 1325: 42r, 43v, 44r]; **Dia Mayor** [*FIRC*, II: 31, 43, 60, 166], [*FIRC*, III: 67, 107, 109, 123], [*FIRC*, VII: 69, 76, 80, 103, 111, 112, 117, 119, 143, 155, 197, 199, 203], [*Records*, I: 201], [*Records*, II: 49, 50, 51], [*Comunidades*: 485]; **Dya Mayor** [*FIRC*, VII: 143]; **Ayunos Mayores** [*Records*, II: 44, 47, 55, 611, 633]; **Ayvno Mayor e Menor** [*Records*, II: 214]; **Ayuno Mayor y Menor** [*Records*, II: 223]; **Ayvno Mayor** [*Records*, III: 425, 599, 604, 610, 627, 636, 639, 645, 651, 666, 668]; **Ayuno del Perdón** [*AHN*, 1325: 39v, 40r]; **día del ayuno** [*AHN*, 1325: 39v, 42r]

- ✓ “Día del Perdón”. Festividad dedicada al arrepentimiento y la expiación de los pecados. Comienza el 10 de /tišrî/¹⁹⁰ y dura diez días. Al acabar, se culminan diez días de gran religiosidad que se iniciaron en el /rō’š ha-šānāh/¹⁹¹. Se ha de cumplir un ayuno riguroso y dedicación absoluta a la oración y la meditación.

¹⁹⁰ Vid. (187) tišrî.

¹⁹¹ Vid. (133) rō’š ha-šānāh.

(203) YÔREH DĒ'AH – יִרְהַ דְּעָה

Yore deha [*Die Juden*, II: 502]; **yore dea** [*Die Juden*, II: 500, 501, 503], [AHN, 1325: 53r]

Demuestra sauer [AHN, 1325: 53r]

- ✓ “Instrucción de conocimiento”. Uno de los tratados del *'Arba'āh Ṭûrîm*, de Ya'aqōb ben 'Āšēr ben Y^ehī'ēl¹⁹². En este se incluyen leyes de carácter religioso, leyes de pureza ritual, visita a enfermos, duelos, así como algunas leyes civiles, como las de interés y usura.

¹⁹² Vid. Nota 8.

CORPUS 2. EXPRESIONES HEBRAICAS

(1) ADONHAY HILOHENO, ADODAY HEDAD [*FIRC*, III: 45]

a) « (...) este testigo que, estando con çel en la cárcel, (...) le oyó decir este testigo: ‘Adonhay, Hiloheno, Adoday Hedad’, que quiere decir: ‘Hadonhay, nuestro Dio; Adonay Uno’».

b) Semach Yeress, Adonay Elohenu, Adonay e ecach. [*Aspectos*: 222]

c) Sema Ysrael Adonay Elohenu, etc. [*Records*, III: 564]

d) Semach ysrrrel adonai elohenu adonai ecath. [*AHN*, 1325: 43v]

שְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה

/š^ema^ˁ yiśrā^ˁ’ēl ’adōnay ’elōheynû ’adōnay ’ehād/

“/’adōnay/¹⁹³, (es) nuestro Dios; /’adōnay/ (es) uno”

✓ Oración del /š^ema^ˁ yiśrā^ˁ’ēl/¹⁹⁴.

(2) ADONAY, LIFATAY TIFACH [*Aspectos*: 222]

a) « (...) se lebantavan en pie e rrezaban una oraçión que desçían amida. Esta oraçión comenzava: ‘adonay lifatay tifach’, que quiere desçir: ‘Domine, lacua mea aperis’».

b) Adonai çifatai tifrach etc. [*AHN*, 1325: 44r]

אֲדֹנָי שִׁפְתַי תִּפְתָּח

/’adōnay š^efāṭay tiftāh/

“/’adōnay/¹⁹⁵, abre mis labios”

✓ Parte de la oración de /’amîḏāh/¹⁹⁶.

¹⁹³ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (7) ’adōnay.

¹⁹⁴ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (154) š^ema^ˁ yiśrā^ˁ’ēl.

¹⁹⁵ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (7) ’adōnay.

¹⁹⁶ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (10) ’amîḏāh.

(3) AHTHAM DANIN LAMULOTH [*AHN*, 1325: 51v]

« (...) Sáfora, muger de Moysén, que dixo fiel amo al primer hijo que parió quando lo rretaxaron: ‘ahtham danin lamuloth’, que en nuestro rromance quiere decir ‘nouio de sangre del rretaxo’».

חַתָּן דָּמִים לְמוֹלֶת

/ħaʦan dāmîm la-mûlōt/

“Novio de sangre (eres) por la circuncisión”

✓ Éxodo 4: 26.

(4) ALILÁ MIRMÁ [*Comunidades*: 474]

« (...) el dicho... le tomó juramento en su forma: “prometes néder al creador syn ‘alila mirma’ de conplir conmigo” (...)».

עֲלִילָה וּמִרְמָה

/'alilāh û-mirmāh/

“Calumnia y mentira”

(5) ALZELO YO CHI BENE YSRRAEL ANASE [*Aspectos*: 230]

a) « (...) el ángel hirió a Jacob en el llano o anca de la pierna, de la qual él cosqueava de ay adelante, donde dize el testo: ‘alzelo yo chi bene ysrrael anase’, que en rromanze quiere desçir: ‘Por esto no comen los hijos de Ysrrael el el nerbio olbidado’».

b) Alcelo yoclu bene Isrrael hanase. [*AHN*, 1325: 49r]

עַל כֵּן לֹא יֵאָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת גֵּיד הַנֶּשֶׁה

/'al kēn lō' yō'k^olû b^enēy yiśrā'el 'ēṭ gîd ha-nāšeh/

“Por eso no comen los hijos de /yśrā’ēl/¹⁹⁷ el nervio ciático”

✓ Génesis 32: 32

(6) AMAPLI DIL [*Comunidades*: 481]

a) « (...) este testigo e el dicho Juan de Funes cantaron vna oraçión que comienza ‘amapli dil’, la qual suelen los judíos desir el sábado en la noche después de salidos de la synoga en su casas. (...)».

b) Amanapli dil [*Comunidades*: 482]

✓ No he logrado identificar este hebraísmo.

(7) AMÉN Y CHESEME E ABAME BARACH, E ÇETERA [*Aspectos*: 221]

a) « (...) E aquel cadis desçía el rrabí solo, a alta voz. E desde que acavaba lo que avía de desçir, rrespondían todos los otros: ‘amén y cheseme e abame barach, e çetera’, que en nuestro rromanze quiere desçir: ‘Amén, sea su nonbre engrandesçido, e çetera’».

b) Amen y hesemeraba me barach. [*AHN*, 1325: 43v]

אָמֵן: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְבָרָךְ

/’āmēn: y^ehē’ š^emēḥ rab·bā’ m^ebāraḵ/

“Amén: sea su gran nombre bendecido”

✓ Oración de /qad·dîš/¹⁹⁸.

(8) ARBA A BEU ERIM [*Aspectos*: 229]

a) « (...) liber Macabeorum (...) porquellos no ponían esta ystoria en el número de los XXIII libros aquellos tenían en el Testamento Viejo, aquellos llamaban en su lengua: ‘arba a beu erin’, que en rromance quiere desçir: ‘veynte quatro libros’».

b) Arua aueçerin. [*AHN*, 1325: 48v]

¹⁹⁷ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (200) yśrā’ēl.

¹⁹⁸ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (122) qad·dîš.

עֲשְׂרִים וְאַרְבָּעָה

/°ešrîm w^e-’arba’āh/

Veinticuatro.

- ✓ Es una forma de designar al Antiguo Testamento, ya que para los judíos se compone de 24 libros¹⁹⁹.

(9) BAD LA CAD HOMER [*Aspectos: 228*]

a) « (...) El ençender de las candelas llamavan: ‘bad la cad homer’, que quiere deçir: ‘ençender las candelas’».

b) Hadlacad haner. [*AHN, 1325: 47v*]

לְהַדְלִיק נֵר

/l°-hadlîq nēr/

“Encender candela”

86

(10) BAHARIN E ABEDU ADONAY [*Aspectos: 227*]

a) « (...) tenían otro rrito, que hera enzender candiles el biernes en la noche con azeyte (...) hera para honrrar aquella noche e mostrar alegría. Esto tomaron de un testo que dize Ysayas, capítulo [en blanco] que en su lengua dezuya; ‘baharin e abedu adonay’, que en rromanze queire desçir: ‘Con candelas honrrad al Señor’».

b) Baurim cauedu adonai. [*AHN, 1325: 47v*]

עַל כֵּן בְּאֲרָמִים כִּבְדוּ יְהוָה

/°al kēn bā’urîm kab·b°dû ’adōnay/

“Pues con luces honrad al Señor”

- ✓ Isafas 24: 15.

¹⁹⁹ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (189) tôrāh.

(11) BARACH ADONAY BARACH. [*Records*, I: 55]

« (...) allí leyan todas vn livro, las cabeças cubiertas, sabadeando, e desian entre otras palabras: si supieses o entendieses quales son los tres libros de la Ley Sacra, Rebeca la Chirimia, barach Adonay barach. Iten, sabe e vido que guisauan de comer del viernes para el sábado, e ençendían los candiles linpios. (...)».

בְּרַכָּה אֲדֹנָי בְּרַכָּה

/barākāh 'aḏōnay barākāh/

“Bendito, /'aḏōnay/²⁰⁰, bendito”

(12) BAREEN ET ADONA E AMEN BORACH [*Aspectos*: 221]

a) « (...) E aquel cadis desçia el rrabí (...) Y acavando hellos de desçir esto, desçía el rrabí: ‘bareen et adona e amen borach’, que en nuestro rromanze quiere desçir: ‘Bendeçid a Dios, el Bendito’».

b) Barecu et adonay ame borach. [AHN, 1325: 43v]

בְּרַכּוּ אֵת אֲדֹנָי הַמְּבֹרָךְ

/bār^ekū 'ēt 'aḏōnay ha-m^ebôrāk/

“Benedicid a Dios, el Bendito”

✓ Oración de /qad·diš/²⁰¹.

(13) BAROHU [*FIRC*, II: 155]

« (...) testigo le desya al dicho Cristóual sy lo confesaua aquello o lo fasya con liçençia, e él respondiό: no cures vos de mi alma, que, como desya mi padre quando se yban a Portugal: Esto el diό barohú lo ha de librar. (...)».

בְּרוּךְ הוּא

²⁰⁰ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (7) 'aḏōnay.

²⁰¹ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (122) qad·diš.

/bārûk hû’/

“Bendito él”

(14) BARUCH ADONAY HAME BORACH LEOLAN BAETH [*Aspectos*: 221]

a) « (...) E aquel cadis desçía el rrabí (...) E rrespondían los que allí estavan: ‘Baruch Adonay hame borach leolan baeth’, que en rromanze quiere desçir: ‘bendito sea Dios, el bendecido, por sienpre jamas’».

b) Baruch adonaih hame borach le olam baech. [*AHN*, 1325: 43v]

בְּרוּךְ אֲדֹנָי הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד

/bārûk ’adōnay ha-m^ebôrāk l^e-’ôlām wā-’ed/

“Bendito sea Dios, el bendecido, por siempre”

✓ Oración de /qad·dîš/²⁰².

(15) BARUCH ATA ADONAY, ELOENU, MELECH ALOAN BERE PERI AGEFI [*Aspectos*: 225]

88

a) « (...) La bendición que desçían sobre vino antes que vibiesen ninguna cosa dello, a la primera vez, tomaba la taza, tomaba la taza en la mano e deçía: ‘baruch ata Adonay Eloenu, melech aloan bere peri agefi’, que en rromanze quiere desçir: ‘bendito seas tú Señor, nuestro Dios, rrey del mundo, creador del fruto de la bid’».

b) Baruch ata adonai elohenu melech heolam bore peri hagesen [*AHN*, 1325: 46r]

בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן

/ bārûk ’at·tāh ’adōnay ’elōhēynû malkēy hā-’ôlām bôrē’ p^erî ha-gefen/

“Bendito seas tú, Señor, nuestro Dios, rey del mundo, creador del fruto de la vid”

✓ Bendición de /qid·dûš/²⁰³.

²⁰² Vid. Corpus 1. Hebraísmos (122) qad·dîš.

**(16) BARUCH ATA ADONAY ELOHENU MALEEH HA OLAN YOÇER OR
UBERE HO SECH** [*Aspectos: 221/222*]

a) « (...) E aquel cadis desçía el rrabí (...) aquí començaba el ravi a desçir una oraçión que començava: ‘baruch ata Adonay Elohenu maleeh ha olan yoçer or ubere ho sech’ que en rromanze quiere desçir: ‘Bendito seas tú Señor, nuestro Dios, Rey del mundo, creador de la luz e criador de la escuridad, e çetera’».

b) Baru chata adonai elohenu melech heolam yoçer or vbore osech baru chata adonai elohenu melech heolam yoçer or vbore osech. [*AHN, 1325: 43v*]

בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מַלְכֵי הָעוֹלָם יוֹצֵר אוֹר וְבוֹרֵא חֹשֶׁךְ

/bārûk ʾat-tāh ʾaḏōnay ʾelōhēynû malkēy hā-ʾôlām yôṣēr ʾôr w^e-bôrē ʰōšēk/

“Bendito seas tú, Señor, nuestro Dios, el rey del mundo, creador de luz y creador de oscuridad”

✓ Oración de /qad·dîš/²⁰⁴.

(17) BARUQUE SE AMAR [*FIRC, III: 93*]

« (...) llamó a este testigo el dicho Diego Arias y le dixo: ‘ben acá, fijo de buen padre y diremos: ‘Baruque se amar’, que es una oraçión que comiença: ‘Bendito el que dixo: Sea el mundo y bendito Él’».

בְּרוּךְ שְׂאֵמַר וְהָיָה הָעוֹלָם וּבְרוּךְ הוּא

/bārûk še-ʾamār w^e-hāyāh hā-ʾôlām û-bārûk hûʾ/

“Bendito el que dijo: que sea el mundo y bendito él”

✓ Es la oraçión de /šaharît/²⁰⁵.

(18) BENE ISRAEL, BENE RAHANIM [*Aspectos: 231*]

a) « (...) E la razón que daban hera por qué no penase aquella res o ave que degollavan, usando en esto de aquel dicho que deçían los sabios en su lengua:

²⁰³ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (127) qid·dûš.

²⁰⁴ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (122) qad·dîš.

²⁰⁵ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (139) šaharît.

‘bene israel, bene rahanim’, que en rromanze quiere decir: ‘Los hijos de Ysraael, hijos son de piedad’».

b) Vene Israael vene rahamin. [AHN, 1325: 49v]

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רַחֲמִים

/b^enēy yiśrā’ēl b^enēy rahamîm/

“Hijos de /yśrā’ēl/²⁰⁶, hijos de la piedad”

(19) BUMAL TEM EL BECAR OR LAD [AHN, 1325: 51r]

« (...) hesto hacían por rracón de aquel mandamiento que Dios dio a Habrahan, según se trata en el Génesi, a donde dice en su lengua: ‘bumal tem el becar or lad’, que en rromançe quiere decir: ‘e çircunçidaros eis la carne de vuestros prepuçios’».

וּנְמַלְתֶּם אֶת בְּשַׂר עֲרֻלְתְּכֶם | וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

/û-n^emaltem ’ēt b^eśar ‘orlatk^em w^e-hāyāh l^e’ōt b^erît b^eynî û-bēynēykem/

“Y circuncidareis la carne de vuestro prepucio y será por señal del pacto entre mi y entre vosotros”

✓ Génesis 17: 11.

(20) CABRI MANANAR [FIRC, III: 103]

« (...) e bebían del bino casero e decía burlando uno cabri mananar que es la bendición del bino de los judíos (...)».

✓ Bendición sobre la copa de vino. Es término arameo, aram. *Sabri maranah*, lit. “con permiso, señores”, antes de la recitación de esta bendición.

²⁰⁶ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (200) yśrā’ēl.

(21) CADADÓS, CADÓS, ADONAY ÇEBACHOTH [*Aspectos*: 222]

a) « (...) desçir, e desçía con ella la que desçían quedusa que quire desçir ‘satisfación’ en que desçían: ‘cadadós cadós adonay çebachoth’ que quiere desçir: ‘Santos, Santos, Demenus Deus Sababboth’».

b) Cados cados cados adonai ycebaoth etc. [*AHN*, 1325: 44r]

קִדְשׁ קִדְשׁ אֲדֹנָי צְבָאוֹת

/qādōš qādōš ’aḏōnay seḇā’ôṭ/

“Santo, santo, señor de los ejércitos”

(22) CLECA ADONAY NAFSIECA [*Aspectos*: 223]

a) « (...) Tenían los hebreos muy gran deboçión de rrezar el salmo de ‘at te domine lebavi animam meam’, el qual en su lengua deçía: ‘cleca adonay nafsieca’, que quiere desçir: ‘A ti Señor, mi ánima alzo’».

b) cleca adonai nafsieca. [*AHN*, 1325: 44v]

אֲנִי עוֹלֶה עַל אֲדֹנָי נַפְשִׁי

/'anî 'ôleh 'āl 'aḏōnay nafšî/

“Yo alzo a ti Señor mi alma”

✓ Oración de /n^efilat ha-panîm/²⁰⁷.

(23) COL MEUAÇER [*FIRC*, III: 62]

« (...) que si sabía el son de un pisononí que dicen los judíos ‘col meuaçer’ e que él le dixo que sí e lo escompezó a cantar (...)».

קוֹל מְבַשֵּׁר

/qôl m^ebas·sēr/

“Una voz proclama”

²⁰⁷ Vid. (47) n^efilad ha-payîm.

✓ Muy probablemente sea el comienzo de un /pizmôn/²⁰⁸.

(24) COL NE BE LA UTE FA LOTO QUALU [*Aspectos*: 231]

a) « (...) por que haçían esto era por rrazón de un mandamiento que les dio Moisés que deçían en su lengua: ‘col ne be la ute fa loto qualu’, que en rromanze quiere deçir: ‘ninguna cosa muerta ni dañada no comerés’».

b) Col nouela vtrafaloto quela. [*AHN*, 1325: 50r]

וְכָל נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נִבְלָה וְטִרְפָּה בְּאֶרֶץ וּבְגֵר

/w^e-kōl nefēš ’ašer tō’kal n^ebēlāh û-ṭ^erēfāh bā-’ēzrāh û-ḡagēr/

“Y cada cosa que comerás estropeada y dañada por el nativo y por el extranjero...”

✓ Levítico 17: 15.

(25) ÇIRUSEMO [*Lengua*: 175]

« (...) ‘Ganaheret’ quiere dezir paraíso; ‘nebua’ quiere dezir cruz; ‘força çohay’ dizen ellos por denuesto; ‘çirusemo’ también por denuesto; ‘etnebli’ también (...).»

אָרוּר שְׁמוֹ

/'ārûr š^emô/

“Maldito sea su nombre”

(26) DE BARIN HAMO TARAES CADIZ COBRANI HA ÇID CORFAN

[*Aspectos*: 232]

a) « (...) un ritu de enterrar e quemar las cortaduras de las uñas, (...) por un dicho que decían en el Talmud, que en su lengua deçían: ‘de barin hamo taraes cadiz cobranani ha çid corfan’, que en rromançe quiere deçir: ‘las cosas sobradas que hay en el hombre, el justo las entierra y el rreligioso las quema’».

b) Deuarim hamo taroeh cadic cobran haciol corfan. [*AHN*, 1325: 50v]

²⁰⁸ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (119) pizmôn.

- ✓ No he logrado localizar exactamente la fuente talmúdica de este precepto.

(27) DU TUCHATA ADONAY, ELOHENU, ME FECH HA OLAN HAMOÇÍ LEQUEN MINA E TEZ [*Aspectos*: 225]

a) « (...) todas las vezes que comían, tomavan el pan e desçían una bendición sobrel, teniendo en la mano, que en su lengua desçía: ‘du tuchata adonay elohenu me fech ha oan hamoçi lequen mina e tez’, que en rromanze quiere desçir: ‘Bendito seas tú Señor, nuestro Dios, el que saca el pan de la tierra’».

b) Baruch ata adonay elohenu melech heolam hamoci leguem min haezem.
[AHN, 1325: 45v]

ברוך אתה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמּוֹצֵיאַ לָחֶם מִן הָאָרֶץ

/barûk ʾat·tāh ʾaḏōnay ʾelōhēynû meleḵ hā-ʾōlām ha-môšîʾ leḥem mîn hā-ʾāreš/

“Bendito seas tú, /ʾaḏōnay/²⁰⁹, nuestro señor, el que saca el pan de la tierra”.

- ✓ Oración de /ha-môšîʾ/²¹⁰.

(28) FORÇA ÇOHAY [*Lengua*: 175]

« (...) Ganaheret quiere dezir paraíso; nebua quiere dezir cruz; força çohay dizen ellos por denuesto (...)».

- ✓ No he logrado identificar el hebraísmo.

(29) GARE BETI [*Die Juden*, II: 501]

a) « (...) el término de guer quiere dezir: ‘christiano tornado judio’, es con reverencia ignorando la lengua ebrayqua; que es cierto el mote de guer, es derivado de intención de morar, gare beti, moradores de mi casa; umigarat beti, moradora de mi casa; y el término guer o guerín se dize primeramente por el pelegrino o pelegrinos strangeros (...)».

b) Qui guer ayti. [*Die Juden*, II, p.502]

²⁰⁹ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (7) ʾaḏōnay.

²¹⁰ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (58) ha-môšîʾ.

גַּרֵי בֵּיתִי

/gārēy bēytî/

“Los moradores de mi casa”

(30) GUER VETOSHAFF ANOY [*Die Juden*, II, p.502]

« (...) Abram fue el primer guer que fue convertido a judío y recibió la circuncisión. El mismo dixo por sí: guer vetoshaff anoy etc. guer y morador yo con vosotros (...)».

גַּר וְתוֹשָׁב אֲנֹכִי

/ger w^e-tôšāb ’anōkî/

“Extranjero y forastero soy”

✓ Génesis 23: 4.

(31) ¡HABA, GOYM; HABA, QUELABIM! [*FIRC*, II: 153]

94

« (...) e nosotros quedamos acá, entre esta mala gente, que cada día rezeuimos la muerte con ellos; que bien sabes vos que los judíos desyan: ‘¡Haba, goym; haba, quelabim!’ (...)».

הָבָה גּוֹיִם הָבָה קְלָבִים

/hābāh gôy·yim hābāh k^elābîm/

¡Ea, gentiles; ea perros!

(32) HAÇAYTA HAMEHALA QUE ALMO [*FIRC*, III: 73]

« (...) dixo así al dicho Çaragoza: ‘¿Tú no sabes que en la ley del degüello dize “haçayta hamehala que almo” que quiere decir: ‘el mejor degollar es como manera de péndola’».

✓ *ha-sehitah ha-mehalah ke-halmo* es la lectura que propone Carrete Parrondo, aunque no he encontrado la halajá concreta de este precepto.

(33) HAE CUR TENIM PAOLO, ETC. [AHN, 1325: 52v]

a) « (...) justificación del juicio. En el qual començaua en su lengua: ‘hae cur tenim paolo, etc.’, que en rromance quiere decir: ‘Así todo el texto el fuerte cunplida es su obra que todas sus carreras son justas dios de berdad e sin tortura justo e derecho etc.’».

b) Hacier tamim paolo. [AHN, 1325: 52v]

✓ No he logrado localizar esta expresión.

(34) HAGOHA [FIRC, IV: 25]

« (...) como desían los judíos, que este testigo no entendió, y a fin dixo, alçando e abaxando la cabeça: ‘Hagoha’(...)».

הַגְּהָה

/hagēhāh/

“Medítala”.

95

(35) HANOGUI TASIHA, ETC. [FIRC, III: 66]

« (...) el dicho viejo dixo a este testigo: ‘en nora mala deis a logro, porque un berso dize: ‘Hanogui tasiha, etc.’ que quiere dezir: ‘al escribano alograreis y a tu hermano no alograreis’».

לְנוֹכְרֵי תַשִּׁיחַ וְלְאַחֵיךָ לֹא תַשִּׁיחַ

/la-nokrî taš·šîk û-l-’āhîka lō’ taš·šîk/

“Al extranjero prestarás (a interés), pero a tu hermano no prestarás”

✓ Deuteronomio 23: 21.

(36) HARA HORADA LA DE HUE, ETC. [FIRC, III: 74]

« (...) le vey a decir un cantar que cantan los judíos quando sacan la Torá, el día de sábado, que decía: ‘hora horada la de hue’, que quiere decir: ‘que tú me mostraste por facerme saber; que Tú, Adonay, es el Dio, y no más a solas’».

אַתָּה הָרְאִיתָ לְדַעַת פִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים | אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ

/’at·tāh hor’ēta lā-da’at, kī ’adōnay hū’ ha-’elōhîm ’ēyn ’ôd mil’badô/

“A ti te fue mostrado, para que supieses que /’adōnay/²¹¹ es Dios y no hay otro fuera de él”

✓ Deuteronomio 4: 35.

(37) HEVELAYUD [*FIRC*, II: 46]

« (...) que auía sido judía, e queste testigo le preguntó que de dónde venía, e que... María de Sarauia le respondió que de misa, e que todo era hevelayud, que quiere dezir: ‘todo es nada’. E que esto es lo que sabe».

הֶבֶל הַכֹּל

/hebel ha-kol/

“Todo (es) nada”

96

(38) HUNBAYOS HASEMINI YMMOL BECAR ORLATHO [*AHN*, 1325: 51v]

« (...) hacían a los ocho días, después de nacido, conforme al mandamiento de Dios, (...) a donde dice en su lengua: ‘hunbayos hasemini ymmol becar orlatho’, que en rromance quiere decir: ‘y en el día octavo circuncide la carne de su prepucio’».

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי | יְמוֹל בְּשָׂר עָרְלָתוֹ

/û-ba-yôm ha-š°mînî yim·môl b°sar ’orlātô/

“Y en el día octavo circuncidará la carne de su prepucio”

✓ Levítico 12: 3.

²¹¹ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (7) ’adōnay.

(39) JOSEB BEÇENTER CLION, E ÇETERA [*Aspectos*: 223]

a) « (...) Tenían otro salmo que rreçavan los sávados en las noches, que hera (...) que en su lengua desçía el salmo de Joseb beçenter clion e çetera. En este tenían mucha devoçión (...)».

b) Joseb becer herclion eus. [*AHN*, 1325: 45r]

מי יודע עז אפך | וכיִרְאֶתְךָ עֲבָרְתְּךָ

/mî yôdē'a 'ōz 'apekā û-k^eyir'āṭ^ekā 'ebrātekā/

“¿Quién conoce el poder de tu ira, y tu indignación según que debes ser temido?”

✓ Salmo 90: 11.

(40) LA TE BASEL GUEDI BAALEB Y MO [*Aspectos*: 232]

a) « (...) por razón de un mandamiento que les dio Moisés, Éxodo capítulo [en blanco] que deçía en su lengua: ‘la te basel guedi baaleb y mo’, que en rromanze quiere deçir: ‘no cuezas el cabrito con la leche de su madre’».

b) Lote basel guedi habaleh ymo. [*AHN*, 1325: 50r]

לֹא תִבְשֵׁל גְדִי בְחֵלֶב אִמּוֹ

/lō' t^ebaš·šēl g^eḏî baḥalēḅ 'im·mô/

“No guisarás el cabrito en la leche de su madre”

✓ Éxodo 23: 19.

(41) LOTEBERVA ES BELCOLMOS BOTEQUEN BEYON A SABAD

[*Aspectos*: 228]

a) « (...) por qué no ençendían lumbre en sábado, hera porquel testo está escrito Lebitiçi, capítulo [en blanco] que dize en su lengua: ‘loteberva es belcolmos botequen beyon a sabad’, que en rromanze quiere dezir: ‘no ençendais fuego en todas vuestras moradas en el día del sábado’».

b) Loteba aru esbelcol mos borequem beyom hasauad. [*AHN*, 1325: 47v]

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן מִקְרָא קֹדֶשׁ כָּל מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבַּת הוּא לַיהוָה בְּכֹל
מוֹשְׁבֵיכֶם

/û-ba-yôm ha-š^ebî'î šab·bāt šab·bātôn miqrā' qōdeš kol m^elā'kāh lō' ta'asû
šab·bat hû' la-'adōnay b^ekōl mōšbōtēykem/

“Y en el día séptimo descansar, descansarás, asamblea santa; cualquier trabajo no haréis, descanso es para el Dios en vuestras moradas”.

✓ Levítico 23: 3.

(42) LO TESTAHED ADOMI [FIRC, III: 66]

« (...) el dicho viejo dixo a este testigo: ‘en nora mala deis a logro, porque un berso dize: ‘Hanogui tasiha, etc.’, que quiere decir: ‘al escribano alograreis y a tu hermano no alograras’. E dixole más otro berso en ebrayco diciendo: ‘lo testahed adomi’, que quiere decir: ‘no aborezcas ha endo, que a tu ermano es él’».

לֹא תִתְעַב אֲדוֹמִי כִּי אֶחָיוּ הוּא

/lō' t^eta'ēb 'adōmî, kî 'ahîkâ hû'/'

“No aborrecerás al edomita porque es tu hermano”

✓ Deuteronomio 23: 8.

(43) MAHOD BEHAHOD AMIDAD [Comunidades: 475]

« (...) quando le fiava algunos dineros, le tomava juramento desta manera: ‘vos que haséys néder al criador de pagarme esos dineros en ‘mahod behahod amidad’ e que asymismo dixo (...)».

מֵעוֹד בְּהַעוֹד אֲמִידָה

/mā'ôd b^e-ha-'ôd 'amîdāh/

“De tanto en tanta estimación”

(44) MAZER BARHA NIDDA [*Aspectos*: 233]

a) « (...) quando algún moço hera trabieso y muy desbergonçado, el que lo quería corregir llamávale en su lengua: ‘mazer berha nidda’, que en rromanze quiere deçir: ‘hijo de la que no fue arredrada’».

b) Mamçer barha nidda. [*AHN*, 1325: 50v]

מַמְזֵר בַּרְחָה נִידָה

/mamzēr barka niḏ·dāh/

“Bastardo de la que está apartada”

(45) MISMAD COL AHAHD [*FIRC*, III: 49]

a) « (...) recaban allí las oraciones de los judíos, en especial ‘mismad col ahahd’, e ciertas de estas oraciones de judíos (...)».

b) Mismad col ahid. [*FIRC*, III: 99]

c) Mismad y cohay, etc. [*FIRC*, III: 102]

d) Mi omed collayd tobajed sin arnas [*FIRC*, III: 102]

e) Misurad colahy fasta cadis. [*FIRC*, III: 106]

נְשִׁמַת כָּל־חַי תְּבָרֵךְ אֶת־שֵׁמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

/nišmat kol-ḥay t^ebārēk ’ēt-šimkā ’aḏōnay ’elōhēynû/

“El alma de todo ser viviente bendecirá tu nombre, /’aḏōnay/²¹², nuestro Dios”

- ✓ Oración de /nišmat/²¹³. Significa “alma”. Es una oración que se recita en /šab·bāt/²¹⁴ y en otras festividades. El tema de esta /t^efil·lāh/²¹⁵ es la unicidad con Dios.

²¹² Vid. Corpus 1. Hebraísmos (7) ’aḏōnay.

²¹³ נְשִׁמַת

²¹⁴ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (134) šab·bāt.

²¹⁵ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (180) t^efil·lāh.

(46) NE BARE EG SCACALNU MISILO UTUBO AYNUT [*Aspectos: 224*]

a) « (...) La bendición de la mesa, aquellos llamaban ‘beraha’, que quiere decir ‘bendición’. Esta hacían en acabando de comer, que comenzaba: ‘ne bare eg scacalnu misilo utubo aynut’, que en romance quiere decir: ‘Bendigamos a aquel que hemos comido de los suyos e con su bien vivimos’».

b) Neberech secalnu miselo vtubo hainuet etc. [*AHN, 1325: 45v*]

נְבִירֵךְ שְׂאֲכָלְנוּ מִטּוֹבוֹ הַיֵּינוּ

/n^ebarēk še-’akalnû mišlô ûtôbû hayînû/

“Bendigamos que comemos de Él y (de) su bondad vivimos”.

✓ Parte de la bendición de la mesa al acabar de comer.

(47) NEFILAD APAYM [*Aspectos: 223*]

a) « (...) El cual desçían, cubiertos los ojos, por tener más devoción e porque la vista no se la estorbase. A este salmo llamaban ‘nefilad apaym’, que en romance quiere decir: ‘acdua de hazes’».

b) Hefilad apaym [*AHN, 1325: 44v*]

נְפִילַת הַפָּנִים

/n^efilaṭ ha-panîm/

“La caída de las caras”

✓ Es una postración que se ha de realizar tras la recitación de la /^eamîḏāh/²¹⁶. En un principio era una postración total con el cuerpo en la tierra, pero con el tiempo se convirtió en una inclinación de la cabeza hacia delante. Se basa en Números 16: 4.

²¹⁶ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (10) ^eamîḏāh.

(48) OÇESALON BIME BROMAB, ET ÇETERA [*Aspectos*: 222]

a) « (...) hera en la oración de Semach sus dicha. E después de acavada de desçir dava tres pasos haçia tras diçiendo oçesalon bime bromab et çetera que quiere desçir: ‘el que aze pax en sus çielos’».

b) Ocesalom bim bro mab etc. [*AHN*, 1325: 44r]

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמַרוֹמָיו

/ˈôseh šālôm bi-m^orômāw/

“El que hace paz en sus cielos”.

✓ Oración del /š^ema^o yiśrā^o’ēl/²¹⁷.

(49) QUEMOHEN YHIYHU HACEHEM [*FIRC*, III: 68]

« (...) cómo le abían traydo un retablo a bender muy fermoso, y que el que le traya a bender le pescadura al dicho Diego Arias, que qué tal le parecía, e que el dicho Diego Arias le dixera: ‘Mucho bueno es, ‘quemohén yhiyhu hacehem’, que quiere decir: ‘como ellos sean los que lo facen’».

כְּמוֹהֵם יְהִי עֲשִׂיהֶם

/k^omôhem yihyû ˈôšēyhem/

“Como ellos sean (los que lo) hacen”

✓ Sal 115: 8.

(50) QUI CUI HADAM [*Aspectos*: 232]

a) « (...) que quando degollavan alguna abe cubrían la sangre con tierra, a la qual llamaban ellos ‘qui cui hadam’, que en rromanze quiere deçir: ‘Cubrimiento de sangre’».

b) Qui cuy hadam [*AHN*, 1325: 50r]

כְּפוֹי הַדָּם

²¹⁷ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (154) š^ema^o yiśrā^o’ēl.

/kis·sûy ha-dām/

“La cobertura de la sangre”

- ✓ Después del sacrificio de un ave, su sangre se cubre con tierra.

(51) QUIDDASTAM AYOM UMAHAR VEQUIBECU CIMLOTAM

[*Die Juden*, II: 502]

« (...) y después de sana, se banya en agua corriente o allegadiza, tanta que aya en ella la quantitat que ponen en tales casos, y aquello se faze, porque así se fizó, quando los judíos uvieron de recibir la ley en el monte de Sinay de ‘quiddastam ayom umahar vaquibecu cimlotam’, que quiere dezir: ‘amonestar los as oy y eras y laven sus panyos’».

וְקִדְשֵׁתֶם הַיּוֹם וּמָחָר | וְכִבְּסוּ שְׂמֹלֵתֶם

/w^e-qidaštām ha-yôm û-māḥār w^e-kīb·b^esû símlōtām/

“Y santificalos hoy y mañana y laven sus vestidos”

- ✓ Éxodo 19: 10.

(52) RESIT ARI COLE QUIM TI TENU LA COHEN [*Aspectos*: 232]

a) « (...) hera sacar un poco de masa las mugeres; de la masa que tenían amasada e echarla en el fuego (...) hera por un mandamiento que les dio Moysen en que deçía en su lengua: ‘resit ari cole quim ti tenu la cohen’, que en rromanze quiere deçir: ‘la primiçia de vuestras masas daréis al seçerdote’».

b) Resid aricoto quin titenu la cohen [*AHN*, 1325: 50v]

וְהִבְאַתֶּם אֶת עֹמֶר רֵאשִׁית קִצְרֵיכֶם אֶל הַכֹּהֵן

/wa-ha-bē’tem ’et ’ōmer rē’sît q^ešîrkem ’el ha-kōhēn/

“Y sus aportaciones de primeras gavillas (sean) vuestra cosecha para el sacerdote”

- ✓ Levítico 23: 10.

(53) SELUCO SELADA DON QUE MOTHO [*Aspectos*: 223]

a) « (...) la tornava el rrabí a desçir, cada día a la horaçión de la mañana, hera para cumplir por los que no la savían desçir, porquellos tenían un derecho que desçía en su lengua: ‘seluco selada don que motho’, que en rromançe quyere desçir: ‘el mensajero del onbre es como él mismo’».

b) Seluco sela ladare que motho [*AHN*, 1325: 44r]

שְׁלִיחַ הָאִישׁ כְּמוֹ עֶצְמוֹ

/šālīaḥ hā-’iš k^emô ‘ašmô/

“El mensajero del hombre es como él mismo”

(54) SIBIM GEMAROTH [*AHN*, 1325: 53v]

« (...) copiló estos quatro libros de todos los libros del talmud; que heran setenta libros que ellos llamauan ‘sibim gemaroth’, que quería decir: ‘setenta libros’».

שִׁבְעִים גְּמָרוֹת

/šīb‘îm g^emārôt/

“Setenta /g^emārā’²¹⁸”

(55) SOGNE BARE HOMMER [*AHN*, 1325: 43v]

« (...) si hera sauio o muger muy honrrada, daua el rauí siete bueltas alrrededor de las andas cantando un decir, que ellos decían en su lengua: ‘sogne bare hommer’, que en rromançe quiere decir: ‘así los que moráis en cassas de lodo’».

אֶף שֹׁכְנֵי בְּתֵי הַמָּר

/’af šōknēy bātēy hōmer/

“También (los) habitantes de casas de lodo”

✓ Job 4: 19.

²¹⁸ גְּמָרָא: comentario y análisis de la /mišnāh/ (*vid.* Corpus 1. Hebraísmos nota 50). Tanto la /g^emārā’/ como la /mišnāh/, forman el /talmûd/ (*vid.* Corpus 1. Hebraísmos (173) talmûd).

(56) SYUA AÇAR BETAMUZ [*Tešubāh*: 122]

« (...) los quatro ayunos que están en el paçuc, por el profeta somos obligados de guardarlas, asý commo ‘syua açar betamuz’ e ‘tysa beab’, e ‘çom Gadalla’, e ‘asara betebed’ (...) ».

וּמְנַרְתָּ עֶשְׂרֵי בְּתַמּוּז

/šib‘āh ‘āsār b^etam·mûz/

“Diecisiete de Tamuz”

- ✓ Ayuno del 17 de /tam·mûz/²¹⁹ que recuerda la ruptura de los muros de Jerusalén, tras la destrucción del primer Templo (586 a. EC.) y segundo Templo (70 EC.).

(57) UMIGARAT BETI [*Die Juden*, II, p.501]

« (...) el término de guer quiere dezir: ‘christiano tornado judio’, es con reverencia ignorando la lengua ebrayqua, que es cierto el mote de guer es derivado de intención de morar, gare beti, moradores de mi casa, umigarat beti, moradora de mi casa y el término guer o guerin se dize primeramente por el pelegrino o pelegrinos strangeros (...)».

וּמִגַּרְתָּ בֵּיתִי

/û-mi-gāraṭ bēytî/

“Y de la moradora de mi casa”

(58) VAHY ADONAY ET YOSUA VAHIE SOMO BECHOLARAZ [*FIRC*, II: 47]

« (...) tomó una caja pequeña para sobir sobre ella e echar lana en vna saca, le dixera a este testigo que se abaxase de la caja, que no podía estar de pies en ella, señalándole çiertas letras questauan escritas en la caja, escritas en abrayco, que dezían desta manera: ‘vahy adonay et yosua vahie somo becholaraz’, que quier decir: ‘e fue Adonay con Josue e fue su sonada en toda la tierra’».

²¹⁹ תַּמּוּז: 4º mes a partir de /nîsân/ (*vid.* Corpus 1. Hebraísmos (112) nîsân), 10º mes a partir de /tišrî/ (*vid.* Corpus 1. Hebraísmos (187) tišrî), coincide con junio-julio.

וַיְהִי יְהוָה אֶת יְהוֹשֻׁעַ | וַיְהִי שְׁמֹעוֹ בְּכֹל הָאָרֶץ

/wa-y^hî 'aḏōnay 'eṭ y^hôšua' wa-y^hî šām'ô b^hkol hā-'āreš/

“Y /'aḏōnay/²²⁰ estará con Josué y será su fama en toda la tierra”

✓ Josué 6: 27.

(59) VARAHA LEYMAN ADONAY [FIRC, II: 60]

« (...) estando él en casa de su amo en vna cámara, que fasía la oración de los judíos como ellos la fassen, diciendo: ‘varaha leyman adonay’, e otras cosas, muchas en abrayco (...)».

בְּרַכָּה לְנֶאֱמָן אֲדֹנָי

/barākāh l^e-ne'emān 'aḏōnay/

“Bendición del fiel a /'aḏōnay/²²¹”

(60) VAY HOD LO ASAMAY, ETC. [FIRC, III: 106]

« (...) judío, judíos, quando vosotros estáis en vn Sabad, el del viernes en la noche, y estáis diciendo: “vay hod lo asamay, etc.”, ¿no tenéis en nada todo el mundo (...)».

וַיְכֻלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכֹל צְבָאָם

/wa-y^hkul·lû ha-šāmayim w^e-hā-'āreš w^e-kol š^hbā'am/

“Y fueron acabados los cielos, la tierra y todos sus huestes”

✓ Génesis 2:1.

(61) VEYAYA IM SAMOHATIS NECO [FIRC, IV: 54]

« (...) este testigo lo mandó lauar a su muger, la qual lo fiso, (...) su muger que lo avía fallado en la capilla del capús, el qual es escrito en abrayco, e desía: ‘veyaya im samohatis neco’, y que no se acuerda de más palabras».

²²⁰ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (7) 'aḏōnay.

²²¹ Vid. Corpus 1. Hebraísmos (7) 'aḏōnay.

וְהָיָה אִם שָׁמַעַ תְּשָׁמְעוּ

/w^e-hāyāh 'im šāmōa' tišm^e˘û/

“Y sucederá que si escuchar escuchaseis...”

✓ Deuteronomio 11: 13.

(62) VEYLUFIMIS [*FIRC*, III: 102]

a) « (...) que así fue diciendo fasta otro responso que dices los judíos en voz, que se dize: ‘veylufimis’, que quiere decir: ‘aunque nuestras voces se inchen de cantar, etc., no bastaría para loar a Ti, Adonay, nuestro Dio’».

b) Veylufimy male sira cayanhul son ninivena çahamegay, etc. [*FIRC*, III: 102]

אֵלּוּ פִּינוּ מְלֵא שִׁירָה פְּיָם וּלְשׁוֹנֵינוּ רִנָּה כְּהַמוֹן גְּלוּי

/’ilû fînû mālē’ šîrāh ka-yām û-l^e-šônēnû rin·nāh ka-hamôn gal·law/

“Y aun si nuestras bocas se llenasen de himnos como el mar, nuestras lenguas de cantos jubilosos como la multitud de sus olas (...)”

✓ Oración de Nišmat.

(63) VIATAHO HOTER MIQUEÇA [*Die Juden*, II, p.544]

« (...) le enbió la buena de un fiyo, que avía nacido a este testigo, e que a bueltas de esto le enbaio un testimonio de la brivia escrito en hebrayco: ‘viataho hoter miqueça’, que quiere dezir en castellano: ‘saldra ramo de la rayz que lleve fruto’».

וְיֵצֵא הַטֵּר מִגִּזְעַ יִשָּׂי

/w^e-yāša’ ḥōter mi-gēza’ yišāy/

“Saldrá una vara del tronco de Isai”.

✓ Isafas 11: 1.

(64) VOSAFAC OIDAMO VE QUI CAHU BEAFAR [*Aspectos: 232*]

a) « (...) ‘cubrimiento de sangre’. Lo qual haçían por un mandamiento de Moisés, Levítico capítulo [en blanco], que diçe en su lengua: ‘vosafac oidamo ve qui cahu beafar’, que en rromanze quiere deçir: ‘e vierta su sangre e cúbrala con polvo’».

b) Vesa facor damo vequicahu beafar. [*AHN, 1325: 50r*]

וְשָׁפַךְ אֶת דָּמוֹ וְכִסְהוּ בְּעָפָר

/w^e-šafak ʾet dāmô w^e-kis·sāhû beʿāfār/

“Y derramará su sangre y la cubrirá con polvo”

✓ Levítico 17:13.

(65) YDA QUABAL BEYCAD AD SEME RRANBA [*Aspectos: 221*]

a) « (...) Primeramente el cadís, que hera una alavanza grande que davan a Dios, que comenzava en su lengua: ‘yda quabal beycad ad seme rranba’, que en nuestra lengua quiere desçir: ‘sea engrandesçido e sea santificado su nonbre, el grande’».

b) Yd gadal beid cadas semexaua. [*AHN, 1325: 43r*]

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא

/yitgad·dal w^e-yitqad·daš š^emeḥ rab·bā’/

“Magnifica y santifica su gran nombre”

✓ Oración de /qad·diš/²²².

(66) Y EN ME HANUCÁ [*Aspectos: 229*]

a) (...) en memoria de aquellas candelas que ençendieron en el templo después de esconbrado e linpio, e ençendían estos ocho días aquellas candelas (...) los

²²² Vid. Corpus 1. Hebraísmos (122) qad·diš.

quales días llamaban ellos en su lengua y en me hanuca que quiere decir: ‘días de dedicación’.

b) Yeme hanuca [AHN, 1325: 48v]

יְמֵי הַחֲנֻכָּה

/y^emēy hanukāh/

“Días de Hanukāh”

(67) YMASINO DE TAL VMA SIN PIEDAD [FIRC, IV: 53]

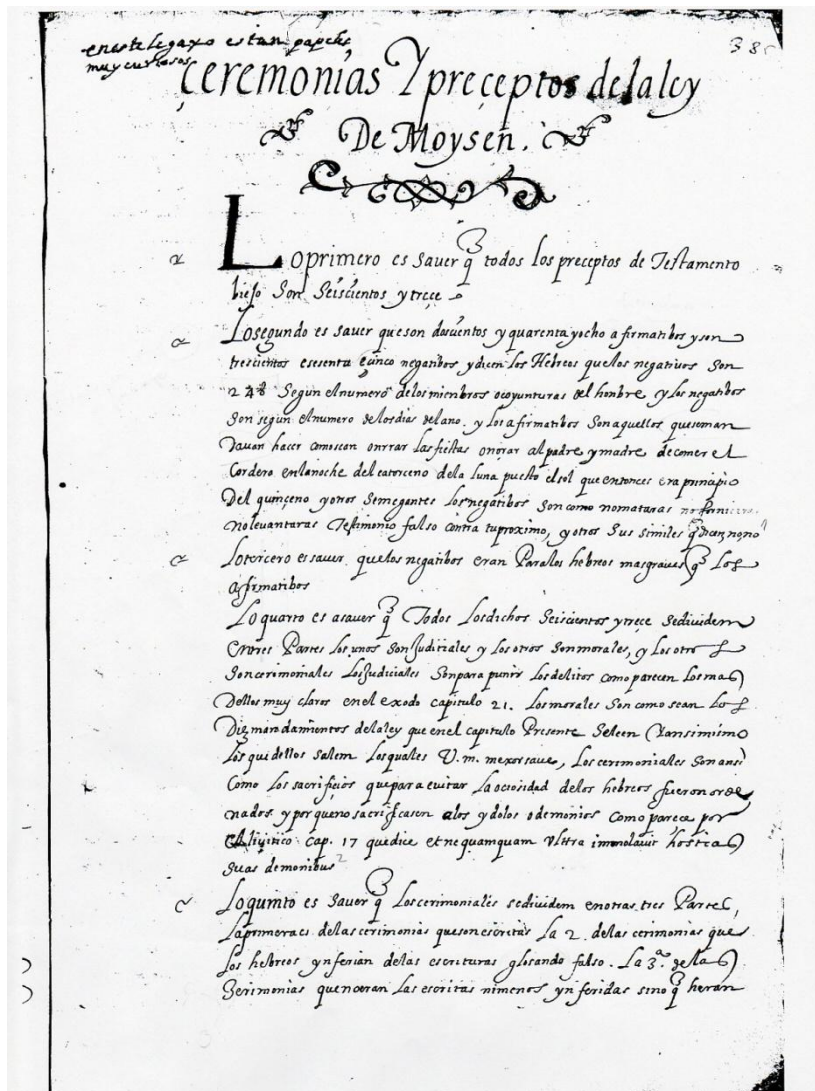
a) « (...) dizo que puede aver ocho años... que matando vn buey vn christiano viejo para Pero Gonçales, y dixo estas palabras: ‘ymasino de tal vma sin piedad’».

עַם עֲצָמוֹ דִּי בַּעַל בִּנְיָה

/‘im ‘aşmô dî ba‘al bin-nāh/

“Si es él mismo, es de hombre inteligente”

APÉNDICE



110

Fol 38r de AHN, l. 1325

Criterios de transcripción

- 1) Se han respetado las grafías del original.
- 2) Se han desarrollado las abreviaturas.
- 3) Se ha acentuado según las normas de acentuación actuales.
- 4) Se ha puntuado el texto para facilitar la lectura.



[*Fol. 38r*] Lo primero es sauer que todos los preceptos de testamento biejo son seiscientos y trece.

Lo segundo es sauer que son doscientos y quarenta y ocho afirmatibos y son trescientos e sesenta e çinco negatibos; y dicen los Hebreos que los negatiuos son 248 según el número de los miembros o coyunturas del hombre y los negatibos son según el número de los días del año y los afirmatibos son aquellos que se mandauan hacer, como sean onrrar las fiestas, onorar al padre y madre, de comer el cordero en la noche del catorceno de la luna puesto el sol, que entonces era principio del quinqueno y otros semegantes. Los negatibos son como no matarás, no fornicarás, no levantarás testimonio falso contra tu próximo y otros sus símiles que dicen, no, no²²³.

Lo tercero es sauer que los negatibos eran para los hebreos más graues que los afirmatibos.

Lo cuarto es a sauer que todos los dichos seiscientos y treçe se diuiden en tres partes: los unos son judiciales, y los otros son morales, y los otros son cerimoniales. Los judiciales son para punir los delitos como parecen los más dellos muy claros en el Éxodo capítulo 21. Los morales son como sean los diez mandamientos de la ley que en el capítulo presente se leen y ansímismo los que dellos salen los cuales V.M. mexor saue. Los cerimoniales son ansí como los sacrificiõs que para euitar la ociosidad de los hebreos fueron ordenados y por que no sacrificasen a los ýdolos o demonios como parece por el Liuítico cap. 17 que dice: « Et nequamquam vltra immolauir hostias suas demonibus»²²⁴.

Lo quinto es sauer que los cerimoniales se diuiden en otras tres partes. La primera es de las cerimonias que son escritas. La 2^a de las cerimonias que los hebreos ynferian de las escrituras glosando falso. La 3^a de las zerimonias que no eran las escritas ni menos ynferidas sino que heran [*fol. 38v*] en uso tan común como si fueran escritas e,

²²³ En hebreo estos preceptos siempre comienzan con las partículas negativas /lōʾ/ y /ʾāl/. *Cfr.* Ex. 20: 13-17 y Deut. 5: 7-21.

²²⁴ Levítico 17: 7: «Et nequaquam ultra immolabunt hostias suas daemonibus cum quibus fornicati sunt legitimum sempiternum erit illis et posteris eorum».

de cualquier forma de las tres sobre dichas, merecen pena el que las vssare o qualquiera dellas por rraçón de la dañada y pérvida yntención con que la haçe. Exemplo de las escripturas es muy claro, como es guardar el sáuado o qualquiera de las cinco fiestas escritas en el Liuítico 23, que es la primera a catorçe días de luna de março, que era la fiesta de los ázimos²²⁵. La 2ª era de allí a cinquenta días por la data de la ley²²⁶ que fue figura del Espíritu que la yglesia celebra. La 3ª era en el mes séptimo día, que llamauan la fiesta del cuerno²²⁷. La 4ª era a diez días del dicho mes, que llamauan la fiesta de los tauernáculos²²⁸. Otras dos diferencias auía que en la ley no se escriuieron porque acaecieron después. La primera era del mes nono que se llamaua la dedicación del templo quando los macaueos bencieron al rey de Grecia que se llamaua Antiocho. La 2ª era en el mes doçe que hera la fiesta de Ester que todo esto es muy manifiesto a V.M. y ansímismo no comer el neruio que [e]staua metido en el muslo de la pierna de carnero como animal, como parece por Génesi cap. 23 que dice: «Quam ob causam non comedijt nervuum filium Israel qui emarant in femore Jacob»²²⁹. Y en hebreo se llama nerbio olvidado, que es equíboco. En el qual neruio muchos piensan que es la landrecilla o capadura, lo qual oy no come ninguno porque es dañoso, que es sangre congelada. Y asímismo ay cosas que por linpieca se usan oy día y eran cerimonias, como sean lauar las manos antes de comer o por la mañana o después de comer o no llegar a muger mestruante, o no comer congrio o otros mangares prohibidos a los hebreos, como parece por el Liuítico cap. 11.²³⁰ Las quales cossas es rraçón de mirar si se hacen por linpieca o por cerimonia.

Exemplo de las ynferidas de las escrituras, así como no comer la carne del animal que tubiesse la asadura dañada o rrota o pegada a las costillas o vn pulmón a otro y al tiempo de despegar se rronpía la asadura que entonces la rrepugnauan e no la comían, de lo qual no se alla texto que tal diga más de quanto dice en el Éxodo cap. 22²³¹ que la carne rapmada²³² que el lobo, o león, o otro animal tomase en el canpo que no la comiesen y de allí ynfieren lo de la asadura diciendo: ‘que por carne corronpida se me daba’ y que el animal enfermo era conrronpida la asadura y ansí mismo no comen

²²⁵ Levítico 23: 6.

²²⁶ Levítico 23: 16.

²²⁷ Levítico 23: 24.

²²⁸ Levítico 23: 34.

²²⁹ Gen 32: 32: «quam ob causam non comedunt filii Israhel nervum qui emarcuit in femore Iacob usque in praesentem diem eo quod tetigerit nervum femoris eius et obstipuerit».

²³⁰ Levítico 11: 40.

²³¹ Éxodo 22: 31.

²³² No he localizado el sentido de este término

sobre carne, queso, ni sobre leche [fol. 39r] lo qual ynferían de aquel texto del Éxodo c. 23 y cap. 24 que dice: «Non coques edum in laste matris sue».²³³ Mas vsauan comer sobre queso y leche que la carne lauando primero la boca dos o tres ueces y esto acían porque decían que [e]s causa nonbrado primero la carne y luego la leche así como decían otros errores muchos. Y ansímismo derramar el agua en la segunda o tercera cassa de donde alguno muriese, que lo ynfieren de la ley de la polución que muchas ueçes se escriuió²³⁴. Y así mismo el degollar con cuchillo que no tubiese mella, que lo ynferían del precepto del degollar o del precepto de no comer sangre como parece por Génes. 9²³⁵ que decían que el cuchillo mellado o boro²³⁶ que daua causa que la sangre se derramase por el cuerpo del animal. Y asimismo otros muchos que ynferían, como sea estar siete días tras la puerta de los difuntos, que tal desto no se alla sino que lo ynfieren de la polución que duraua siete días comúnmente, como paresçe por el Leuitico cap. 12²³⁷ que habla de la muger parida, que es vna polución común. Y auia de durar siete dias por rraçón que se que es con el que [e]stos deudos tocarían en el difunto, por esto vsauan los siete días susodichos. Y contra esto ay argumentos que los mismos hebreos arguyen y otros lo ynfieren de otras partes donde allan siete días nonbrados por algunas caussas que su curiosidad hera bana.

113

Exemplo de las cerimonias que heran de uso, así como el cortar y quemar de las vñas, el lauar las manos con tierra, el poner diez candelas el biernes en la noche desque puesto el sol, el dançar y baylar en fiestas, el no entrar en cassas quando uenían de enterrar sin lauar las manos con agua, el leer el texto de la escritura en las fiestas. Y esto procede en ynfinito porque esto era como deboción el que la gente bulgar tenía como acá usan por deboción quando se canta el Pater o Credo en la missa quando dicen: «Et in terra», que muchos tocan la tierra con la mano y besan la mano. Y otros besan la misma tierra. Mas las que más se usan eran las sobredichas vien creo que decir todo lo susodicho a V.M. que es lleuar agua a la mar. Suplico a V.M. que ampare y perdone mis ygnoranças y lo rresciua como de persona que hace su mandado con sana y rrecta yntención. Y si V.M. me mandare y quisiere platicar con bos viua algo podrá escriuir al

²³³ Génesis 23: 19: «primitias frugum terrae tuae deferes in domum Domini Dei tui nec coques hedum in lacte matris suae».

²³⁴ La referencia es tan ambigua que no he logrado concretar a qué *halajá* concreta se refiere, pero está relacionada con las cuestiones rituales de pureza.

²³⁵ Génesis 9: 4-6

²³⁶ Entiéndase que con algún defecto

²³⁷ Levítico 12: 2

retor y consiliarios que no me multem, yo me disporné con mi flaqueça por ocho o diez días hiré allá todo lo rremito a su mandado. Nuestro Señor le prospere, de Alcalá último día de nobienbre.

[fol. 39v] Los ynfraescritos capítulos y anotaçiones declaran [y] contienen en sí los Ayunos, Pascuas y oraçiones y principios dellas que los hebreos tenían y en qué mes y a cuántos de luna dél celebrauan las dichas Pascuas y hacían los dichos ayunos y con qué solemnidad y por quáles racones los guardauan y las auctoridades que para ello tenían con más las çerimonias y rritos que ellos más vsauan y acostunbrauan hacer.

Primeramente es de sauer que el primero mes del año en que ellos comencauan a contar el año era el mes de Agosto que ellos con su lengua llamauan *elul*. Luego el segundo mes que era el de septiembre llamauan ellos *tisrri*.

[*margen izquierdo*: el ayuno mayor que hacían a X de septiembre y las ceremonias que en él guardauan y la rraçón y se llama del Perdón]

En este mes 7º a diez de luna ayunauan el ayuno mayor quellos llamauan *conquepur* que en rromance quiere decir el Ayuno de Perdón. Este es el más solemne día y el más rreuerenciado entre ellos de todo el año, porque aquel día, desde dos oras que amaneciese hasta la noche, estauan en la sinagoga reçando y en él se ataiuan de todas las mexores rropas que tenían, porque aquel día avían de estar descalços y por esto lleuauan a la sinagoga la mexor rropa, que cada uno tenía alonbras [*sic*], mantas y almoadas etc. En la noche de uigilia que ellos llamauan *ereb quepur*, que quería decir la tarde del día del perdón, ellos cenauan antes que se pusiese el sol solemnemente como en dia de Pascua e ponían muchas candelas en sus cassas porque el día del ayuno no podían llegar a lumbre así como en el sáuado. En este día de uigilia guisauan lo que auían de çenar aquella noche e lo que auían el día del ayuno guardando la olla e calentándola al tiempo del cenar.

En esta uigilia enuiaua aceyte la sinagoga cada uno según su facultad y el que tenía el cargo encendía las candelas que tenían las lánparas e otras muchas lánparas que tenían de nuebo para aquella noche y día siguiente; y salida la estrella ybanse todos a la sinagoga descalços adonde estauan dos oras y más rreçando. En aquella noche era cossa bedada y muy defendida tener acceso a muger.

La rraçon por que se hacía este ayuno era por vn mandamiento que Dios dio [fol. 40r] a Moysén en el libro llamado Leuítico en el cap. 21²³⁸. Los sauios del Talmud decían que la caussa por que Dios le auía mandado ayunar era porque decían que en tal día como aquel auía echo Moysén oración a Dios rogando que perdonase al pueblo el pecado del beçerro, según se trata en el libro llamado Númeri cap^o239. [en blanco] que comienca: «Rogó Moysen al Señor su Dios etc». Y esta oración hiço Moysén porque le dixo Dios: «Déxame y acáuanlos e e [sic] yo sacaré de ti mucha gente». Y así fecha la dicha oración, Dios los perdonó según que todo esto se lee en el dicho capítulo. E por esto este ayuno era llamado ayuno de perdón y así en este día los hebreos rrrogauan a Dios en todas las oraciones que en aquel día hacían que les perdonase sus pecados. En este día tañían el cuerno que ellos llamauan *sofar* en su lengua que quiere decir cuerno. En este día se perdonauan las ynjurias que vnos tenían hechos a otros y se hacían amigos demandando perdón los vnos a los otros.

[*margen izquierdo*: el ayuno que hacían a X de luna de diciembre y la rraçon porqué]

Yten tenían los hebreos en el mes de diciembre que ellos llamauan *tebeth* otro ayuno, el qual ayuno ellos llamauan *acabatebeth*, que en rromañçe quiere decir en diez de tebeth, porque ellos lo ayunauan en el dicho mes a diez de luna. En este no andauan descalços. La rraçon por que hacían este ayuno era en rremenbranca que en tal día como aquel decían que se auía ganado Hierusalem por el rrey Nabucodonosor y destruydo y rrobado el Templo y lleuado al rey Sedechías, rey de los judíos, que a la sacón era presso en grillos y sacado los ojos y a todos los hebreos cautibos a la ciudad de Bauilonia entre los quales fueron captibos Daniel y los otros moços llamados Ananías, Misael, Acarias a los quales mandó el rey poner otros nonbres quando estubieron en Bauilonia, que fueron Sidrach, Misach, Abdenago. Según que esta Iistoria se trata en el libro llamado Danielis cap 1º y allí yendo en aquel cautiberio contaron con aquel salmo que dice: «Super flumina Babilonis etc»²⁴⁰. Esta fue la primera destruyción de Hierusalem e el segundo captiuerio, porque el primero fue el de Egipto el qual ellos llamauan en su lengua *aluth mizrrahin*, que en rromañçe quiere decir captiuerio de Egipto, e a este 2º llamauan *galuth babel*, que en rromance quiere decir captiuerio de Babilonia, del qual salieron pasados setenta años y por esta liuertad que touieron cantó

²³⁸ Levítico 23: 26-32.

²³⁹ Números 11.

²⁴⁰ Salmo 137

el real propheta Dabid aquel salmo que dice: «In conuertendo dominus captiuetarem Sion²⁴¹ etc». Según decían los sauios que hicieron glosa sobre el psalterio. Dice Balerio de las Ystorias [*margen izquierdo*: 6, Reyes] scolásticas que el rey Ptolomeo Fidalphes, que fue uno de los ptolomeos [*fol. 40v*] que obo en Egipto, que fue muy sauio y tenía en su librería ochenta mill piecas de libros al qual le dixieron que los hebreos en Hierusalem tenían vnos libros que eran muy buenos y él escriuió al duque Eliaçar

[*margen izquierdo*: los 72 interpretes]

rogándole que se los enbiase e yntérpretes que se los ynterpretasen y así lo enbió los libros del testamento biejo e seis hombres de cada tribu de las doce tribus, los más sauios, para que se lo ynterpretasen; los quales fueron los 72 yntérpretes²⁴² que nuestra Yglesia Cathólica tiene y así se lo ynterpretaron y esta ynterpretación que ellos hicieron por gracia del Espíritu Santo es la que oy tiene nuestra madre santa Yglesia. Dice Balerio que en remuneración destos libros quel duque Eliaçar enbió al rey Ptolomeo el dicho Rey rescató de los babilónicos quarenta mill onbres o ánimas de los judíos que él tenía cautibos. Él los enbió presentados al dicho duque Elihaçar con otras muchas joyas de oro y plata que le enbió.

116

[*margen izquierdo*: Del Ayuno de la Reyna Ester]

Yten tenían los hebreos otro ayuno en catorçe de luna del mes de hebrero que ellos llamauan *adar* y aquel ayuno llamauan ellos en su lengua *tahanid ester*, que en rromance quiere decir el ayuno de Ester, el qual ayunauan aquel día en rremenbrança del ayuno que ayunó y mandó ayunar la Reyna Ester a todos los judíos que viuían en en [*sic*] la ciudad de Susan a donde el rey Asuero, su marido, e ella con toda su corte estauan por que Dios los librase del mal consejo que Humanán, enemigo de los judíos, auía dado al rey Asuero para que destruyesse a todos los judíos que auía en su reyno de Judea, en que tenía ciento y veinte y siete ciudades, el qual dicho Nahamma [*sic*] ofreció de dar y dio al rey diez mill quintales de plata porque lo mandase poner en execución. Y el rey Asuero concedió su oferta y mandó dar sus prouisiones para todas las dichas ciudades, para que en el quinceno de luna del dicho mes de hebrero pusieran a cuchillo a todos los hebreos que obiesse en cada çiudad, así a ellos como a sus

²⁴¹Salmos 125, 1: «in convertendo Dominum captiuitatem Sion facti sumus sicut consolati».

²⁴² Se refiere a los setenta y dos judíos que según la leyenda trasmitida por la Epístola de Aristeas habrían realizado la traducción de los LXX, la versión griega del texto hebreo.

mugeres, hijos y familia sin escapar tan solamente vna persona e le rrobasen sus bienes y haciendas. Y como Mardocheo el judío fuese a la reyna Ester, que hera su sobrina, para que lo remediase con el rey, ella le rrespondió que hiciese el ayunar a todos los judíos que hubiese en la ciudad de Susán y que ella y sus doncellas ayuna_riam [fol. 41r] e que entonces yría a suplicar al rey que mudase el propósito. Y así fue. Y así por boluntad diuina el rey Asuero mudó el propósito y dio otras prouisiones en que mandó que para aquel dicho día de quince de luna los judíos matasen en las yndras a todos sus enemigos. Y mandó aorcar a Nahamán e a diez hijos suyos en la orca que él tenía hecha para aorcar a Mardocheo, tio de la Reyna, etc. E en rremenbrança deste libramiento, aquel día de quince de luna hicieron muchos rregocijos de comer y beuer y dar limosnas a los pobres. Esta ystoria se trata largamente en el libro Ester. A este día llamauan ellos *purin*, quiere decir aguinaldo.

[*margen izquierdo*: del ayuno que hacían a 9 de luna de julio]

Yten tenían otro ayuno en nuebe dias de luna del mes de julio que ellos llamauan en su lengua *ab*. Aquell ayuno llamauan ellos *tisabeab* que en rromanze quiere decir nuebe del mes de ab. A este ayuno llamauan el bulgo el día amargo porque los hebreos andauan descalços, mal uestidos y con el ayuno muy desmayados. Este ayuno se haçía en rremenbrança de la destruición de Hierusalem e del Pueblo que se hiço por Titos, hijo de Bepasiano, en cuyo cerco fueron muertos a cuchillo ynfinitos hebreos y otros bendidos y otros hechados en la mar en barcos sin rremos. Y el Tenplo fue destruido e derribado y el sancta sanctorum quemado por Therencio Rufo, capitán de Titos, etc. Según que esta historia cuenta largamente Josepho en el libro que hiço *de Bello Judaico*²⁴³ el qual fue judío e se acertó en todo ello e peleó él e los de su ciudad con los romanos e mató muchos dellos. E al fin diose a Bepaciano e quando el senado de Roma enbió por Bepaciano al Real que tenía puesto sobre Hierusalem para hacerlo enperador dexó a Titos, su hijo, en su lugar e diole por consejero al dicho Josepho el qual, andando él, Titos alrededor de la ciudad hiço vn raconamiento a los hebreos questauam en las almenas para que se diesen a los romanos y entre las cosas que les dixo, dixo estas palabras: «¿Cómo pensáis que a de ser a bosotros piadoso aquel a quien bosotros fuistes tan crueles?», en que allí significaua la muerte de Cristo.

[*margen izquierdo*: de los dias de luna nueba]

²⁴³ Se refiere a Flavio Josefo.

Los días festivos que los hebreos tenían en que en sus oraciones recaían e ynterponían una oración haciendo memoria del día que hera e de lo que Dios auía hecho por ellos en aquel tiempo eran los primeros de luna que en un mes era un día y en otro mes eran dos días [fol. 41v] porque no sauían de cierto qué el hera el verdadero día de luna. En estos días rreçauan el *hallel* que en romance son llamados laudes, que son los salmos que adelante diré. En estos días no se hacía ninguna solenidad más de aquella, que en todo lo demás heran como los otros días cutidianos, este por estos días primeros de luna. Dixo Ysayas 1º capitulo: «Vuestras lunas y vuestras pascuas aborrecio mi anima».

Esta misma manera recaían los ocho días de la *hanucá* que en nuestro romance quiere decir dedicación del templo, que se començaua en 25 de luna del mes de nobiembre, que ellos llamaban *quisleph*. En estos ocho días encendían las candelillas de la manera e por la rracón que adelante se dirá quando se hablare de las çerimonias de las candelillas que ellos encendían.

Pascuas

[*margen izquierdo*: pascua del cuerno]

Las pascuas eran quatro en todo el año. La primera hera la pascua del cuerno, que ellos llamauan *Rosahasana*, que en romance quiere dezir principio del año porque, según ellos contauan, aquellos dos días eran los primeros de luna del mes de agosto que ellos llamauan *elul* quera el primero mes del año según su cuenta. Eran muy solemnes entre ellos en todo. La rracón desta pascua era porque decían los sauios del Talmud que el primero día de luna de aquel mes de Agosto auía subido Habrahan el patriarcha con su hijo Ysac al monte Moria a le sacrificar, según que Dios se lo auía mandado. E fecha la lumbre tomó el Patriarcha al hijo e tendiólo en el suelo atado, e tomado el cuchillo para lo degollar, oyó una voz del cielo que le dijo: «Abrahan Abrahan no estendas tu mano sobre el mancebo ni le hagas mal alguno, que agora conozco que heres temeroso a Dios». Entonçes alcó los ojos e bio un carnero questaua asido de los cuernos en una rama e tomólo Abrahan e sacrificólo en lugar de su hijo etc. Y en memoria desto celebrauan esta pascua e tañían en la sinagoga un cuerno con ciertas çerimonias y por

esto el bulgo lo llamaua [fol. 42r] la Pascua del Cuerno. Trátase esta Ystoria en el libro Génesi c.²⁴⁴ [en blanco].

Desde la primera noche desta pascua hasta el día del ayuno mayor que se llama *conquepur* que hera a diez de setiembre que son quarenta días. Se leuantauan los hebreos cada día dos oras antes que amanesciese y hiuan a la sinagoga a rreçar unas oraciones que estos llamauan *celihoth* que nuestro rromañçe quiere decir perdones rrogando a Dios que para el día del ayuno les perdonase sus pecados, porque ellos tenían que en aquel día les eran perdonados todos sus pecados a los que eran dignos. Estos quarenta días que estuvo Moysén en el monte Synai quando subió por las tablas de la ley [sic] E que en cada noche destas quarenta tañían el cuerno en ciertos passos de sus oraciones. A este cuerno llamauan ellos *sofar*.

Segunda Pascua

[*margen izquierdo*: pascua de las cauañuelas]

La segunda pascua era de las cauanuelas que ellos llamauan *Cuquoth* que en rromañçe quiere decir cauañuelas. Esta se celebraua a 15 de luna del mes de septiembre que ellos llamauan *tisrrhi* que era el segundo mes del año. Esta duraba siete días, de los quales los dos primeros e los dos postrimeros eran muy solemnes e los tres de en medio eran días de trabajo, aunque en el rrecar eran más venerados que los otros días cutidianos. Auían de comer y beuer en aquellas cauañuelas, los que las tenían, aquellos ochos días. E los que no las tenían auían de entrar cada día en ellas a decir ciertas oraciones y a sentarse vn poco en ellas, con esto cunplían.

Yten estos siete días desta Pascua tomauan vna rrama de palma con vnas rramas de arrayán e oxas sauçes, todo junto, e tomáuanlas en las mano derecha e en la yzquierda tomauan una toronxa. E así juntas entranbas manos, estando en medio de su oración, decían cierta bendición y acían ciertos mouimientos con aquello que tenían en las manos de cara el cielo y acia baxo o de cara la tierra e todas quatro partes de la sinoga. E la caussa de hacer esto con aquellas ramas era por cunplir el mandamiento de la Ley que mandaua que lo hiciese [fol. 42v] así según está escrito en el Leuítico en el capitulo²⁴⁵ [*en blanco*] Y lo mismo allarán en el mismo capº. que lo mandó Moysén en

²⁴⁴ Génesis 22.

²⁴⁵ Levítico 23: 33-36 y 39-43.

lo de las cauañuelas. E a esta rama de palma que llamauan *lulab*, e al arrayán llamauan *hadan*, y a las ramas de sauçe llamauan *arbenahal*, e a la toronxa llamauan *edrog*. Desto no daua ração la Sagrada Escritura por qué ração se lo mandase haçer. Los sauios del Talmud cada uno daua la ração que les paresçia y quería dar. En las cauañuelas dice la Sagrada Escritura que lo mandaua en memoria que el pueblo hebreo auía estado en el desierto quando salieron de Egipto en cauañas, según se contiene en el capítulo suso dicho. E como quiera que arriua se dixo que los días desta pascua eran siete, así lo dice el texto: «Alegraros eis delante del Señor, vuestro Dios, siete días», de los quales, quatro heran solemnes e los tres eran cutidianos a estos tres días llamauan ellos *selmoet* que en nuestra lengua quiere decir el octiano de la pascua como agora decimos, octauas de pascua.

La tercera pascua del pan çençeño

[*margen izquierdo*: pascua del pan çençeño]

La tercera Pascua, que hera la que diçe el bulgo del pan zençeño, que celebrauan a 14 de la luna del mes de março aquellos llaman el mes de nicán, que quiere decir de las marauillas, porque en aquel mes obró Dios con ellos marauillosamente. Esta pascua duraua siete días los quatro solemnes y los tres de ochauas. Como la susso dicha, esta pascua se celebraua en memoria de la salida de la captiuidad de Egipo, e el pan çençeño se comía en memoria que quando les mandaron salir no les dieron lugar a que las masas que las mugeres tenían amasadas se llebdasen, sino que las hicieron tornar cenceñas porque no se pudieron deterner porque fueron destierrados de Egipto, a más andar y con ípetu quando los egipcios allaron [*fol. 43r*] muertos todos sus primogénitos. E ansí los hebreos, en memoria desto, todo el pan que hacían para aquella pascua eran tortas cenceñas según questo cunplidamente en el Exodo cap²⁴⁶ [*en blanco*]. Esta pascua se llamaua *peçag*, [*sic*]²⁴⁷ que hico el ángel Percutrenten²⁴⁸ de las casas de los hebreos a los de los egipcios quando andaua a matar los primogénitos de los egipcios según se trata en el dicho capítulo del Éxodo.

²⁴⁶ Éxodo 12: 39 y 13: 6-7

²⁴⁷ Hay una falta de sentido en el texto, probablemente por confusión o elisión de palabras por parte del escriba.

²⁴⁸ No he logrado localizar a qué ángel se refiere.

De la 4ª Pascua de *Matantora* que es la de çinquesmas en romance

[*margen izquierdo*: pascua de la matantora]

La quarta pasqua, que el bulgo llamaua de çinquesmas, que en su lengua se llamaua entre los doctos la pascua de *matantora* que en rromançe quiere deçir del dar de la ley. Esta se celebraua çinquenta días después de la pascua passada en memoria que en aquellos días decían que auía dado Dios a Moysén las tablas de la ley. Entre los populares dellos llamauan la pascua de *sabnodi*, que en rromançe quiere decir de las siete semanas, porque auía siete semanas de la pascua passada a esta. En todas las quarenta e nueve noches destos días, cada noche en sus sinogas decían vna bendición e contaban quantos días heran diciendo: «oy es vn día»; e otra noche decían: «oy son dos días», e assí hasta los quarenta e nueve y a los çinquenta era Pascua. No duraba más de dos días y estos eran muy solemnes, los quales días mandó Dios a Moysén guardar según se contiene en el Leuítico cap^{o249} [*en blanco*]. A la qual quenta llamauan la *çefirá* que quiere deçir el quento.

Las oraciones que los Hebreos tenían más deboçión son las siguientes

121

[*margen izquierdo*: oración del cadis]

Primeramente el *cadís* que hera vna alabança grande que dauan a Dios que començaua: *Yd gadal beid cadas semexaua* que en nuestra lengua quiere deçir: ‘sea engrandecido y sea sanctificado su nonbre el grande, etc.’, el qual no se podía decir sin que obiesse diez hombres de treçe años arriba e por vno que faltase no se podía deçir. E a este número de diez [*fol. 43v*] llamauan ellos *minián* que en nuestro rromançe quiere decir quenta. E aquel *cadís* decía el Rauí solo a alta boz y des que la acauaua lo que auía de decir rrespondían todos los otros *amen yhesemeraba mebarach etc.* que en nuestro rromançe quiere decir; ‘amen sea su nonbre el grande bendito, etc’. Y acauando ellos de deçir esto, decía el rrabí: *barecu et adonay ame borach* que en nuestro rromance quiere decir: ‘benedid a dios el bendito’ Rrespondían los que allí estaban *baruch adonaih hame borach le olam baech*, que en rromance quiere decir: ‘Bendito sea Dios, el bendecido por siempre xamás’. De aquí començaua el Rauí a decir vna oración que començaua *baru chata adonai elohenu melech heolam yoçer or vbore osech* que en rromançe quiere decir: ‘Bendito seas tu Señor nuestro dios rey del mundo criador de la

²⁴⁹ Levítico 23: 15-22

luz y criador de la escuridad etc'. E siguiendo esta oración yban a parar en vna oración que ellos tenían por la más debota de quantas tenían y se llamaua la *semach* e decía así: *semach ysrrrel adonai elohenu adonai ecath*, que en rromançe quiere decir: 'Oye Isrrael el señor es nuestro Dios el señor es vno'. E en acauando de decir esto callauan todos. Y así decían todos muy callando cada uno para sí, porque en todo el año se podía decir a boçes sino el día del ayuno mayor, que el rraui sólo la deçía a boces e todos los otros la yban diciendo muy callando con él en ninguna manera, en tanto que la decían, podían hablar unos con otros. Todas estas oraciones podía cada uno rreçar por sí sin hauer número de diez. Y si auía 9 cada uno lo auía de rreçar por sí e para sí, porque no se podía decir en canto sin que obiese el numero de 10.

[*margen izquierdo*: otra oración]

Yten la podían reçar dondequiera que se allasen, asentados y en pie. Después de acauada esta oración, se leuantauan en pie, rrecauan una oración que decían *amidá*, que quiere decir oración de en pie, la qual se rrecaua en pie y de cara la pared, junto a ella por mayor deboción, e juntos los pies. Y entre tanto que rrecauan no podían, en ninguna manera, hablar con ninguno ni rresponder a quien [*fol. 44r*] les hablasse hasta auer la acauado. T esto mismo hera en la oración de la *semacach* susodicha. E después de acauada de deçir, daua tres pasos acia tras diciendo: *ocesalom bim bro mab etc.* que quiere decir: 'el que haçe paz en sus çielos etc'. Esta oración començaua: *adonai çifatai tifrach etc.*, que quiere deçir: «Domine lacuia aperies etc.». Esta oración se auía de rreçar cada uno por sí, callando e no se podía decir en canto si no auía número de diez. Y si auía el dicho número el rraui la tornaua a decir e decía con ella la que decían *quedusá*, que quiere decir: 'santificación', *cados cados cados adonai ycebaoth etc.* que quiere decir: Sanctus, sanctus, sanctus, dominus deus sabaoth. Esta *quedusá* no la podía ninguno decir por sí, callando ni a boces, si no hubiesse el número de diez. Los tres passos que dauan atrás eran a manera de quien se despide de un príncipe que, haçe tres reuerencias

[*margen izquierdo*: los pasoso que dauan atras]

antes que buelba las espaldas. El rreçar junto a la pared era porque ninguno que passasse o andubiesse por allí no hiciesse perder la deboción que auía de tener en la oración.

La dicha oración de en pie se rrecaua tres beçes al día, a la mañana y a las bísperas y a la noche. A los quales tres tienpos decían en su lengua *sacridi minha arbid* e quando abía número de 10 el rauí des que él y todos la auían dicho callando cada uno para sí él, la tornaua

[*margen izquierdo: otra oracion*]

a decir a boçes toda, e cantaba en él la la [*sic*] *quedusá*. Y esto era en la oración dela mañana, que a las vísperas ni a la noche no la tornaua, aunque hubiesse el número de diez en todo el año, si no hera el día del ayuno mayor, que la tornaua a decir el rauí en todo los tres tienpos de la mañana, bísperas y noche. Y la rracon por que la tornaua el rrauí a decir cada día a la oración de la mañana era para cunplir por los que no la sauían decir, porque ellos tenían vn derecho que decía en su lengua: *seluco sela ladare que motho* que en rromançe quiere decir: ‘El mensajero del hombre es como él mismo’. Y como el rauí estubiesse salariado por todos y se pagasse de las bolsas de todos, cada uno le tenía por su mensajero propio.

La rraçón por que en las vísperas ni en la noche no la tornauan a decir, era porque la oracion de la mañana era cada uno [*fol.44v*] más obligado a la decir que no la de la noche ni la de las bísperas.

Las mugeres no eran obligadas a cossa alguna de rreçar ni por

[*margen izquierdo: que las mugeres no eran obligadas para rrecar estar números dellas determinado*]

ninguna manera se juntaban con los hombres, ni cien mugeres balían para cunplir el número tanto como vn niño de teta. E las que eran debotas, ellas se tenían su cámara junto a la sinoga para que estubiesen, e un rauí que les rrecasse en rromançe todo lo que en la sinoga se rreçaua en hebraico. Entre ellas no auía obligación de número.

Los hebreos no rreçauan en coro, diciendo vno y rrespondiendo otro, saluo que si rrecauan sin el número de diez cada uno rrecaua por sí, callando. Y si auía el número, el rauí rreçaua por todo. e si rrecauan a boces, todos juntos lo rreçauan dando, cada uno las mayores boçes que podía, e saliendo más adelante que los otros. Y aunque estubiesen nuebe juntos, cada uno auía de rreçar por sí y muy quedo.

[*margen izquierdo*: la deboción que tenían al psalmo: «ad te domine leuau animam meam»]

Tenían los hebreos muy gran deboción de reçar el salmo «At te domine leuau animam meam». El qual en su lengua decía: *cleca adonai nafsieca*, que quiere decir: A ti señor, mi ánima alço'. El qual decían cubiertos los ojos por tener más deboción y porque la bista no se la estorbase. A este psalmo llamauan *hefilad apaym* que en rromañçe quiere decir: 'caedrica de haces'. Este nonbre era porque dexaban caer la cara abaxo sobre sus becas o sobres sus mantos para cubrir los ojos, en tanto que lo decían E tenían tanta deboción en el porque los bersos dél yban por alfabeto e faltaban en él tres letras que no tenían bersos, las quales eran: b, ban, q. Que todos tres en su lengua *boch*, que quiere decir en rromañçe, baçio. Donde un sabio de los del Talmud dixo que la caussa porque no tenían estas tres letras que decían baçio eran porque qualquiera que lo rreçasse con deboción no boluería baçíos, sus ruegos e suplicaçiones ante Dios, este psalmo no se rreçaua en los días festibos saluo en los días quotidianos.

[*margen izquierdo*: la deboción al psalmo qui habitat in adiutorio altissimi]

Tenian otro psalmo que rreçauan los sábados en las noches, que era el psalmo de: «qui habitat in adiutorio altissimi etc.», que en su lengua [*fol.45r*] decían el psalmo de *Joseb becer herclion*. En este tenían mucha deboción para decirlo a los que yban camino, por aquel berso que tenían: «Angelis suis Deus mandauit de te vt custodiant te in omnibus viis tuis²⁵⁰ etc.

Ytem tenían deboción en él para los pauores e miedos de noche, por aquel uerso que dice: «No temas del Pauor de la noche». Y ten tenían deboción en el quando los niños tenían soleuantos o les tomauan algunos males de súpito, por aquel verso que dice : «no te verná mal etc». E por otro que dice: «ipse liuerauir de laqueo venantium²⁵¹». Yten tenían deboción en él para contra los demonios, por aquel uerso que dice: «No temas del pauor de la noche etc». E dice luego: «Caerán de tu lado mill e diez mill de tu derecha, a ti no llegarán etc». Yten tenían deboción para muchas tribulaciones, por otros muchos versos buenos que tenían según ellos decían.

²⁵⁰ Salmo 90: 1: «Quoniam angelissuis mandabit de te ut custodiant te in omnibus viis tuis».

²⁵¹ Salmo 90: 3: «Quoniam ipse liberabit me de laqueo venantium et a verbo aspero».

Cerimonias

Los sáuados en las noches, quando salían de la sinagoga, los que presumían de buenos judíos e sauían, en viniendo a sus cassas, tomauan una taça de uino en la mano derecha e un cajeta de espeçias adoríferas en la siniestra, e poníanse en pie de cara de una candela e rrecauan vna

[*margen izquierdo*: oración abdalas]

oración que llamauan ellos *abdalá* que en rromanze quiere deçir apartamiento, dando gracias a Dios porque auían apartado el sáuado que ellos llamauan sancto de los días cotidianos. E desque acauauan esta oración, uendecían el vino aquel que la decía e ueuía dello quanto gustaua. Yten decía otra bendición e olía aquellas especias questauan en la caixa que ellos llamauan *açebacanim*, que en rromance quiere decir árboles de espeçias, e acá el bulgo lo llamauan, sultasab uades. E tenían otra uendición e alçaua la una mano a la candela e miráuala e después alçaua la otra e decía lo mismo. Las bendiçiones eran dar gracias a dios porque crió el fructo de la vid, la otra era porque crió árboles odoríferos, la otra era porque crió la luz del fuego, la otra era por el apartamiento del sáuado al cotidiano, como arriba se dixo. En esta oración rrogauan mucho por la venida del Mesías.

[*margen izquierdo*: los nombres de Dios]

Los nombres de Dios eran muchos, pero de los que más usauan y traían en la boca eran el vno *saday* y el otro *adonay* y el otro *Elohim*.

[*fol.45v*] [*margen izquierdo*: la uendición de la messa, que decían *barahá* que haçían acauando de comer]

La uendición de la messa que ellos llamaban *barahá*, que quiere decir uendición esta haçían en acauando de comer, que començaua: *neberech secalnu miselo vtubo hainuet etc.* que en rromanze quiere decir: Uendigamos a aquel que hauemos comido de lo suyo e con su bien uiuimos etc. E los que estauan presentes rrespondían: Vendito sea Aquel que auemos comido de lo suyo e con su bien uiuimos etc. E si era sáuado o día de Pascua cubrían la messa con otros manteles antes que la dixiesen. E si tenían vino ponían vna taça de uino en la messa antes que la començasen, e quando la auían

acauado, dezían la uendición del vino e uebía dello él y los otros que allí estauan asentados a la messa.

[*margen izquierdo*: la uendición de la mesa los sáuados y días de Pascuas]

Al principio del comer, en los días del sáuado e días solemnes de Pascuas, quando querian comer, tenían cubierta la messa con otros manteles sobre el pan que tenían en ella e tomauan vna taça de uino en la mano e decían vna bendición que ellos llamuan *quedussá* que en rromançe quiere decir, sanctificacion. E decían una bendición a Dios haciendo memoria del día de fiesta que hera y después decían la uendición del vino e ueuía y daua a ueuer a los questauan a la messa e quitaban los manteles con que estaua couixada la messa y comían.

[*margen izquierdo*: la bendición del pan antes que lo partiesen]

En todos los días del año que los hebreos comían, todas las veces que comían tomauan el pan e decían una bendición sobre él, teniendo en la mano que en su lengua decían: *Baruch ata adonay elohenu melech heolam hamoci leguem min haezem* que en rromance quiere decir: Bendito seas tú, Señor, nuestro Dios el que saca el pan de la tierra. E dicha, partía vn bocado, e comíalo e daua a cada uno de los que allí estauan otros sendos bocados e comíanlos. E después comían lo que tenían. E este bocado de pan llamaua *homoci* que en rromançe quiere decir, el que saca.

[*margen izquierdo*: la uendición sobre el bino]

La bendición que hacían sobre el bino antes que veuiesen [*fol.46r*] ninguna cossa dello, a la primera vez, tomaua la taça en la mano e decía *baruch ata adonai elohenu melech heolam bore peri hagesen* que en rromançe quiere decir: Vendito seas tú Señor, Nuestro Dios, Rey del mundo, criador del fruto de la vid. E beuía él dello e hechauan vino e veuían todos los que allí estauan

[*margen izquierdo*: cerimonias de los coreyneles]

Tenían los hebreos vna çerimonia de los *tofelim*, que el bulgo llamaua correyuelas, porque tenían vnas correyuelas que ataua vna buelta a la caueça e colgaua de cada parte vna que llegaua casi al suelo. E tenía otra correa en el braço siniestro que començaua a rrodear el braco desde ençima el codo e venía arrojando el braço abaxo y benía a dar bueltas en el dedo mayor e en la mano. Y por esto el bulgo llamaua

correyuelas. Pero estas no açían al caso más de quanto tenían en las que rrodeaban la caueça vna como nómina que tenía quatro apartados, la qual era de quero quadrado y en cada apartamiento tenía vna cartica escrita en que en las dos carticas estauan escriptos dos capítulos de lo que decían ellos la *semach*. En las otras dos estauan escritos otros capítulos de la salida de Egipto, e metida cada vna en su apartamiento. E cosían el cuero e aquello poníanlo en la correa que arrodeaua la caueça e uenía a ponerse aquella nómina en la frente en medio de los dos ojos. E en la correa del braço estaua otra nómina de cuero rredonda, en que estauan otras quatro carticas de la misma escriptura de las susodichas e rrodeáuanlas e metíanlas en aquel cuero rredondo qu,e era tanto como vn tercio de un mergallite, e cosían el cuero e poníanlo en la correa del braço, de manera que estubiesse más arriba del cobdo. E a estas dos como nóminas llamauan ellos *tefelim*, que en rromañçe quiere deçir, oraciones. Esto fue mandamiento de Dios por Moysén a donde diçe en un texto en el Éxodo²⁵² y otra bez en el Deuteronomio a donde dice: «E serán estas palabras en tu coracón e serán por señal sobre tu mano y por *tefelim* entre tus ojos» e por cunplir este mandamiento açían esta cerimonia.

[fol.46v] Estos *tefelim* se ponían muchos hebreos de los que presumían de más judíos en las sinagogas en tanto que rrecauan sus oraciones y quitábanselos quando auían acauado de rreçar.

Quando se los ponían deçían vna bendición a lo que ponía en la cabeça, e otra a lo que ponían en el braço, bendiciendo a Dios porque se lo auía mandado poner.

[*margen izquierdo*: de la torá]

E estos *tefelim* eran tenidos entre ellos en grande rreuerencia según daciamente de la Torá. E ansí quando alguno auía de jurar algún juramento grande, le hacían poner la mano sobre ellos era tanto como si jurara en la Torá. Miraua el discreto juez el que ponía la mano para jurar sobre ellos que la pusiesse sobre donde estauan la cartillas, porque ponerla ençima las correyuelas no eran más que si la pusiera sobre vna correa qualquiera de cuero o de paño.

[*margen izquierdo*: cerimonia de *siçid*]

Tenían otra cerimonia que llamauan ellos *çicid*, que el bulgo llamaua abitillo; que hera este vn abitico pequeño que llegaua hasta la cinta. Era de lo que cada vno lo

²⁵² Éxodo 13: 16.

quería hacer: de paño o lienço o sarga o de seda. No estaua cosido por ninguna parte mas de quanto lo metían por el caueçon. Y ansí tenían quatro alas e en los rrincones dellas ponían ocho y los con ciertos nudos. Si los podían auer azules, porque así estaua en el mandamiento de Dios a Moysén en el libro llamado Númeri capítulo²⁵³ a donde dice: «Dixo Dios a Moysén: ‘Habla a los hijos de Isrrael y hagan hellos çicid sobre las alas de sus paños y den sobre la frimia de la ala hilo cardeno e uerle eis e acordaros eis de todos los mandamientos de Dios e hacerlos eis etc». E no da otra rracón porque lo mandaua poner, saluo a la dicha.

E este *çicid* ponían quando hiban a la sinagoga a rreçar debajo de los mantos con cierta bendición que decían quando se la ponían, en que bendecían a Dios porque les auía dado el mandamiendo del *çicid*.

[*margen izquierdo*: la cobertura de los rauíes]

Los rauís que subían a la tribuna a decir las oraciones [*fol.47r*] se cubrían con vna couertura de lienço, como vna sáuana, en la qual estauan puestas las dichas 4 fribrias en las 4 alas de la dicha couertura, a la qual llamauan ellos en su lengua *taled*, que en rromance quiere decir couertura, la qual se cubrían con la uendición susso dicha del *çicid* antes que començasen a cantar. Y con esta cubrían la caueça e todo el cuerpo, e la tenían puesta asta que heran dichas las oraciones.

[*margen izquierdo*: de rritu de comer el sáuado el hamin que el bulgo llama adafina]

Del rito que tenían los hebreos de como el sáuado vna olla que en su lengua era llamada *hamin* que en rromance quiere decir, caliente y el bulgo lo llamaua adafina, el qual bocablo la mitad dél es caldeo y la mitad rromance porque *hada* en chaldeo quiere decir: ‘Esta cosa’ ‘ fina’ que en rromance, es tanto como deçir: ‘Esta cosa fina es’. Y también en el harábigo este bocablo *hada* quiere deçir: ‘Esta’. Así que es bocablo chaldeo y arábigo.

Esta olla se guisaua desde el biernes a medio día juntamente con la olla que guissauan para comer aquella noche, porque en el día del sáuado no se podía guisar por dos cosas: la una, por no poder llegar a la lumbre; otra, porque no podían haçer ninguna hacienda en aquel día. Por aquello era llamado sáuado, que en rromance quiere decir olgança. E así guissada el biernes, en poniéndose el sol poníanla en vn hogariço, que

²⁵³ Números, 15: 37-40

para aquello tenían cada uno hecho en su cassa, e poníanle lumbre e la olla encima e cubríanla con muchos trapos de paño biejo porque no se gastasse la lumbre y no se esfriase la olla y así estaua toda la noche. Y el sáuado de mañana, quando uenían los christianos a hacer lumbre a los judíos, descubrían aquella ornilla e adouáuanle la lumbre y assí se estaua asta que salían de la sinagoga e venían a comer. E por esto que haçían le llamauan ‘caliente’, porque de contino estaua caliente o porque la calentauan. En esta olla no echauan otra cossa salbo carne garuancos y especias.

Yten por otro nonbre llamado entre ellos aquel guissado *hançia* en su lengua, el qual nonbre es deribado de dos bocablos el vno ‘ham’ que en rromañçe quiere decir caliente y el otro es ‘çia’, que en rromañçe quiere decir, seco. [fol.47v] Porque este guissado era caliente y seco, porque como auía estado a la lumbre desde el biernes a medio día hasta el sáuado a medio día estaua tan en seco los garuanços que parecían fritos en sartén. Y por esto lo llamauan aquel nonbre que en rromañçe se decía caliente y seco.

[*margen izquierdo*: del encender candiles]

Yten tenían otro rrito, que hera ençender candiles el viernes en la noche con açeyte y en cada uno tres o quatro mechas. Y esto era por dos raçones: la una, porque como ya hera sáuado y no podían llegar a la lumbre, ponían dos candiles y muchas mechas, porque aunque se muriessen vnas quedassen otras y por no queda a oscuras. La otra rracón hera por honrrar aquella noche e mostrar alegría. Esto tomaron de vn texto que diçe Esayas capº [en blanco] que en su lengua decía: *baurim cauedu adonai* que en rromañçe quiere decir: ‘Con candelas onrrad al Señor’. En esto del encender de las candelas las mugeres eran muy solícitas, allende ser su oficio porque tenían vn dicho de los talmudistas que decía en rromance: «por tres pecados mueren las mugeres en el tienpo que paren: porque no son solícitas en guardar sus costunbres e en sacar la torta de la massa y en el encender de las candelas». Esto no se pone en lengua hebrea por escussar prolixidad.

[*margen izquierdo*: las costunbres de las mugeres]

A las costunbres de las mugeres llamauan en su lengua *nidá* que quiere decir, apartamiento porque se apartauan de conuersar con sus marido. A lo que sacauan de la massa llamauan ellos *halá* que quiere decir, torta, porque ansí la nonbra el texto del

Leuítico. Al encender de las candelas llamauan *hadlacad haner* que quiere decir encender las candelas.

[*margen izquierdo*: porque no encendían lumbre el sáuado]

La rracón por que no encendían lumbre en el sáuado hera por aquel texto questa escrito Leuitico Cap^{o254} [*en blanco*] que dice en su lengua: *loteba aru esbelcol mos borequem beyom hasauad* que en rromañçe quiere decir: ‘No encendáis fuego en todas vuestras moradas en el día del sáuado’. El día del sáuado començaua el biernes en saliendo [*fol.48r*] la estrella y acauaua el sáuado en saliendo la estrella.

[*margen izquierdo*: la çerimonia de encender las candelillas detrás de las puertas]

Yten tenían un rrito de encender las candelillas en la que ellos decían *hanuca* que en rromañçe quiere decir, dedicación. Y era de esta manera en 25 días del mes de nobienbre que ellos llamauam *quizleph*, aquel día ponían cada uno detrás de su puerta a la mano derecha de como salían de la dicha cassa, vnas candelillas de yerro que tenían ocho candelicas. Y el que no las tenía de yerro ponían una tabla pequeña, y en ella ponían ocho candelas de lo que podía. Y el muy pobre poníalas de cascos de çebolla. Y en aquella noche de 25 de luna del dicho mes echauan aceyte en sola vna candelica e poníanle una mecha. E quando salían aquella noche de la sinagoga, en entrando en su cassa, demandauan vna mecha encendida e llegáuansse donde estauan las candelillas e decían en su lengua vna bendición, que en rromañçe deçía así: ‘Vendito seas tú, Señor Nuestro Dios, rey del mundo que nos santificó con sus mandamientos e nos mandó encender la candela de hanucá’. Y ençendida no la podía matar hasta que ella misma de suyo se matasse. Esto mismo hacía la segunda noche, encendiendo dos candelas en la tercera tres e ansí cada noche añadiendo una hasta que llegauan a ocho e las encendían todas ocho.

[*margen izquierdo*: la rracon de la çeremonia de las candelillas]

La rracón por que hacían esto y ençendían estas candelas era porque quando el rey Antiocho ganó a Hierusalem bedó a los judíos que no guardassen en su ley tres cosas: el sáuado e la luna e el rretajarse. Bino a la Cassa Sancta e hiço establo della poniendo en ella sus cauallos e mulas. E vn capitán suyo llamado Nicanor por más ensuciar el Tenplo tomó vn puerco e degollólo sobre el altar donde se sacrificauan los

²⁵⁴ Levítico 23: 3.

sacrificios. E entonçes armósse Judas Machaueo y cinco hijos que tenía e otros muchos del pueblo e pelearon con la gente del rey Antiocho e vencieronlos y hecháronlos de la ciuda. Y así echados de la ciudad, binieron los machaueos y otros del pueblo a la Cassa Sancta y esconbráronla y linpiáronla y encendieron en ella [fol.48v] candelas e situaron 8 días de dar loores y alauanças a Dios en ellos por el beneficio que les auía dado de sus enemigos. E en memoria de aquellas candelas candelas [sic] que encendieron en el Tenplo después de desconbrados y linpio y encendían estos ocho días aquellas candelas, según es dicho de susso. A los quales días llamauan ellos en su lengua *yeme hanuca* que quiere decir en rromañçe, días de dedicación, porque en ellos tornaron a edificar el Tenplo. Esta ystoria se tracta largamente en el Testamento Nuevo, Liber Machaueorum la qual tienen los hebreos muy a la corta, porque en ellos no ponían esta historia²⁵⁵ en el número de los 24 libros que ellos tenían en el Testamento Viejo²⁵⁶ que ellos llamauan en su lengua *arua aueçerin*, que en rromañçe quiere decir, veinte y quatro libros.

A este Judas Machabeo llamaron después deste vencimiento que hubo, Judas Machaueo, matador de fuertes. Este era tenido por hombre muy esforçado.

Ansímismo en estos ocho días recauan en sus oraciones más largo que en otros dias cutidianos, ynterponiendo a la oraçión de en pie vn aditamento en el qual contauan todo lo sussodicho e dauan muchos loores a Dios por el vencimiento que les dio de sus enemigos. Y este mismo aditamento ynterponían en la vendición de la messa. El qual aditamento se decía en su lengua *alhanicin*, que quiere decir en rromance, por las marauillas.

[*margen izquierdo*: las laudes cunplidas]

Yten en estos ocho días después que el rauí auía dicho la oraçión de en pie a la mañana recauana unos psalmos que ellos llaman en su lengua *el halel* que quiere decir ~~psalmos~~ laudes. E los psalmos eran el 1º ‘Laudate pueri domino’²⁵⁷; el otro era: ‘In Exitu Israel de Egipto’²⁵⁸; el otro, ‘Non nobis domine non nobis’²⁵⁹; el otro era ‘Dilexi quoniam’²⁶⁰; el otro ‘Quid retribuam Domino’²⁶¹; el otro era: ‘Laudate dominum omnes

²⁵⁵ El libro de los Macabeos no está incluido en la Biblia hebrea.

²⁵⁶ La Biblia hebrea se compone de veinticuatro libros.

²⁵⁷ Salmo 112: 1: «laudate pueri Dominum laudate nomen Domini».

²⁵⁸ Salmo 113: 1: «alleluia in exitu Israhel de Aegypto domus Iacob de populo barbaro».

²⁵⁹ Salmo 114: 1: «non nobis Domine non nobis sed nomini tuo da gloriam».

²⁶⁰ Salmo 115: 1: «alleluia dilexi quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meae».

²⁶¹ Salmo 115: 12: «quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi».

gentes²⁶²; el otro era ‘De tribulatione²⁶³ etc’. En que estos siete psalmos llamauan en su lengua *halel gamur* que quiere decir en rromançe, laudes cumplidas.

[*margen izquierdo*: no comer seuo ni sangre]

Tenían los hebreos por cerimonia de no comer seuo ni sangre, poraquél mandamiento que les dio Moysén de parte de Dios en el Liúitico cap^{o264} [*en blanco*] que dice: «Ningún seuo ni ninguna sangre no comáis». Y desta causa ningún coracón no comíam sin que primero lo endiesen por medio para sacarle aquella sangre que tenía dentro. E si en la olla que guisauan, al tiempo del comer, allauan uno haue que no tenía sacado el coracón echando fuera, no podían comerla tal haue ni ninguna cosa de lo que estaua en ella ni aun podían más guicar en la dicha olla; antes la quebrauan y lo que estaua dentro echauan a perder, aunque tubiese veinte aues e un carnero, o más o menos etc. Lo mismo hera en el coracón de los carneros e de otras qualesquier rresses. E desta misma manera echauan sal en la carne que tenía sangre para sacársela.

[*margen izquierdo*: la ceremonia de la landrecilla]

Y ten tenían por cerimonia de no comer lo que dicen landrecilla de la pierna de la res, a la qual llamauan ellos *guid hanase* que en rromançe quiere decir, nerbio olvidado. Lo qual hacían por aquello questaua escrito en el Génesi cap^{o265} en que dice que quando el patriarcha Jacob luchó con el ángel Peniel el ángel hirió a Jacob en el llano o anca de la pierna, de la qual el cosqueaua de ay adelante donde el texto: *alcelo yoclu bene Isrrael hanase*, que en rromançe quiere decir: ‘Por esto no comen los hijos de Isrrael el neruio olvidado’. Y por esto abrían la pierna por medio antes que la hechasen en la olla a coçer, e sacauan aquella lendrecilla y la arroxauan. Y si después de cocida allauan la pierna por abrir, no la podían comer a ella ni cossa que estubiese guisada con ella en la olla, ni podían más guisan en la dicha olla, así como era a lo del coracón.

[*margen izquierdo*: no comer puerco liebre ni conexo]

Y ten tenían por cerimonia de no comer de las reses de 4 pies ninguna rres que no rrumiase o aunque rrumiase, si no tenía la pata endida no la podían comer. E por esto

²⁶² Salmo 116: 1: «alleluia laudate Dominum omnes gentes laudate eum omnes populi».

²⁶³ Salmo 117: 5: «de tribulatione invocavi Dominum et exaudivit me in latitudinem Dominus».

²⁶⁴ Levítico 7: 22-27.

²⁶⁵ Génesis 32: 24-32.

no comían el puerco, porque aunque tenía la pata endida no rrumiaua ni comían el conexo, ni la liebre ni otras cosas semexantes.

[*margen izquierdo*: que no comían pescado que no tenia alas y escama]

Y así mismo en los pescados que se crían en el agua, ninguno podían comer que no tubiese ala y escama e aunque tubiesse la una de las dos [fol.49v] no la podían comer, porque así fue el mandamiento de Moysén a Aaron, como más largamente se contiene en el Leuítico capítulo²⁶⁶. De las aues allí en aquel capitulo, no señala las que auían de comer, porque en ello no auía señal para decir: «lo que no tubiere esto no lo comáis».

[*margen izquierdo*: del degollar atrabesado y con cuchillo sin mella]

Y ten tenían por cerimonia de degollar atrauessando e con cuchillo que no tubiesse mella. Y esto no hera por mandamiento de ley, saluo ordenada por los sauios del Talmud. E la rración quedauan hera porque no penasse aquella rres o aue que degollauan, vsando en esto de aquel dicho que decían los sauios en su lengua: *vene Isrrael vene rahamin* que en rromance quiere decir, los hijos de Isrrael hijos son de piedad. Y husando desta piedad vsauan de aquel rito. E lo atrauessado hera por que cortasse lo primero el gargamello e el albero, porque cortado aquellos la rres o aue moría más presto. Y estando el cuchillo agudo y sin mella no penaua tanto la rres o aue que degollauan. E a esto gargamellos e aluero llamauan ellos *cimamim* que quiere decir señales.

[*margen izquierdo*: lo que se auía de decir para degollar]

No todos los hebreos podían degollar, porque el que auía de degollar auía de saber de coro las que ellos decían *sei todi* que en rromanze quiere decir, degolladuras. Las cuales *sei tod* tenían vn pliego y medio de papel y las auía de sauer de coro. En esto no sauían, no podían comer lo que degollauan aquellos mas que si lo degollara vn christiano o vn moro. Así que eran muy pocos los que sauían degollar, e si se allaua que lo que estaua degollado no tenía atrauessado los dicho gargamellos y aluero o allauan mella en el cuchillo o que el que lo auía degollado no sauía las dichas *sei tod* no la podían comer, que lo tenían por *nibela* que en rromanze quiere decir, cossa muerta de sí mismo e no ser degollado conforme a lo ordenado por los sauios.

²⁶⁶ Levítico 11: 9-12; y 17: 10-17.

[*margen izquierdo*: de catar la rreses si estauan dañadas o enfermas]

Y ten tenían los hebreos una cerimonia que llamauan *uadea*, que quiere decir, catar, que es mirar la rres que no estubiese *trufa* que quiere decir dañada. E para esto metían la mano en la rres quando estaua auierta e tentauan la asadura y si estaua pegada o dañada en algo. E si tenía algun daño de lo [fol.50r] que no auía de tener, según la ordenança de los sauios, que que [sic] la cataua dáuala por *trufá* y no la podían comer de ninguna manera. Y los que catauan las rresses eran muy pocos porque el que lo auía de haçer auía de sauer lo que ellos llamauan *terefod*, que en rromanze quiere decir dañaduras, que es tanto como decir los derechos de las rresses dañadas. Las cuales *terefod* tenían bien tres pliegos de escritura y auíanlas de sauer de coro para ver la que hera dañada o la que hera buena. E como auía pocos que la supiesen así, auía muy pocos que supiesen catar las rreses. La causa por que hacían esto era por rracón de un mandamiento que les dio Moysén que decía en su lengua: *col nouela vtrafaloto quela* que en rromanze quiere decir: ‘ninguna cossas muerta ni dañada no comeréis’, Leúitico capitulo²⁶⁷ [*en blanco*]. E esta causa la catauan para uer si estaua enferma o sana.

[*margen izquierdo*: del cubrir la sangre de las aues con tierra quando las degollauan]

Yten tenían otra cerimonia que quando degollauan alguna aue cubrían la sangre con tierra a la qual llamuan ellos *qui cuy hadam*, que en rromanze quiere decir, cubrimiento de sangre. Lo qual hacían por vn mandamiento de Moysén Leúitico capitulo²⁶⁸ [*en blanco*] que dice en su lengua: *vesa facor damo vequicahu beafar* que en rromance quiere decir: ‘E bierta su sangre e cúbrala con poluo’. Decían los sauios del Talmud que aquello auía mandado Dios porque quando Caýn mató a Auel dize que vinieron las haues e cubrieron su sangre. E que en rremuneración desto mandó Dios que fuese cubierta la sangre de las aues.

[*margen izquierdo*: que no podían comer leche ni queso después de la carne]

Yten tenían otra ceremonia de no comer queso o leche después de la carne hasta en tanto que pasase vna hora. E podían comer carne después de hauer comido queso o leche enjaguándose la boca primero con agua o bino. Y esto hera por rracón de vn mandamiento que les dio Moysén, Éxodo capitulo²⁶⁹ que decía en su lengua: *lote basel*

²⁶⁷ Levítico 17: 15.

²⁶⁸ Levítico 17: 13.

²⁶⁹ Éxodo 23: 19 y 34: 26

guedi habaleh ymo que en rromançe quiere decir: ‘No cuezgas [*sic*] el cabrito con la leche de su madre’; y el chaldeo, declarando este texto mas dixo sobre aquellas palabras de: ‘no cuezgas el cabrito con la leche de su madre’ dice el chaldeo: *laete cul beçar behalad* que en rromançe quiere decir: ‘No comas carne con leche’. E sobre esto que dixo el chaldeo armaron los sauios del Talmud esta zerimonia.

[*margen izquierdo*: de la primicia de la massa que echauan en el fuego]

Yten tenían otra cerimonia que es sacar vn poco de massa las mugeres [*fol.50v*] de la massa que tenían amassada y echarla en el fuego a la qual llamauan *alla*. La rraçón hera por vn mandamiento que les dio Moysén en que decía en su lengua: *resid aricoto quin titenu la cohen* que en rromançe quiere decir: ‘La primicia de buestras masas daréis al sacerdote’, Leuítici capítulo²⁷⁰ y porque en este tiempo no auía sacerdote, echáuanla en el fuego. En rromançe *alla* quería decir torta.

[*margen izquierdo*: de enterra o quemar las cortaduras de las uñas]

Y ten tenían vn rrito de enterrar o quemar las cortaduras de las vñas quando se las cortauan. Esto hacían por vn dicho que decían en el Talmud, que en su lengua decía: *deuarim hamo taroeh cadic cobran haciol corfan* que en rromançe quiere decir: ‘Las cossas sobradas que ay en el hombre el justo las entierra y el rreligioso las quema’. Y como tenían las vñas por cossa superflua aplicaronlas aquel dicho que los sauios en su dicho no mentaron vñas, más de quanto dixeron las cossas supefluas.

[*margen izquierdo*: el apartamiento de marido y muger al tiempo de la purgacion]

Tenían otra cerimonia que ellos llamauan en su lengua *niddá*, que quiere decir en rromançe, arredramiento. Esto decían por el arredramiento e apartamiento que mandó Dios haçer a los hombres de sus mugeres quando ellas estauan con sus purgaciones. E esto decían los sauios que auía mandado Dios por la salud y linpieça de los hombres e porque los hijos que obiesen fuesen más sanos e más dispuestos e aún más cuerdos y rreposados, porque decían ellos ellos [*sic*] que los hijos que se engendrauan estando las mugeres en su purgacion heran *manzermi* que en rromançe quiere decir, ornezinos, que quasi dicat, hechos en fornicio, no conforme a la ley de matrimonio. Y así, quando algún moço hera muy desuergonçado y trabieso el que lo queria correxir llamáuale en su lengua *mamçer barha nidda* enrromance quiere decir, forneçino, hijo de

²⁷⁰ Levítico 19: 23.

la que no fue arredrada. Y para aue este apartamiento de entre marido e muger fuese muy guardado y que no tubiesen aççeso el vno con el otro, pusieron y ordenaron muchos rritos como acá hacen vna barbacana para guardar la çerca más, o vn seto, o balladar para mexor guardar la haça o la uiña. E este seto o barbacana hera que mandauan que no comiessen juntos [fol.51r] en un plato ni beuiesen en vna taça ni durmiessen en vna cama, si no fuesse echándose la muger en vna sáuana enbuelta de tal manera que no tocasse a sus carnes ni pudiesen llegar con las manos el vno al otro. Todo esto era por guardar la haça que es para no mouer el apetito carnal porque decían quien quita la caussa quita el peccado. Y esto guardauan todos los días que la muger estaua en su purgación que eran 7 días. E después de pasados 8 días yba la muger a bañar a vn rrío o al uaño que tenían echo ellos para esto e ansí vañado era linpia e cessauan todos aquellos rritos. Este mandamiento se trata Leuitici capitulo²⁷¹.

[*margen izquierdo*: de las paridas]

Las paridas se auían de apartar de sus maridos siete días como la que estaua con su costunbre y si hera macho el que paría, avía de estar treinta y tres días y sesenta y seis auían de ser aliende de los 7, de manera que del hijo auía de estar quarenta días y de la hija ochenta, según que se trata en el dicho libro del Leuitico cap²⁷². E al cauo e fin de estos días ýbase a bañar y quedaua linpia de allí adelante.

[*margen izquierdo*: de las nouias]

Las nouias, la noche que su esposo le auía su birginidad que en su lengua se decía *betulino*, que en rromañçe quiere decir virginidad. Luego, en sabiéndolo la que tenía cargo de estar allí, que hera la que nosotros llamamos madrina, hacía salir el nouio de la cama y los apartaua de no dormir en vna cama 7 días. Cunplidos ýbase a bañar y quedaua linpia e no guardaua otro apartamiento entre los nouios como los que estauan con sus costunbres, porque aquí no auía carne mostruosa.

[*margen izquierdo*: del retaxo]

Yten tenían otra cerimonia del retaxo, que ellos llaman en su lengua *berit milá*, que en rromañçe quiere decir firmamento de la circunsición. Y hesto hacían por rracón

²⁷¹ Levítico 15: 19-29.

²⁷² Levítico 12.

de aquel mandamiento que Dios dio a Habrahan, según se trata en el Génesi cap^{o273} a donde dice en su lengua: *bumal tem el becar or lad*, que en rromançe quiere decir: ‘e çircunçidaros eis la carne de vuestros prepuçios’ [fol.51v] E esto hacían a los ocho días después de nacido conforme al mandamiento de Dios Leuítici cap^{o274} a donde dice en su lengua: *hunbayos hasemini ymmol becar orlatho*, que en rromance quiere decir: ‘Y en el día octauo circuncide la carne de su prepucio’. Y este rretajo se hacía desta manera: la noche del setimo día del nascimiento del niño conuidaua el padre a los parientes y amigos y dáuales vna colación de fruta y bino a la qual noche llamauan en su lengua *alquitenia*, que quiere decir en rromançe nobiedad, que quería decir otro día auía de ser aquel niño nobio en quanto auían de cunplir en el mandamiento del rretaxo. Este nonbre de nouio toma donde Sáfora, muger de Moysén, que dixo: ‘Fiel amo al primero hijo que parió quando lo rretaxaron’, *ahtham danin lamuloth*, que en nuestro rromance quiere decir: ‘Nouio de sangre del rretaxo’ al qual llamaron por un nonbre propio Gersen Genesi cap^{o275}.

E en el octauo día hacían un tálamo en la puerta de su cassa o a la puerta de la sinagoga para asentauase allí el padre o el conpadre que hera e tomáuanlo encima de sus piernas e rretaxáuanlo el que tenia cargo de hacerlo. El padre del niño decía dos bendiciones y después rrecaua el rauí que lo rretaxaua. Ciertas oraçiones que entre ellos nonbraua el nonbre del niño mandaua su padre ponerle e ýbanse a comer, etc.

[*margen izquierdo*: de las çeremonias que hacían con los muertos]

Yten tenían los hebreos otras cerimonias en los muertos quando murían. La primera hera que quando a algún judío se le moría padre o madre, hermano o hermana, o muger, o hijo o hija, en el tienpo que le ueýan morir o decían que hera muerto, trauaba de su loba [*sic* por boca] por la abertura que tenía por delante con enrramas, mantos, tomando con cada una de la una parte e rrasgáuala acia bajo cantidad de un palmo poco más o menos. E a este rronpimiento llamauan ellos en su lengua *quiriad begadimi*, que en rromance quiere decir rronpimiento de paños. E luego poníanse vn capirote que les

²⁷³ Génesis 17: 7-14.

²⁷⁴ Levítico 12: 3.

²⁷⁵ Génesis 46: 11.

cubría la cabeça e los ojos. Y estáuense así en sus cassas y en tanto uenían las mugeres allí y llorauan y guayauan²⁷⁶.

[fol.52r] [margen izquierdo: del laboratorio que hacian a los muertos]

Las parientas más propinquas del muerto en este tiempo, bañábanlo e amortaxáuanlo e poníanlo en vn ataúd y en vnas andas si hera pobre. E así puesto, si hera muy honrrado, rico. Especialmente, si moría moço e dexaua hijos pequeños auía mugeres pobres raeçes que las alquilerauan para endechar el muerto porque las mugeres de bien y de honrra no hacían otra cosa, sino llorar e decir algunas palabras. Las rimeras, que ellas encendían en el llorar e açían llorar a las otras que las aconpañauan. Los hombres que tenían los capirotes puestos en todo este tiempo no ablauan palabra, más de llorar por el dolor que tenían e por lo que oían decir a las mugeres. En este tiempo uenían allí los judíos que querían onrrar el muerto y sus deudos. Y benía el rauí e decía una endecha o dos en hebrayco, a la qual ellos llamauan en su lengua *qumina* que quiere decir en rromañçe endecha, la qual a los que la oían y entendían probocauan a llorar. Los que tenían cubiertas las caueças que ellos llamauan *aberin* en su lengua, que en rromance queria decir lemuniosos que, *quasi dicat*, decían los tristes y llorosos estáuense asentados, que no hablauan palabra porque en haçiendo que hacían el rronpimiento de los paños; luego les ponían una benda de lienço en la boca vn poco floxa e se la atauan en el çelebro para darles a entender que no auían de hablar, sino muy poco e muy quedo. E todo esto era en los hombres que tenían puestos los capirotes; que a las mugeres, aunque se les muriesen algún muerto de los sussodichos, ni hacían rronpimiento de paños, ni menos les ponían barbilleras, más de quanto cubrían sus cabeças con sus mantos e llorauan.

[margen izquierdo: del derramamiento del agua. Dicen que es porque el espiritu del difunto al punto de salir del cuerpo, se va a labar en las vasijas de agua que ay en la casa asi consiga e vn próximo]

Tenían otra çerimonia que ellos llamauan *sefiad hamain* en su lengua, que en rromañçe quiere decir bertimiento de aguas. Y esto hera en acauando de morir el muerto derramauan toda el agua que auía en la cassa. La rraçon porque lo hacían nunca se supo.

²⁷⁶ Del término hebreo וַי /way/ “guay”, que empleaban los judíos a como de lamentación. Puede compararse con la exclamación ¡Ay! en español. *Vid.* Corpus 1. Hebraísmos (194)

El bañar que los bañauan llamauan ellos en su lengua *teuila*, que quiere decir en rromañçe lauamiento. Este lauamiento también hacían a las mugeres como a los hombres.

[*fol.52v*] Hecho todo esto, quando lo querían llevar a enterrar juntáuase todo el pueblo casi junto, poníanselos de los capirotos en somo de las andas de pechos e el rauí delante e començaua: *en luc haddim*, que ellos decían en su lengua, que en rromañçe quiere dezir justificación del juicio. En el qual començaua en su lengua *he cur tenim puolo etc.* que en rromañçe quiere decir, así todo el texto el fuerte cunplida es su obra que todas sus carreras son justas, Dios de berdad e sin tortura justo e derecho etc.’ Y si era hombre muy honrrado, especialmente si hera sauio o muger muy honrrada, daua el rauí siete bueltas alrededor de las andas cantando un decir que ellos decían en su lengua: *sogne bare hommer*, que en rromañçe quiere decir: ‘Así los que moráis en cassas de lodo para que alcáis los hojos que la bentaxa de los hombres sobre los animales en este mundo es poca cossa que todo es nada’. En acauando el rrauí de decir esta copla rrespondían los otros la copla de: *hacier tamim paolo* y tornaua el rrauí a decir otra copla e rrepondían lo mismo. E así todas asta que era acauado. E en acauando de decir tomauan el cuerpo y lleuáuanla a enterrar a ssu hosario que tenían fuera del lugar en el canpo donde acaecia porque ellos tenían por cossa muy poluta tener muerto en sus cassas de oraciones. Y ansí el sagrado Euangelio diçe que topó Christo nuestro redemptor con el hijo de la biuda que lo lleuauan a enterrar a la puerta de la uiuda a donde dice el Nicolao de Lira que la lleuauan a enterrar fuera del lugar porque los hebreos no enterrauan a sus muertos, sino en el canpo fuera del lugar. E ansí lo enterrauan etc. Y quando se tornauan a su cassa hallauan hecho vn estrado de ropa en el suelo detrás de la puerta de la dicha cassa a la mano hizquierda de como entrauan y asentáuase allí. Y estauan descalços porque en acauando de enterrar el cuerpo se quitauan los capirotos e borceguíes si los tenían e benían descalcos. E así asentados, el pueblo se despedía. E si heran los que estauan tras puerta hombres que tenían parientes o amigos que hiciesen por ellos, traíanles de comer pescado y guebos coçidos para que comiesen porque aquel día no comían carne. E si no tenían quien se lo truxessen, ellos se adreçaban [*fol.53r*] de comer en su cassa. E desta manera estauan siete días arreos trás puerta y descalços y sus capirotos puestos en sus barbilleras. Y todos siete días si tenían quien lo hiciesse, les traían de comer de fuera y de contino les traían para principio de comer guebos coçidos. La rraçón desto decían que hera porque así como el guebo no tiene principio así los que así estauan tras puerta no auían de tener boca para

ablar queriendo decir que auían de tener aquellos siete días mucho silencio. En estos siete días no podían trabajar ni salir de sus cassas en ninguna manera si no hera para hir a la sinagoga dos beces cada día: vna a la mañana y otra a la noche. Yten en estos siete días comían en el suelo sobre rropa que ponían delante el estrado que tenían detrás la puerta e ençima de la ropa ponían sus manteles, etc. La caussa por que rronpían los paños tomaron del patriarcha Jacob que dice la Sagrada Escritura Génesi cap^o ²⁷⁷[*en blanco*] que quando le dixeron sus hijos que Joseph era muerto diçe que rronpió sus paños etc.

[*margen izquierdo*: los libros que tenían para sauer sus dichos y cerimonias]

Los hebreos tenían para sauer los derechos todos en reglas que auían de tener en todas las cerimonias e rritos de susso contenidos. Eran 4^o que son los siguientes.

El primero era el que llamauan ellos en su lengua *orachy-ym*, que en rromance quiere decir ‘el camino de la vida’. En este se trataua de las oraciones, pascuas y ayunos.

El segundo se llamaua en su lengua *yore dea* que en rromañçe quiere decir ‘demuestra sauer’, en el qual se trataua de las cossas bedadas que no podían comer así como seuo y sangre, quesso y leche; después de carne e de otras cossas muchas.

El tercero era llamado *habem haczer*, que en rromance quiere deçir ‘piedra de ayuda’ en este se trataua de los despossorios y cassamientos y repudios.

El quarto hera llamado *yhosem mispat*, que quiere deçir [*fol.53v*] ‘pectoral de juicio’ en esta se trataua de los derechos de los pleytos de entre ellos que hera como el libro de Montalbo²⁷⁸ entre nosotros. Estos quatro libros sacó y copiló un sabio que se llamó entre ellos rabenu Yaacob²⁷⁹, que en rromañçe quiere deçir, nuestro maestro rrauí Jacob, que entre ellos fue tenido por gran maestro en su ley, el qual tubo academia de muchos estudiantes en la villa de Ocaña. Sacó e copiló estos quatro libros de todos los libros del Talmud que heran setenta libros que ellos llamauan *sibim gemaroth* que queria decir setenta libros. Estos setenta libros eran los que los grandes sauios leýan a

²⁷⁷ Génesis 37: 34.

²⁷⁸ No he identificado a este autor.

²⁷⁹ Éste es Ya‘aqōb ben ‘Āšēr ben Y‘hī‘ēl, s. XIII-XIV, nacido en Alemania y muerto en Toledo, fue un eminente rabino y talmudista, conocido sobre todo por la redacción de una de las compilaciones mayores de halajá medievales, el ‘Arba‘ah Ṭūrīm. *Vid.* Nota 8.

los estudiantes en las academias, porque los libros del Testamento Biejo en cada lugar tenían un rrabí que los enseñasse a los moços, porque aquellos no heran libros de çiençia, porque, en sauiedo el moço, el hebrayco y el romance heran sauidos.

Las glosas dellos que hicieron el rauí Salamón²⁸⁰; el que decían maestre Moysé²⁸¹; y el que decían Abenasrra²⁸²; y el que decian el Camhilos que les glossaron todo el Testamento Biejo. Ansí como el Nicolao de Lira²⁸³ glossó el testamento biejo e nuebo. Para mostrar estas glossas a los mocos tenian vn hombre sauio en cada lugar salariado e para les predicar de manera que a las academias no yban los estudiantes sino a oýr el Talmud, que las academias en aquel tiempo eran como Salamanca e Alcalá y otros semexantes estudios en este tiempo.

²⁸⁰ Hace referencia a Raši, acrónimo de su nombre hebreo, rabí Šelōmōh Yišḥaqī, s. XI-XII. Está considerado como uno de los mayores comentaristas de *Torah* y *Talmud*, así como un experto en *halajá* y lengua hebrea. Es conocido, también, por la ‘escritura rashi’, una letra semi cursiva del hebreo.

²⁸¹ Maimónides. Mōšeh ben Maymōn, nació en Córdoba en el s. XII. Fue médico, rabino, teólogo y filósofo. De gran influencia en la Edad Media. Conocido por obras como ‘*Guía de perplejos*’ y *Mišneh Tórāh* (vid. Nota 115)

²⁸² Abraham Ibn ‘Ezrā’. Judío andalusí de s. XI-XII que destacó en poesía, filosofía, gramática, cabalá, medicina, etc. Como más se le conoce es como comentarista bíblicos y como astrónomo, destacando las tablas sobre las posiciones estelares.

²⁸³ Nicolás de Lira (1270-1349). Franciscano francés y exégeta bíblico, judío de nacimiento y cristiano convertido, después. Consagró su vida a comentar la Biblia. Dominaba el hebreo y se servía del trabajo de Raši y otros comentarios rabínicos. Una de sus obras más conocidas es *Postilla Litteralis* (vid. Bibliografía consultada: Santiago G. Jalón.).

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

AMIEL, CHARLES: “Los ritos judaicos en los edictos de fe ibéricos”, en *Xudeus e conversos na historia*. Pórtico. Santiago de Compostela. 1994, vol. 1, pp. 205-224

BAER, F.: *Die Juden im christlichen Spanien. 1. Teil, Urkunden und regesten. II, Kastilien/Inquisitionsakten*. Gregg International. Goldstone. 1970

BEINART, H.: *Los conversos ante el tribunal de la inquisición*. Riopiedras Ediciones. Barcelona. 1983

BEINART, H.: *Records of the Trials of the Spanish Inquisition in Ciudad Real*. Israel National Academy of Sciences and Humanities. Jerusalem. 1975:

-- Vol. 1: 1483-1485.

-- Vol. 2: The Trials of 1494-1512 in Toledo.

-- Vol. 3: The Trials of 1512-1527 in Toledo.

Biblia hebraica Stuttgartensia. Deutsche Bibelgesellschaft. Stuttgart. 1997

CANTERA MONTENEGRO, E.: *Aspectos de la vida cotidiana de los judíos en la España medieval*. UNED. Madrid. 1998

CARO, RABÍ YOSEF (ed.): *Shul'han Aruj. Recopilación de leyes prácticas según la tradición sefaradí*. Fundación Hasdé Lea. Madrid. 1995

CARRETE PARRONDO, C. – GARCÍA CASAR, F.: ‘Lengua hebrea en documentación inquisitorial’. En Borrego Nieto, J./ Fernández Gonzáles, J./ Santos Ríos, L./ Senabre Sempere, R. (eds): *Cuestiones de Actualidad en Lengua Española*. Aguas Vivas (Ediciones Universidad de Salamanca). 2000. pp. 171-176.

CARRETE PARRONDO, C.: *Fontes Iudaeorum Regni Castellae*. Universidad Pontificia de Salamanca. Salamanca:

-- *Fontes Iudaeorum Regni Castellae, II. El Tribunal de la Inquisición en el Obispado de Soria (1486-1502)*. 1985

-- *Fontes Iudaeorum Regni Castellae, III. Proceso inquisitorial contra los Arias Dávila segovianos: un enfrentamiento social entre judíos y conversos*, 1986

-- *Fontes Iudaeorum Regni Castellae, IV. Judeoconversos de Almazán (1501-1505)*, 1987

-- *Fontes Iudaeorum Regni Castellae, VII. El Tribunal de la Inquisición de Sigüenza (1492-1505)*, 1997

CASTAÑO, J.: *Las comunidades judías en el Obispado de Sigüenza en la Baja Edad Media: transformación y disgregación del judaísmo en Castilla a fines del Medievo*, UCM. Madrid. 2002. Tesis doctoral.

CHAMORRO, J. M.: "Vida y costumbre de los judeoconversos según los procesos inquisitoriales". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. XLVIII, 2 (1993), pp. 57-84

CHAMORRO, J. M.: "El léxico de los judeoconversos según los procesos inquisitoriales", *MEAH*. 55 (2006), pp. 119-140.

COFFMAN, ARYEH (tr.): *Sidur Bircat Shelomó. Libro de rezos según el rito sefardí*. Editorial Jerusalem de México. México D.F. 2001

EBERENZ, R. & DE LA TORRE, M.: *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*. Libros Pórtico. Zaragoza. 2003

EGUÍLAZ, LEOPOLDO: *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*. La Lealtad. Granada. 1886

FÓRNEAS BESTEIRO, J. M.: "Los 'hebraísmos' del *Tesoro* de Covarrubias". *MEAH*, 37-38 (1988-89), pp. 223-247.

GARBELL, I.: 'The pronunciation of Hebrew in medieval Spain', *Homenaje a Millás Vallicrosa, Vol I*. CSIC. Barcelona. 1954. pp. 647-696.

GITLITZ, D. M.: *Secreto y engaño. La religión de los criptojudíos*. Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo. España. 2003

- GÓMEZ-MENOR FUENTES, J.: “Un judío converso de 1498. Diego Gómez de Toledo (Semuel Abolafia) y su proceso inquisitorial”. *Sefarad*, 33 (1973), pp. 45-110.
- GONZALO MAESO, D.: *El legado del judaísmo español*. Editora Nacional. Madrid. 1972
- JALÓN, SANTIAGO G. (ed.): *La traducción medieval española de la Postilla litteralis super Psalmos de Nicolás de Lira*. Cilengua (Fundación San Millán de la Cogolla). Logroño. 2010
- LAZAR, M. (ed.): *Sēfer Tešubāh*. Labyrinthos. Culver City. 1993
- MATZLIAH MELAMED, RABBI MEIR (ed.): *Humash ha-mercaz. Libro de la Torah y las haftarot*. Centro Educativo Sefaradí de Jerusalem. Buenos Aires. 1989
- MILLER, ELAINE R.: *Jewish Multiglossia: hebrew, arabic, and castillian in Medieval Spain*. Juan de la Cuesta. Delaware. 2000
- MONTANER FRUTOS, A.: ‘Los arabismos y hebraísmos del *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*. Aspectos lingüísticos y literarios’. En: Jordi Aguadé/Leila Abu-Shams Pagés/Angeles Vicente (coords.): *Sacrum arabosemiticum: homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. Estudios Árabes e Islámicos (Instituto de Estudios Islámicos y del Próximo Oriente). Zaragoza. 2005. pp.301-331.
- REYRE, DOMINIQUE: “Cuando Covarrubias arrimaba el hebreo a su castellano...”. *Criticón*, 69, 1997, pp. 5-20
- ROTH, NORMAN: “La lengua hebrea entre los cristianos españoles medievales: voces hebreas en español”. *Revista de Filología Española*, LXXI (1991), pp. 137-143.
- SANCHEZ MOYA, M.: “El ayuno del Yom Kippur entre los judaizantes turolenses del siglo XV”. *Sefarad*. 26, 2 (1966), pp. 273-304.
- SANTA MARÍA, RAMÓN: “Ritos y costumbres de los hebreos españoles”, *BRAH*, 22 (1983), pp. 181-188.
- TARGARONA BORRÁS, J.: *Diccionario hebreo-español*. Riopiedras Ediciones. Barcelona. 1995

VAINSTEIN, YAACOV: *El Ciclo del Año Judío*. Departamento de Educación y Cultura Religiosa para la Diáspora de la Organización Sionista Mundial. Jerusalén. 1997

VALLE, CARLOS DEL (ed.): *La Misna*. Sígueme. Salamanca. 1997

WEXLER, PAUL: “Marrano Ibero-Romance. Classification and research tasks”, *Zeitschrift for romanische Philologie*, XCVIII (1982), pp. 52-108.